Chandeigne

catalogue

ÉDITEUR - LIBRAIRIE
10, rue Tournefort – 75005 Paris
www.editionschandeigne.fr - contact@editionschandeigne.fr
Tél : 00 33 (0)1 43 36 78 47

Les éditions Chandeigne ont été créées
par Anne Lima et Michel Chandeigne en 1992.
D'abord spécialisées dans les récits de voyage et le monde lusophone,
elles ont diversifié leur catalogue en éditant également
des essais, des recueils de poésie, des romans, des beaux-livres
et des ouvrages pour la jeunesse, conçus et composés
dans leurs propres ateliers et réunis dans plusieurs collections
(Magellane, Magellane/poche, Bibliothèque Lusitane,
Péninsules, Série illustrée, Grands Formats et A6).

CHANDEIGNE – ÉDITEUR & LIBRAIRIE
10, rue Tournefort – 75005 Paris
Tél : 00 33 (0)1 43 36 78 47
www.editionschandeigne.fr - contact@editionschandeigne.fr

Fondateurs : Anne Lima & Michel Chandeigne
Direction : Anne Lima
Relation presse & libraires, salons : Mylène Contival

DIFFUSEUR-DISTRIBUTEUR AUPRÈS DES LIBRAIRES :
FRANCE : Volumen - Interforum – SUISSE : Servidis
BELGIQUE-LUXEMBOURG : Interforum Belgique – CANADA : Dimedia

L'ensemble de notre catalogue est disponible en permanence à la

Librairie Portugaise & Brésilienne
19/21 rue des Fossés St-Jacques 75005 - 01 43 36 34 37
www.librairie-portugaise.com

et dans notre librairie-bureau d'édition

Librairie Chandeigne - À Propos
10 rue de Tournefort 75005 - 01 45 31 79 28
www.editionschandeigne.fr

Bibliothèque Lusitane

La Bibliothèque Lusitane propose des textes concernant tous les pays et communautés de langue ou culture portugaise dans le monde : le Portugal et le Brésil, bien sûr, mais aussi les cinq pays africains lusophones (Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, São Tomé & Príncipe), ainsi que Goa et Macao en Asie.

Il s'agit, publiés pour certains en format de poche, d'ouvrages de synthèse historiques, littéraires ou sociologiques, ou d'œuvres littéraires (romans, nouvelles, théâtre) présentées parfois en édition bilingue.

Tombe, tombe au fond de l'eau

MIA COUTO

Au Mozambique, au bord de l'océan indien : Zeca Perpétuo, un ancien pêcheur, n'a d'yeux que pour sa voisine, dona Luarmina, qui passe le plus clair de son temps à effeuiller des fleurs invisibles. Leurs rencontres, à la fois cocasses et poignantes, empruntent souvent des voies étranges. Ils en viennent à délivrer de lourds secrets. Iront-ils jusqu'au bout de leur dialogue alors que leur existence, déjà précaire, sombre inexorablement ? Un chef-d'œuvre...

978-2-915540-17-8

*Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © **2005, 5e éd. 2015, 80 p., 12 €***

La pluie ébahie

MIA COUTO

À Senaller, la pluie ne tombe plus, elle demeure en suspens. Le fleuve est à sec. Le village est-il la proie d'un châtiment divin ou des rejets de l'usine installée à proximité ? Devant l'impuissance des commandeurs des nuages et des villageois, la mère du narrateur décide de se rendre à l'usine... Devenu le complice malgré lui d'un terrible secret, l'enfant n'a pas d'autre choix que de protéger sa mère de la fureur paternelle. La présence aimante du grand-père est l'unique refuge de l'enfant. Dans ce récit hanté par le conte, Mia Couto déploie toute sa puissance poétique et créatrice.

978-2-36732-086-1

*Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © **2014, 96 p., 14 €***

MIA COUTO

Mia Couto, né en 1955 au Mozambique, a reçu les prix de la francophonie en 2012, Camões en 2013 et Neustadt en 2014.

« Mia Couto est un auteur mozambicain qui s'affirme de livre en livre comme le plus fascinant des écrivains de langue portugaise. » *L'Humanité*.

« Lire Mia Couto est une expérience singulière et radicale : on entre dans un monde où la réalité se recompose tout le temps, car la parole qui la dit s'invente et se modifie sans cesse. » Pierre Benetti *En attendant Nadeau*

Le fil des missangas

MIA COUTO

978-2-915540-16-5

Les vingt-neuf nouvelles réunies dans ce recueil sont autant de *missangas* (perles de verre) assemblées autour d'un fil invisible. Lapidaires, ces nouvelles parfois cruelles versent souvent dans une ironie qui rend d'autant plus poignante la destinée des êtres. Au cortège de personnages féminins, se joignent des hommes, des laissés pour compte, des vieux qui revisitent leurs rêves, leurs amours déçues, leurs blessures assassines et la folie.

*Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © **2010, 2e éd. 2015, 176 p., 16 €***

Le dernier vol du flamant

MIA COUTO

978-2-36732-118-9

Tizangara, village imaginaire du Mozambique, est le théâtre d'événements délirants. Les casques bleus explosent sans laisser de trace, si ce n'est celle de leur membre viril. Massimo Risi, inspecteur italien des Nations Unies, est dépêché sur les lieux pour élucider ces morts. Accompagné d'un traducteur, il arpente Tizangara à la recherche d'indices...
Dans un humour décapant, *Le dernier vol du flamant* s'élève contre les vies brisées par le fracas des guerres et l'indigence des gouvernants.

*Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © **2009, 2e éd. 2015, 206 p., 20 €***

Histoires rêvérées

MIA COUTO

978-2-36732-123-3

Écrites juste après la guerre civile qui a ravagé le Mozambique de 1977 à 1992, ces nouvelles dessinent comme une cartographie de l'espoir. Si les stigmates de la guerre sont à jamais inscrits dans la chair de ces hommes, de ces femmes et de ces enfants, nul ne saura jamais leur dénier la capacité de rêver. Le rêve apparaît ici comme le lieu de résistance ultime.
Un grand-père enseigne à son petit-fils à voir l'ailleurs. Une petite fille, ne pouvant se résoudre à abandonner son père au milieu des bombes, se transforme en fleur. Un aveugle, dont le guide est mort à la guerre, nous montre le chemin. Le buveur du temps. Une noix de coco pleure et saigne. Un hippopotame, dont un dit qu'il serait un trépassé, détruit un centre d'alphabétisation. La guerre des clowns ou comment deux clowns vont semant la guerre de ville en ville.
Publié en 1994, *Histoires rêvérées* est fondamental dans la genèse de l'œuvre de Mia Couto, de son écriture si souvent commentée et de sa filiation avec João Guimarães Rosa. Les néologismes, les idiomatismes, les proverbes détournés, les jeux de mots font ici florès.

*Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © **2016, 172 p., 17 €***

« Très brèves, admirablement condensées sur trois ou quatre pages, elles s'ouvrent et se ferment comme des paupières sur des yeux brillants. Le temps de nous donner accès, dans leur reflet éblouissant, à la vérité d'êtres extraordinaires. »

Marine Landrot Télérama

Oui camarade !

MANUEL RUI

DANS LUANDA en proie au chaos, les différentes factions en lutte pour l'indépendance se livrent une véritable guérilla urbaine quelques jours avant l'affranchissement de l'Angola. Écrites dans le feu de l'action ces nouvelles sont autant d'instantanés pris sur le vif et dressent le portrait d'hommes, de femmes et d'enfants en lutte pour édifier une nouvelle nation enfin débarrassée du colonialisme.
Première œuvre de fiction de l'Angola indépendant, *Oui Camarade !* est le témoignage littéraire exalté de la lutte d'une nation.

Traduction Elizabeth Monteiro Rodrigues. – © ***2017, 185 p., 20 €***

978-2-36732-152-3

Le retour du mort

SULEIMAN CASSAMO

[bilingue]

« C'EST ÇA LA VIE ? Toujours-toujours des insultes, travailler toute la sainte journée comme un âne. » Ce début donne le ton de ces nouvelles. L'auteur, né en 1962 au Mozambique, métis, retrouve les valeurs, la sensibilité, la voix même de l'Afrique profonde. Plein d'une tendresse mêlée de pitié pour la condition humiliée des hommes et surtout des femmes, il leur donne la parole : une parole gauche, comme infirme, douloureuse, dont la saveur, pour le lecteur occidental, ne ressemble à aucune autre.

978-2-915540-90-1

Trad. d'I. Vale Ferreira et A. Moreau, préface R. Bréchon. – © ***2012, 148 p., 13 €***

Récits & nouvelles du Cap-Vert

À TRAVERS les sept nouvelles de Manuel Lopes, Baltasar Lopes, António Aurélio Gonçalves et Henrique Teixeira de Sousa, auteurs majeurs du Cap-Vert, nous découvrons des personnages se débattant contre de multiples difficultés liées au problème de la sécheresse et à la décadence du port de Mindelo. Face à ces obstacles, les accents mélancoliques de la *morna* traduisent à la fois une plainte et un attachement – « dichotomie du vouloir rester et du devoir partir ou du devoir rester et vouloir partir ».

Traduction de Michel Laban. – © ***2006, nouvelle édition 2021, 96 p., 13 €***

978-2-915540-25-3

À Lisbonne j'ai pensé à toi

LUIZ RUFFATO

COMMENT parvient-on à arrêter de fumer ? À partir de cette question toute simple, Serginho en vient à raconter son histoire : sa volonté d'immigrer au Portugal après une vie compliquée dans le sud du Brésil entre sa mère possessive, sa femme folle à lier et sa belle-famille opportuniste... Rien n'est simple pour un étranger qui ne connaît pas les us et coutumes du pays, sans parler des subtilités linguistiques.
À travers les aventures rocambolesques d'un *« brasuca »* gouailleur et maladroit, le livre dépeint les péripéties d'un clandestin en Europe et révèle une Lisbonne dépaysante, loin des clichés de carte postale...

978-2-36732-105-9

Traduction de Mathieu Dosse. – © ***2015, 112 p., 16 €***

978-2-36732-080-9

Vies arides

GRACILIANO RAMOS

Dans Vies arides, aujourd'hui réédité dans une nouvelle traduction, Graciliano Ramos dépeint la situation sociale d'un Brésil nordestin où « convergent la dureté des rapports sociaux, la rudesse de ses habitants et la déshérence d'une région oubliée du reste du pays ». Treize chapitres conçus comme des nouvelles nous donnent tour à tour le point de vue, quasi objectif, de chacun des personnages.

Dans le sertão semi-désertique, poussés par la sécheresse et la famine, le vacher Fabiano, sa femme, leurs deux enfants et la chienne Baleine s'installent dans une ferme abandonnée. Ils se mettent au service d'un maître qui les exploite et survivent dans le dénuement extrême. Dans ce monde seulement régi par les rapports de force et l'hostilité de la nature, la parole est rare et maladroite, la communication presque impossible...

Par son style épuré et sa structure cyclique, l'ouvrage, publié en 1938, a bouleversé les canons de la littérature brésilienne. Prix de la Fondation William Faulkner en 1962, il est indubitablement l'une des cinq œuvres majeures de la littérature brésilienne.

Traduction de Mathieu Dosse. – © ***2014, 160 p., 20 €***

GRACILIANO RAMOS (1892-1965)

Aîné d'une fratrie de seize enfants, Graciliano Ramos naît dans l'état d'Alagoas. Graciliano Ramos a eu mille vies : correcteur de presse, maire puis directeur de l'instruction publique d'Alagoas, écrivain... Incarcéré en 1933 pour communisme puis libéré. En 1952, invité à Moscou, il visite une partie de l'Europe, mais, atteint d'un cancer aux poumons, il décède quelques mois après l'hommage rendu pour ses soixante ans en 1953. Figure de proue du courant régionaliste, dépeignant dans une langue épurée et poétique le Nordeste brésilien, il est l'un des pères de la littérature brésilienne moderne.

Mon oncle le jaguar et autres histoires

JOÃO GUIMARÃES ROSA

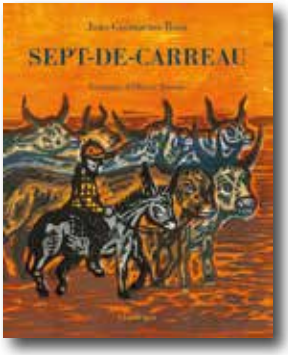
978-2-36732-122-6

GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES 2016

Un chasseur indien reçoit la visite inopinée d'un voyageur et l'invite à boire de la cachaça. Sous l'influence de l'alcool, il relate ses faits de chasse et sa passion presque viscérale pour les félins. Au fil d'un monologue de plus en plus sauvage et haletant, l'homme se transforme sous les yeux étonnés du lecteur en une bête primitive – un jaguar. Unissant onomatopées et interjections, cris humains et hurlements primitifs, dialecte tupi et archaïsmes, la nouvelle de João Guimarães Rosa dévoile avec prouesse les instants surnaturels d'un homme qui se fait animal, d'un texte qui se fait voix d'une incroyable métamorphose.

Dans ces neuf nouvelles hybrides, João Guimarães Rosa se fait alchimiste du verbe et pulvérise les codes de la narration traditionnelle en nous faisant voyager dans un Brésil fantasmagorique où se mêlent chercheurs de diamants, immenses troupeaux de bœufs et apparitions fantastiques.

Traduction de Mathieu Dosse. – © ***2016, 432 p., 22 €***



SEPT-DE-CARREAU *l'âne du sertão*

JOÃO GUIMARÃES ROSA & OLIVIER BESSON *(gravures)*

Il était une fois un petit âne gris, plein de ressources et de surprises. Sept-de-Carreau ne paie pas de mine, il est vieux, fatigué ; il ne voudrait qu'un peu de fourrage et pouvoir somnoler en paix. Or, à son corps défendant, le voilà embarqué dans un convoi de bœufs et de bouviers au dénouement catastrophique. Ce voyage est aussi comme une vie, la mise à l'épreuve des sagesses de chacun. L'auteur construit un récit drôle, envoûtant, philosophique, ici servi par les gravures sur bois et les pointes sèches d'Olivier Besson.

978-2-36732-138-7

*Postface & traduction de Michel Riaudel. – © **2016, 96 p., 22 €***

JOÃO GUIMARÃES ROSA (1908-1967)

Écrivain immense du XXe siècle, auteur du *Grande Sertão, veredas* (*Diadorim*) qui a bouleversé l'histoire de la littérature moderne, João Guimarães Rosa explore les langues et les mythes pour façonner une œuvre qui éblouit par la richesse du langage et la subtilité des intrigues. Son travail de transmutation de la langue, de création d'un style et d'un langage inédits, est porté à son paroxysme dans ces histoires – les dernières de ce grand maître.

Histoire d'un vaurien

MANUEL ANTÔNIO DE ALMEIDA (1831-1861)

Histoire d'un vaurien est un des romans les plus réjouissants de la littérature brésilienne. Écrit et publié en feuilleton dans un journal de Rio de Janeiro en 1852, il a inspiré bien des écrivains et des personnalités du panthéon brésilien : de Machado de Assis à Chico Buarque, les disciples de Manuel Antônio de Almeida sont innombrables. Par son ton désinvolte, son rythme et sa foule de personnages. l'ouvrage est aussi un formidable portrait de Rio de Janeiro. Un livre pour tous à lire dans son hamac.

978-2-36732-145-5

*Traduction de Paulo Ronái. Postface de Samuel Titan. – © **2017, 328 p., 20 €***

Olga

Allemande, Juive, Révolutionnaire

FERNANDO MORAIS

978-2-36732-083-0

Issue de la bourgeoisie juive allemande, Olga Benario milite activement pour les Jeunesses Communistes dans le Berlin des années Vingt. Devenue agente de la IIIe Internationale, elle est chargée d'escorter au Brésil le militant Luís Carlos Prestes qui doit œuvrer au renversement de la dictature...

Avec ce récit politique haletant qu'il a mis cinq ans à écrire, Fernando Morais, grand journaliste, nous plonge dans l'histoire fascinante, aux ramifications internationales, qui se joue entre la Russie, l'Europe et l'Amérique du Sud des années 1930.

*Traduction d'A. Albuca, préface et révision de traduction Gérard Siary. – © **2015, 455 p., 22 €***

978-2-915540-91-8

La Poésie du Brésil

Anthologie bilingue du XVIe au XXe siècle

MAX DE CARVALHO

[bilingue]

Ce livre embrasse près de cinq siècles de création poétique, depuis les mythes amérindiens et les productions jésuites du XVIe siècle jusqu'aux textes de poètes nés avant 1940.

Ce sont au total plus de 130 auteurs que le lecteur, au fil des quelque 1500 pages de ce florilège, pourra découvrir ou redécouvrir en version bilingue. Mais plus qu'une anthologie, cette composition est une invitation à un voyage sensoriel, à la célébration d'une démesure propre au Brésil. C'est une brassée de poèmes rythmée par la splendeur des paysages, un catalogue émerveillé exaltant la saveur de l'île Brésil à travers ses fruits, sa flore, sa faune, sa toponymie scandée de noms indiens, etc.

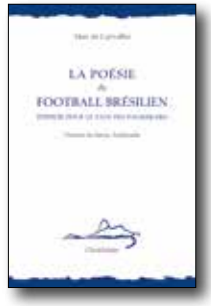
Le panorama proposé ici s'articule autour de grandes périodes de la poésie au Brésil. Il offre aussi un appareil critique succinct, comprenant pour chaque poète une notice biographique et, pour certains poèmes, un bref commentaire et des notes.

*Traduction par Max de Carvalho en collaboration avec Magali de Carvalho & Françoise Beaucamp ; participation d'Ariane Witkowski, Isabel Meyrelles, Inês Oseki-Dépré, Patrick Quillier & Michel Riaudel. – © **2012, relié, 1510 p., 42 €***

La poésie du football brésilien *ou épinicie pour le pays des palmeraies*

MAX DE CARVALHO

[bilingue]



978-2-36732-085-4

PRIX SPORT ET LITTÉRATURE ÉTRANGER 2015

Dix poètes brésiliens, dont João Cabral de Melo Neto et Carlos Drummond de Andrade, ainsi que leur anthologiste, célèbrent dans cette épinicie les splendeurs et misères d'un siècle de *Seleção*. Introduit par une visitation allégorique où voisinent Rio Belle Époque et clameurs du Maracanã, le florilège dialogue ensuite avec un corpus de notes et notices tenant tout autant de l'album d'historiettes sportives, poétiques, historiques..., que de l'apparat critique. Si l'épinicie est un genre triomphal, rien n'oblige le poète à identifier résultat et victoire.

*Illustrations de Ianna Andréadis. – © **2014, 128 p., 12 €***

978-2-36732-107-3

Consécration du désastre *ou le triomphe du Brésil*

MAX DE CARVALHO

Le 8 juillet 2014, en demi-finale de coupe du monde, le Brésil est ridiculisé par l'Allemagne sur le score de 1-7. Ceux qui seraient tentés de n'y déceler qu'une surprise sportive, se priveraient d'en recueillir les leçons et beautés en négligeant de les voir à la lumière d'une activité de l'esprit par laquelle tout s'éclaire : la poésie. Ici le baron João Baptista Vianna Drummond, escorté d'une suite de poètes comme lui trépassés, rhapsodieront en vers et prose les trente-six coutures d'une déroute plus vaste, plus universellement brésilienne, qu'il n'y paraît.

© 2015, 104 p., 11 €

L'homme qui parlait javanais

LIMA BARRETO (1881-1922)

[bilingue]

LIMA BARRETO est un auteur incontournable du Brésil. Ses contes et nouvelles d'une acuité psychologique teintée d'humour, souvent noir, nous entraînent dans la vie du petit peuple de Rio de Janeiro et dénoncent les inégalités flagrantes d'une société qui vient tout juste de sortir du système esclavagiste. Ce recueil propose six nouvelles, ciselées à la pointe sèche témoignant de tout l'art de cet auteur maudit.

Édition de Dilson Ferreira da Cruz,
*postface & traduction de Monique Le Moing. – © **2012, 144 p., 12 €***

978-2-915540-94-9

Gants de peau & autres poèmes

ANA CRISTINA CESAR (1952-1983)

[bilingue]

978-2-915540-05-5

ANA CRISTINA CESAR représente la génération carioca des années 70, sans que nous puissions l'y réduire. Elle n'a laissé de son vivant, une vie brève, qu'un recueil dont le succès ne s'est jamais démenti, *A teus pés*. Nous publions ici un choix de ces textes poignants, provocants, elliptiques, pervers, diaboliquement cultivés et sensibles.

*Traduction de Michel Riaudel & Pauline Alphen. – © **2005, 96 p., 10 €***

Sentiment du monde & autres poèmes

CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (1952-1983)

[bilingue]

«Je n'ai que deux mains et le sentiment du monde» c'est ainsi que commence le très beau poème de Carlos Drummond de Andrade, celui qui est l'un des phares de l'histoire de la littérature brésilienne. Cette anthologie réunit les grands textes de ce maître incontesté (28 poèmes), «Mort dans l'avion», considéré comme l'un des plus beaux poèmes écrit au XXe siècle, «Au milieu du chemin», «Mémoire», etc.

*Traduction d'Ariane Witkowski & Max de Carvalho. – © **2021, 128 p., 12 €***

978-2-915540-94-9

Trois contes

MACHADO DE ASSIS (1839-1908)

[bilingue]

978-2-915540-70-3

FACÉTIEUX et léger dans l'apparence, ce prosateur est le maître des dédoublements, expert en scepticisme, vraies fausses digressions et approches obliques de sa société et de la condition humaine. À ce titre, Machado de Assis, mulâtre descendant d'esclaves, peut être considéré comme le père des lettres brésiliennes. Cet ouvrage propose, en édition bilingue, trois contes inédits en français : *Lettre à terme échu, Le machete, Chant nuptial.*

Édition de Dilson Ferreira da Cruz. Traduction de Jean Briant.
*© **2010, 104 p., 11 €***

La meilleure part

PATRICK STRAUMANN

PATRICK STRAUMANN nous invite à découvrir *la meilleure part du monde*, un pays à la population et la culture complexes, un Brésil intime révélant des trésors d'anecdotes qui ont forgé la grande Histoire de ce pays-continent. De Rio de Janeiro à São Paulo, de Bahia aux chutes d'Iguaçu, en passant par l'équateur, le Nordeste et le sud du Brésil, Patrick Straumann nous livre un guide amoureux de l'intérieur brésilien. Chaque détail, chaque couleur, chaque son nous invite à voir d'un nouvel œil un pays que l'on croyait connaître mais qui est encore à découvrir.

© 2014, 120 p., 17 €

978-2-36732-077-9

978-2-915540-99-4

L'Invention de l'Amazonie

EUCLIDES DA CUNHA (1866-1909)

EN 1904, Euclides da Cunha, auteur majeur de la littérature brésilienne, entame une mission de reconnaissance du bassin ouest de l'Amazonie. L'expédition qui le mène jusqu'à la région frontalière avec le Pérou le poussera au bord de la folie, mais elle lui permettra aussi de se familiariser avec la dernière part obscure du Brésil.

Sa découverte de la nature équatoriale et sa vision du drame qui s'y joue – l'esclavage des ouvriers du caoutchouc, la destruction silencieuse des Indiens – l'amène à projeter d'écrire, après son chef-d'œuvre *Hautes Terres*, consacré à la guerre de Canudos, un « deuxième livre vengeur » qui ne verra jamais le jour. Seuls une vingtaine d'articles et de récits subsistent témoignant de son ambition et de la beauté de sa prose.

L'invention de l'Amazonie se compose de trois de ces récits. Ils disent le vertige qui nous empêche de voir l'Amazonie, les triomphes et misères que la vie dans les limbes peut susciter, la proximité entre création et destruction. Avec son œil pour les ruines à venir, da Cunha n'y livre pas seulement un aperçu de la modernité, il propose aussi un regard saisissant sur la région, une réflexion qui reste pertinente jusqu'à nos jours.

*Préface de Patrick Straumann. Traduction de Mathieu Dosse. – © **2020, 128 p., 13 €***

À PARAÎTRE 2021

Oyapock / PATRICK STRAUMANN

La lente dérive de l'explorateur et cartographe Henri Coudreau (1859-1899) à travers l'Amazonie, de Cayenne à Belém et Manaus en passant par les montagnes des Tumuc-Humac.

FERNANDO PESSOA (1888-1935)

NÉ À 1888 à Lisbonne, Fernando Pessoa passe son adolescence, en Afrique du Sud, où il reçoit une éducation anglaise. Très jeune, il se met à écrire des poèmes. Avec Mário de Sá-Carneiro et José de Almada Negreiros, il contribue à la naissance du mouvement moderniste au Portugal. Fernando Pessoa a peu publié de son vivant et a pourtant influencé de nombreuses générations de poètes. Il est devenu l'un des auteurs européens majeurs du XXe siècle. Connu pour ses doubles littéraires, qu'on nomme hétéronymes, il leur attribue nom, vie, apparence physique, morale, et style. Ces doubles se répondent entre eux, s'admirent et se critiquent. Les plus célèbres s'appellent Álvaro de Campos ou Bernardo Soares, l'auteur du *Livre de l'intranquillité*.

Lisbonne revisitée

FERNANDO PESSOA

[bilingue]

L'œuvre de Pessoa est imprégnée par Lisbonne, comme celle de Kafka l'est par Prague ou celle de Joyce par Dublin. Ce petit livre de poche, bilingue, est le seul qui rassemble les fascinants fragments en proses du *Livre de l'intranquillité*, mais aussi des lettres, des poèmes, qui montrent le rapport fort, intime, quasi consubstantiel de Pessoa avec sa ville.

Préface de Maria José de Lancastre.
Choix & introduction de Joanna Cameira Gomes.
*Traduction de Michel Chandeigne. – © **2016, 144 p., 12 €***

978-2-36732-170-7

978-2-36732-185-1

Bureau de tabac

et autres textes d'Álvaro de Campos

FERNANDO PESSOA

[bilingue]

L'œuvre de Fernando Pessoa, génie poétique universel qui dissimule ici ses traits sous le domino d'Álvaro de Campos, a fait à ce jour l'objet d'innombrables éditions, études et traductions. Max de Carvalho nous livre ici une nouvelle traduction de ce qui a été considéré « le plus beau poème du monde », complété par d'autres chefs-d'œuvre de l'auteur du *Livre de l'intranquillité*.

*Préface & traduction Max de Carvalho. – © **2019, 120 p., 12 €***

Anthologie essentielle

FERNANDO PESSOA **[bilingue]**

Ce livre comble un manque. Il permet de découvrir ce précurseur génial de notre modernité, dans une présentation bilingue, pour en saisir la force et la beauté, la variété et l'unité. Le projet complexe de Pessoa consiste, par l'écriture, à « tout sentir de toutes les manières », ce qui l'a conduit à éclater son « moi » en plusieurs écrivains fictifs, les « hétéronymes ». La présente anthologie, réalisée par le responsable des *Œuvres poétiques* de Pessoa dans La Pléiade, très concise, est une indispensable introduction à cette œuvre multiforme et inclassable.

*Traduction de Patrick Quillier. – © **2016, 3e éd. 2019, 128 p., 12 €***

978-2-36732-136-3

978-2-915540-27-7

La mort du Prince

FERNANDO PESSOA

[bilingue]

« Ce que je suis essentiellement, c'est un dramaturge. » Cette affirmation de Pessoa suffirait à justifier tous les spectacles qui se construisent à partir des fragments de son œuvre. Le texte présenté ici permet en tout cas de juger sur pièces : *La Mort du Prince* a été représentée pour la première fois au Festival d'Avignon en juillet 1988.

Montage de Luís Miguel Cintra. Traduction de Patrick Quillier.
*© **2010, 3e éd. 2018, 95 p., 12 €***

JOSÉ MARIA DE EÇA DE QUEIROZ (1845-1900)

Eça de Queiroz est le maître incontesté des lettres portugaises. Jorge Luis Borges le considérait comme « un des plus grands écrivains de tous les temps ».

Il a été sous-préfet, diplomate, puis consul à la Havane, en Angleterre et en France. L'influence de ce parcours cosmopolite est manifeste dans son œuvre. D'abord par sa vaste culture. Ensuite par son sens aiguisé de la satire, car vivant loin de sa terre natale, il est sensible à ce qu'il y a d'archaïque et d'étriqué dans la société portugaise. Mais en même temps il ne cesse d'avoir la nostalgie du soleil portugais et des vieilles maisons du Douro. Ces sentiments contradictoires font le charme et la marque de fabrique de son œuvre.

Il reste dans la littérature universelle non seulement comme un observateur clairvoyant de la réalité sociale, mais comme un virtuose de l'humour qui a séduit et emporté des générations de lecteurs.

Les Maia

EÇA DE QUEIROZ

978-2-36732-155-4

Les Maia, paru en 1888, est indubitablement son chef-d'œuvre. Il appartient au genre des romans « cycliques » où l'on suit le destin non seulement d'une personne, mais d'une famille, précédant ainsi *Les Buddenbrooks* de Thomas Mann et la *Forsyte Saga* de Galworthy.

Le nœud de l'action est une sulfureuse histoire d'amour dans le goût romantique, mais le grand intérêt du récit est ailleurs : dans la peinture d'une société bourgeoise décadente ; dans l'évocation de la ville de Lisbonne qu'arpente le héros ; enfin dans le personnage d'Ega, type du Portugais cultivé, hyperconscient, cosmopolite, enclin à dénigrer un pays auquel il est profondément attaché – comme Eça lui-même.

Histoire d'une passion fatale, peinture de mœurs objective et virulente satire, ce livre rappelle par son style lumineux et ironique le meilleur des romans anglais.

Introduction & traduction de Paul Teyssier.
© 1996. 7e éd. (poche) 2020, 928 p., 15 €

Le cousin Bazilio

EÇA DE QUEIROZ

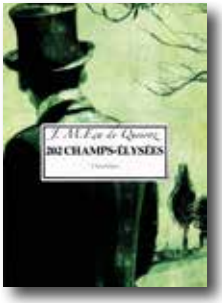
978-2-36732-156-1

Dandy cynique et libertin, Bazílio, de retour du Brésil, entraîne dans l'adultère sa cousine Luisa, jeune bourgeoise de Lisbonne, pendant la longue absence de son mari. Juliana, l'acariâtre servante de Luisa découvre leur liaison et la soumettant à un chantage odieux lui mène alors une vie insupportable.

Abandonnée par son amant, acculée par sa servante, soupçonnée par son mari, Luisa est prise au piège. Histoire d'un adultère fatal et sordide et d'un chantage « social », ce roman est une peinture cruelle et drôle de la société de Lisbonne de la fin du XIXe siècle.

*Traduction de Lucette Petit. – © **2018, 520 p., 14 €***

NOUVEAUTÉ



978-2-36732-181-3

202, Champs-Elysées

EÇA DE QUEIROZ

Ce titre posthume de Queiroz propose une savoureuse satire de la modernité. Dans ce roman incisif les dérives du progrès sont dénoncées. La vacuité des plaisirs urbains, l'accumulation des objets et des nouvelles techniques prophétisent la décadence d'une société en perte de repères. Grâce à la confrontation de ses personnages (Jacinto le riche dandy et Fernando l'ami d'enfance rurale), l'auteur affronte deux réalités avec une verve ironique toute caractéristique. Le lecteur contemporain de cette satire trouvera dans ce récit les échos d'une thématique somme toute, très actuelle !

*Traduction & postface de Marie-Hélène Piwnick. – © **2019, 314 p., 12 €***

Le mandarin

EÇA DE QUEIROZ

978-2-36732-173-8

Ce texte reprend un thème récurrent de la tradition littéraire : le pacte avec le diable. Teodoro mène une vie banale à Lisbonne faite d'habitudes et de courbures d'échine face à ses supérieurs. Sa vie médiocre prend un nouveau tournant lorsque le diable lui propose de sacrifier la vie d'un vieil inconnu vivant au fin fond de la Chine et de récupérer ainsi son incommensurable fortune ! Il n'a qu'à appuyer sur une sonnette pour réaliser ce funeste exploit... L'incursion de l'auteur dans le registre fantastique n'enlève rien à son ton hautement critique : dans la société des apparences la morale souffre de l'appât du gain

*Traduction Michelle Giudicelli. – © **2018, 120 p., 9 €***

À PARAÎTRE

Les Banderilles, *chroniques satiriques*

EÇA DE QUEIROZ

*Préface & traduction de Michelle Giudicelli. – © **2021, 200 p., 13 €***

978-2-36732-187-5

Légendes & récits du Portugal

ALEXANDRE HERCULANO (1810-1877)

Herculano est l'une des grandes figures du romantisme portugais. Poète, romancier, historien, il fut aussi un ardent défenseur des idées libérales. Les *Légendes et récits* sont un des grands classiques de la culture portugaise. Ces textes palpitants ont pour cadre le Portugal médiéval (xe-xve siècles) : œuvres de fiction, elles reposent sur de solides fondements historiques. Herculano s'y révèle conteur efficace et vigoureux ; il excelle en particulier à tenir le lecteur en haleine par des effets et des coups de théâtre savamment dosés. L'auteur met en scène des personnages de drame dont les faits et gestes sont dictés par des sentiments tyranniques tels que l'amour, la haine, la vengeance,...

Traduction de Diogo Quintela & Bernard Tissier. Avant-propos de João Viegas.
© 2006, éd. poche 2019, 382 p., 15 €

Contes de la montagne

MIGUEL TORGA

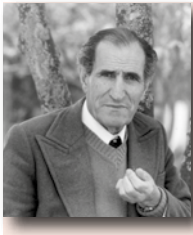
978-2-36732-143-1

Ces contes de la montagne sont le chef-d'œuvre de Miguel Torga et un des grands livres de la littérature portugaise du xxe siècle. Les 45 nouvelles de ce recueil ont été écrites et revues entre 1939 et 1980.

Elles dépeignent la forte réalité rurale portugaise, la misère et la solitude de ses paysans. L'auteur ausculte les hommes et les femmes de ce monde hostile et silencieux, à l'écoute de leurs quelques joies et de leurs nombreuses peines.

« *Il y a une force archaïque, une santé revêche, un sens de l'homme, une acceptation de ses défauts, de ses espoirs, quelque chose de l'esprit pionnier chez ce médecin du fin fond de la péninsule qui en font un immense écrivain.* » Manuel Carcassonne, *Le Figaro*

Traduction de Claire Cayron. – © ***2017, 2e éd. 2020, 384 p., 22 €***



MIGUEL TORGA (1907-1995)

Originaire d'une famille pauvre du nord-est du Portugal, le jeune Torga abandonne le séminaire pour émigrer, seul, au Brésil, où il mène la vie de travailleur agricole tout en allant au lycée. De retour dans sa patrie à l'âge de dix-huit, il achève sa scolarité et suit des études de médecine puis s'installe en 1933 dans la ville de Coimbra, où il exerce sa profession tout en édifiant une carrière littéraire.

Toute son œuvre a été d'un bout à l'autre éditée à compte d'auteur, ne voulant rien déléguer. Indépendant et très populaire, il est pour beaucoup de Portugais l'écrivain national par excellence, le chantre de leur terre natale, le porte-voix des plus humbles.

De la famille

VALÉRIO ROMÃO

978-2-36732-162-2

Dans ces onze nouvelles qui oscillent entre le tragique et le fantastique, l'intimiste et le pathétique, Romão, poursuit avec brio son exploration de la complexité de la nature humaine. À l'instar de ce chirurgien pronostiquant à travers le rétroviseur de son taxi, il ausculte d'une plume implacable et jubilatoire l'essence même des structures familiales qui tantôt enferment et aliènent, tantôt exaltent et subliment les passions humaines. La famille est un abîme dont on n'échappe que très difficilement ; bien souvent à nos risques et périls. Une lecture foudroyante et thérapeutique !

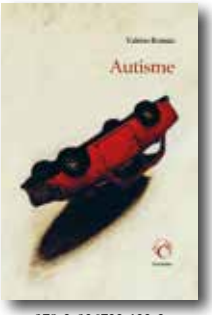
Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © ***2019, 204 p., 20 €***

VALÉRIO ROMÃO

Né en France en 1974, Valério Romão est rentré au Portugal enfant. Après des études de philosophie, il se consacre à l'écriture. Écrivain le plus puissant et radical de sa génération, il est également poète, traducteur (Virginia Woolf, Samuel Beckett, Michel Houellebecq) et homme de théâtre.

GRAND PRIX DE LA TRADUCTION D'ARLES 2018

SÉLECTION FINALE DU PRIX FEMINA ÉTRANGER 2016



978-2-936732-133-2

Autisme

VALÉRIO ROMÃO

En allant chercher son petit-fils Henrique à l'école, Abílio son grand-père apprend qu'il s'est fait renverser par une voiture. Rogério et Marta, ses parents, attendent désespérément des nouvelles dans le hall des urgences. Leur attente prend vite des allures ubuesques. Le récit alterne entre les scènes aux urgences et les scènes de la vie familiale et conjugale.

Autisme est un texte étonnant, à contre-courant, sans concession. Le texte est dérangeant et courageux. Valério Romão dissèque au microscope les espoirs déçus, la paternité et l'hypocrisie des sentiments non sans une certaine ironie. Roman polyphonique, *Autisme* entraîne le lecteur dans la frénésie des sentiments contradictoires des personnages.

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © ***2016, 392 p., 22 €***

Les eaux de Joana

VALÉRIO ROMÃO

978-2-36732-176-9

L'enfant que porte Joana charpente toute sa vie. Il est la réponse à son désarroi d'orpheline, l'aboutissement du couple qu'elle forme avec le pâle Jorge, plus qu'une raison d'être, une revanche. Aussi, quand elle perd prématurément les eaux, elle ne perd pas pour autant ses illusions. À l'hôpital, chacun des acteurs de ce drame se montre virtuose dans l'art d'esquiver l'inéluctable. Courant derrière son délire, jusqu'à quel point Joana pourra-t-elle refuser de regarder en face la nudité obscène de l'échec ?

Les eaux de Joana est le deuxième titre de la trilogie «Paternités ratées» de Valério Romão, où l'auteur aborde des sujets habituellement tus par pudeur sociale.

Traduction de João Viegas. – © ***2019, 204 p., 20 €***

978-2-36732-193-6

Folles mélancolies

TERESA VEIGA

Elles s'appellent Isabela, Natacha, Adèle ou Dinora. Elles sont des mères parfaites, des épouses exemplaires, des adolescentes torturées, des créations de toutes pièces. Elles ont été kidnappées, séquestrées, elles ont mené des enquêtes et des doubles vies, elles ont vécu des gloires et des défaites. Elles ont menti, trompé, et aimé. Elles ont été des bourreaux, et des victimes : des hommes, de leur condition, de la société et bien souvent d'elles-mêmes. Elles portent en elles une folie et une mélancolie. En onze nouvelles, Teresa Veiga joue avec les codes littéraires. Enquête policière, faux-conte gothique, récits aux accents libertins, faits divers, pastiches de Sir Conan Doyle ou de Dickens : ces onze textes sont autant d'hommages à la littérature que des prouesses stylistiques où se révèlent des anti-héroïnes aussi complexes qu'irrévérencieuses.

Traduction d'Ana Maria Torres. – © ***2020, 300 p., 22 €***

Le livre des nostalgies *(Menina e moça)*

BERNARDIM RIBEIRO (XVIe siècle)

UNE JEUNE FILLE SOLITAIRE entreprend d'écrire « les choses qu'elle a vues et entendues ». Série de récits d'amours tragiques, tantôt pastorales et élégiaques, tantôt chevaleresques et épiques, pénétrés d'une saudade infinie, ce sentiment intraduisible de l'âme portugaise mêlant nostalgie, espoir et tristesse. *Le livre des nostalgies* est considéré comme un roman fondateur, saisissant par la beauté de son style, son caractère novateur et l'aura de mystère qui entoure sa composition et son auteur. Sans doute écrit autour de 1540, il intrigue et fascine ses lecteurs depuis bientôt cinq cents ans.

978-2-36732-082-3

*Trad. de Maryvonne Boudoy & Anne-Marie Quint. – © **2014, 352 p., 22 €***

Sonnets

LUÍS DE CAMÕES (1524 ? -1580)

[bilingue]

LUÍS DE CAMÕES, célèbre pour l'épopée la plus accomplie de la Renaissance, *Les Lusiades*, est aussi l'auteur d'une œuvre lyrique exceptionnelle. Ses sonnets – dont le thème essentiel est l'amour, tantôt léger et conventionnel, tantôt douloureux et nostalgique, tantôt blessé, source d'amertume et de révolte – comptent parmi les plus beaux de la langue portugaise

Traduction d'Anne-Marie Quint & Maryvonne Boudoy.
*© **2011, 4e édition 2020, 112 p., 12 €***

978-2-915540-82-6

Sermon de saint Antoine aux poissons

ANTÓNIO VIEIRA (1608-1697)

[bilingue]

PRONONCÉ en 1654 au Brésil, ce sermon est le texte le plus célèbre du grand écrivain jésuite et un véritable joyau de la littérature baroque. Dans ce texte plein de fougue et d'humeur, Vieira, en donnant la parole au Monde du Silence, s'y montre prophète de notre époque en dénonçant un principe du libéralisme déjà à l'œuvre dans le Brésil colonial : les petits poissons se font toujours manger par les gros et nous sommes tous des cannibales.

978-2-36732-124-0

*Préface d'Hugues Didier, traduction Jean Haupt. – © **1998, 112 p., 11 €***

Comprendre les langues romanes

Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain

PAUL TEYSSIER

L'IDÉE QUI est à la base de ce livre est que le français, l'espagnol, le portugais, l'italien et le roumain sont des langues assez voisines pour que l'usager de l'une d'entre elles puisse comprendre assez facilement les quatre autres. Ce livre propose donc de donner aux lecteurs francophones les clés qui leur permettront d'accéder à la compréhension des quatre autres langues romanes, d'abord sous leur forme écrite, puis sous leur forme parlée.

978-2-915540-88-8

*Ouvrage élaboré par une équipe de romanistes avec la participation de Romana Timoc-Bardy pour le roumain. Coordination par Jacqueline Brunet et Jacques Schmidely. – © **2004, 2e éd. revue 2012, 400 p., 29 €***

978-2-36732-207-0

La Poésie du Portugal

Anthologie bilingue du XIIe au XXe siècle **[bilingue]**

MAX DE CARVALHO

Représentant l'une des plus fécondes traditions poétiques de l'Europe, le Portugal n'a plus fait l'objet en France, depuis cinquante ans, d'une anthologie générale. *La Poésie du Portugal* se propose donc, avec quelque 280 auteurs pour 1150 poèmes, de produire une somme à l'usage des lecteurs français et lusophones.

Structuré chronologiquement, dans ses grandes lignes, l'ouvrage fait la part belle aux affinités électives, à des Pléiades dessinées parfois par-delà l'appartenance à des courants esthétiques. Il relève des communautés d'esprit dues à des origines géographiques communes. Il propose des plans variés de lecture, en recourant à la mise en résonance de thèmes chers à ses poètes.

S'ouvrant sur une présentation qui expose les choix du livre, chacune des grandes étapes qui mènent des troubadours à la modernité est introduite par une vue perspective. Enfin, un appareil de notes et de notices biographiques, ainsi qu'une bibliographie complètent le panorama critique de cette *Poésie du Portugal* unique en son genre.

Édition & traduction par Max de Carvalho
avec la participation de Magali de Carvalho, Michel Chandeigne, Pierre Delgado, Michelle Giudicelli, Cristina de Melo, Isabel Meyrelles, Gilles Ortlieb, Patrick Quillier & Anne-Marie Quint.
© 2021, relié, 1542 p., 45 €

Récits de la prison de Porto

CAMILO CASTELO BRANCO (1825 -1890)

978-2-36732-146-2

Extraits des *Mémoires de prison* écrits par Camilo Castelo Branco (1825-1890) lorsqu'il était détenu pour adultère dans les geôles de Porto, voici trois récits qui donnent un bon aperçu de l'art et de la manière du « Balzac portugais » : la saga pittoresque de José do Telhado, brigand célèbre encore aujourd'hui ; une galerie de portraits de parricides brossés dans un style distancé et sardonique ; la description glaçante de la mécanique par laquelle une petite paysanne broyée par l'hypocrisie et la misère est implacablement conduite au désespoir. Une excellente introduction à l'un des plus grands auteurs portugais.

*Présentation et traduction de João Viegas. – © **2017, 80 p., 10 €***

À PARAÎTRE

« O Judeu », la vie de Francisco José da Silva / CAMILO CASTELO BRANCO
*Postface de Livia Parnes, traduction de Bernard Tissier. – © **2021***

★

Miracle au Brésil /AUGUSTO BOAL
*Traduction de Mathieu Dosse. – © **2021***

★

Exils. Témoignages d'émigrés et déserteurs portugais (1961-1974)
*Traduction d'Ilda Nunes. – © **2021***

★

Carnets de mémoires coloniales / ISABELA FIGUEIREDO
*Traduction de Myriam Benarroch & Nathalie Meyroune. – © **2022***

978-2-36732-147-9

Mythologie de la Saudade

Essais sur la mélancolie portugaise

EDUARDO LOURENÇO (1923)

« Le plus beau livre sur l'âme et la culture portugaises »

LES PORTUGAIS sont tellement habités par le sentiment de la saudade qu'ils ont renoncé à la définir. Au contraire, c'est sur elle qu'ils font reposer leur secret, ou l'essence de leur sentiment de l'existence, au point d'en avoir fait un « mythe ». Au fond, c'est cette mythification d'un sentiment universel qui donne à cette étrange mélancolie sans tragédie son vrai contenu culturel, et fait de la saudade le blason de la sensibilité portugaise.

*Traduction d'Annie de Faria. – © **1997, 3e éd. 2017, 240 p., 20 €***

Et enfin septembre vint

ANTONIO TABUCCHI (1943-2012)

[trilingue]

978-2-36732-168-4

ET ENFIN SEPTEMBRE VINT est une nouvelle inédite composée par Antonio Tabucchi en 2011. La mort en suspendit l'achèvement. Le récit d'une enquête ethnolinguistique aux confins du Portugal laisse deviner l'univers et les obsessions du grand écrivain : l'engagement politique, la réflexion sur la langue, la haine de l'indifférence. Tabucchi écrit sur les seuils de la parole, ou pour citer la postface de Martin Rueff : « Pour raconter, il faut parler, pour parler, il faut articuler, pour articuler, il faut des consonnes, pour crier, on peut s'en passer. À la différence du philosophe, l'écrivain sait donner place, dans son écriture même, à ces crises de l'articulation : le cri, le sanglot, la voix qui se brise. »

Traduction française et préface de Martin Rueff, traduction portugaise de Maria José de Lancastre.
© 2019, 96 p., 11 €.

978-2-36732-195-0

Eliete, la vie normale

DULCE MARIA CARDOSO

ELIETE, 42 ans, en couple, deux filles, « moyenne en tout », étouffe dans son rôle de femme et de mère dévouée et délaissée. Mais sa routine bascule lorsque sa grand-mère se met à perdre la tête. Comment vivre sa vie de femme quand ceux qui nous semblent les plus proches nous deviennent étrangers, tandis que des inconnus se bousculent aux portes de nos réseaux sociaux ? Quand tout est insidieusement remis en question ?

Dans ce roman mené tambour battant, au rythme des mille et une pensées de la protagoniste, Dulce Maria Cardoso suit avec habileté le parcours d'une femme de la génération post-révolution du 25 avril 1974 qui, rattrapée par ses fantômes, se heurte aux affres d'un présent insatisfaisant et d'un avenir incertain. Elle y brosse aussi le portrait d'un pays qui se débat avec son passé et qui, dans sa course effrénée à la richesse, a connu l'abondance puis la crise. Elle épingle, enfin, sans concession, notre société actuelle, où les liens familiaux et sociaux se délitent au profit d'une vie parallèle virtuelle. Eliete, la vie normale, ou la réalité brute d'une femme qui, guettée par la vie, déploie ses ailes alors qu'une tempête approche...

*Traduction d'Élodie Dupau. – © **septembre 2020, 332 p., 22 €***

Mort sur le Tage

PEDRO GARCIA ROSADO

978-2-936732-153-0

DANS CE ROMAN noir où la ville de Lisbonne est un personnage à part entière, Pedro Garcia Rosado dresse un portrait au vitriol de la société lisboète où défilent la jet-set des beaux-quartiers et des environs chics avec son ancien capitaine d'industrie et ses deux rejetons tout puissants, des fonctionnaires municipaux corrompus et des policiers véreux (ou pas), des immigrés russes et des prostituées et, surgi des sous-sols inexplorés de la ville aux remugles fétides, un bien étrange personnage...

*Traduction de Myriam Benarroch. – © **2017, 400 p., 22 €***

Le club de Macao

PEDRO GARCIA ROSADO

9 78-2-36732-197-4

MACAU, 1984 : un juge – futur procureur-général –, trois policiers, un médecin et un présentateur de télévision créent une maison de passe clandestine qu'ils nomment le «Club de Macao». Suite à un assassinat, le club est dissout. Vingt plus tard, à Lisbonne, les anciens membres du club se retrouvent lorsque l'ancien juge souhaite se présenter à la présidentielle. Leur mission à tous : faire en sorte que les fantômes du passé ne viennent pas troubler le présent. Une plongée en apnée dans les méandres des réseaux mafieux et des conflits d'intérêts entre politique et média avec pour toile de fond l'histoire récente de Macao et de la capitale portugaise.

*Traduction de Myriam Benarroch & Nathalie Meyroune. – © **2020, 429 p., 22 €***

PEDRO GARCIA ROSADO (1955)

Germaniste et journaliste, il est aujourd'hui l'auteur d'une dizaine de romans policiers dont les thèmes sont souvent inspirés des grandes affaires qui rythment l'actualité portugaise. Son roman *Mort sur le Tage* publié en France en 2016 a rencontré un franc succès en France.

Pétain, Salazar, De Gaulle

affinités, ambiguïtés, illusions (1940-1944)

PATRICK GAUTRAT

978-2-36732-186-8

LES RELATIONS entre la France et le Portugal sont d'une rare densité entre 1940 et 1944 et ce livre se propose d'en démêler l'écheveau complexe. Les circonstances s'y prêtent avec l'avènement à Vichy d'un régime ayant de profondes affinités avec celui de Lisbonne. La « dissidence » gaulliste entraîne une situation ambiguë où l'on verra la France avoir simultanément plusieurs représentations diplomatiques à Lisbonne.

Après le débarquement allié en 1942, la relation s'étiole avec l'État vichyste alors qu'elle tend vers une reconnaissance avec la France Libre. Après la guerre, Salazar proposera à De Gaulle la fameuse « paix de compromis » qui tout en étant décriée par la France, sera adoptée.

*Préface d'Yves Léonard. – © **2019, 212 p., 22€***

Lisbonne ville ouverte

PATRICK STRAUMANN

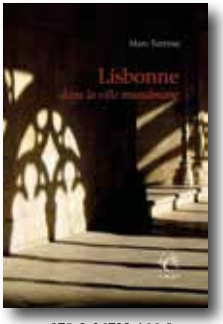
978-2-36732-165-3

1940. Lisbonne semble la dernière porte de sortie dans une Europe en guerre. Réfugiés politiques, apatrides, anonymes et intellectuels fuient l'Occupation et traversent les Pyrénées dans l'espoir d'embarquer vers les Amériques. Quelques hectares de centre-ville forment la scène sur laquelle se déroule cet exode. Face à l'afflux des réfugiés, un sentiment d'urgence saisit la ville. Le marché noir fleurit, les bagages s'entassent sur les quais du Tage... Comment revenir sur cette histoire, faite de milliers de destins individuels, de coïncidences et de drames ? L'auteur nous propose un essai rétrospectif éclairé par la correspondance de son grand-père naturalisé suisse, Tadeus Reichstein, qui a traversé la ville à cette période à l'occasion d'un aller-retour à New Jersey.

© 2018, 160 p., 17,50 €

Lisbonne ville musulmane

MARC TERISSE



978-2-36732-166-0

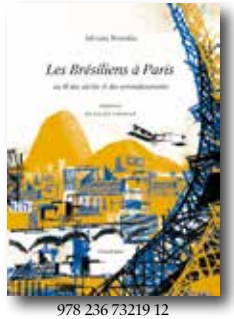
Ce livre invite le lecteur à découvrir la relation particulière de Lisbonne avec les contrées de culture islamique depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Les témoignages archéologiques et architecturaux sont exhumés au fil des rues, des palais et des constructions plus contemporaines comme autant de traces de cette relation faite de présences et d'influences réciproques.

Le travail de documentation historique présente tout un pan du patrimoine immatériel intégré de façon inconsciente au quotidien des Portugais D'Olisipo, nom donné à Lisbonne pendant l'Antiquité, à Al Usbûna, appellation arabo-musulmane, en passant par la Lisbonne des Grandes Découvertes, et sa version contemporaine qui abrite une communauté musulmane de plus de 40000 membres, cette enquête nous plonge dans un aspect méconnu de la capitale portugaise.

© 2019, 225 p., 20 €

Les Brésiliens à Paris

ADRIANA BRANDÃO



978 236 73219 12

« Et moi aussi, j'ai voulu aller à Paris / Pour découvrir ses charmes. » Ces vers chantés par Carmen Miranda, l'ambassadrice de la samba à Hollywood, illustrent bien l'attrait de la capitale pour les Brésiliens. Une promenade attentive dans les rues de la capitale révèle les traces visibles d'une amitié historique et réciproque entre le Brésil et Paris. La présence brésilienne a été constante et féconde.

Notre histoire commence dès l'apparition du vaste territoire sur la mappemonde en 1500 et les premiers habitants à venir à Paris sont, bien sûr, les Indiens qui se sont alliés aux Français contre les colonisateurs portugais. Elle s'arrête à la période de la dictature Vargas lorsque de nombreux exilés artistes, intellectuels et militants s'installent à Paris pour s'intéresser à notre période contemporaine.

Préface de Gilles Lapouge. 100 illustrations couleurs.
© 2019, 320 p., 23 €

Les Portugais à Paris

AGNÈS PELLERIN

PARIS ET SA RÉGION est la « troisième ville portugaise du monde ». Pourtant on connaît mal l'histoire de cette présence portugaise. Pourquoi l'avenue des Portugais s'appelle-t-elle ainsi ? Que reste-t-il du cimetière des « juifs portugais » de la rue de Flandres ? Qui était Faria, avant d'inspirer Dumas pour l'un de ses personnages ? Au fil des rues, cet ouvrage ébauche une géographie inédite des Portugais à Paris et ses environs, traversant les époques. Outil de mémoire collective, incitation à la découverte et à la promenade, ce livre s'adresse à tous les Franciliens curieux d'histoires trop oubliées...

978-2-915540-35-2

Illustration d'Irène Bonacina. – ***© 2009, 2e éd. augmentée, 256 p., 23 €***

Le Fado

AGNÈS PELLERIN

978-2-915540-51-2

UN OUVRAGE de synthèse sur le chant de Lisbonne, qui, à la tombée de la nuit, parcourt les ruelles tortueuses et les cœurs nostalgiques, dans les recoins des tavernes : le fado.

Édition revue et complétée par une anthologie bilingue de 47 textes de fado, traduits par Nicole Siganos.

CD-audio coédition avec France-Culture,
de 50 minutes de fado « vadio » enregistré à Lisbonne offert en fin d'ouvrage.
© 2003, 2e édition augmentée 2009, 256 p., 25 €

Histoire du Portugal

ALBERT-ALAIN BOURDON & YVES LÉONARD

978-2-36732-182-0

L'HISTOIRE du Portugal gagne à être connue, celle d'un pays parmi les plus anciens d'Europe. Le Portugal a profondément marqué de son empreinte la période des Découvertes, initiateur de cette mondialisation avant l'heure dont le poète Camões fit en 1572 le récit épique dans ses *Lusiades*, à la gloire du « pays où la terre finit et la mer commence ».

Deux traits caractérisent l'histoire du Portugal : précocité et relative fixité. De tous les pays d'Europe, le Portugal a été le premier à réaliser son unité nationale et à fixer des limites territoriales qui n'ont guère changé depuis le milieu du XIIIe siècle. Il fut encore le premier à se lancer sur les océans pour fonder des empires outre-mer. Mais aussi fixité et conservation du passé, comme si les structures élaborées tôt ne pouvaient qu'évoluer lentement. Le Portugal a été le dernier pays d'Europe à s'engager dans le processus de décolonisation.

La quête de nouveaux horizons et de grandeur jalonne l'histoire d'un pays qui s'est toujours senti à l'étroit dans son rectangle européen, même s'il a fait le choix résolu d'adhérer à l'Union européenne, une fois la démocratie rétablie avec la Révolution des œillets du 25 avril 1974, après la longue dictature salazariste de près d'un demi-siècle.

Cette passion de l'universel, cette étonnante résilience des Portugais capables de brasser opiniâtreté et solidarité face à l'adversité, parcourent une histoire dont cet ouvrage nous propose une approche synthétique, claire et facile d'accès.

Cartes et illustrations en couleurs. – © 2019, 286 p., 15 €

978-2-915540-08-64

Histoire du Portugal contemporain
de 1890 à nos jours

YVES LÉONARD

L'HISTOIRE contemporaine du Portugal reste encore trop méconnue en France, alors que des flux croissants de touristes français découvrent le pays, parfois pour s'y installer pour leur retraite. Les clichés continuent d'avoir la vie dure, du « bon émigré portugais » à la trilogie des trois F – Fado, Fátima et Football. Pourtant, le Portugal a le plus souvent reflété, voire précédé, l'histoire européenne, de l'implantation précoce de la République en 1910, à la longue dictature salazariste ; de la singulière Révolution des œillets, le 25 avril 1974, à l'intégration européenne... Yves Léonard propose ici une synthèse inédite nourrie des apports récents de la recherche, d'une histoire portugaise riche et complexe, loin des idées reçues..

Préface de Jorge Sampaio.
© 2016, 2e éd. augmentée 2018, 20 cartes couleurs et chronologie synthétique , 286 p., 20 €

Salazarisme & fascisme

YVES LÉONARD

978-2-36732-205-6

SALAZAR est mort il y a 50 ans. Mais le salazarisme lui a survécu. Pas seulement jusqu'à la révolution des Œillets (1974). Mais ici et maintenant, accastillé au navire d'une modernité qui se plaît à voir resurgir les fantômes du passé. Alors, fasciste le salazarisme ? Cette question n'a cessé de provoquer débats depuis des décennies. Pour beaucoup, le Portugal de Salazar reste bien un régime fasciste. Tout en se gardant bien d'en donner une définition. L'aporie du débat sur la nature politique du régime salazariste ne pourra être levée que par le biais d'un renouveau impulsé par l'histoire sociale. En l'état, réédité dans sa version d'origine rédigée il y a 25 ans, agrémentée d'une bibliographie actualisée et d'une postface inédite faisant le point des recherches, cet ouvrage fait figure de « pièce à conviction » à verser au dossier.

*Préface de Mário Soares. – © **1996, 2e éd. augmentée 2020, 286 p., 14 €***

978-2-36732-160-8

Histoire de l'Angola
de 1820 à nos jours

DAVID BIRMINGHAM

CETTE HISTOIRE DE L'ANGOLA, du célèbre africaniste David Birmingham, commence en 1820 alors que le Portugal tente de créer un troisième empire, africain, après la perte des empires d'Asie et d'Amérique. D'abord convoité pour sa ressource en main-d'œuvre disponible à l'exportation, la traite esclavagiste est progressivement remplacée par l'exploitation locale des populations noires pour produire de la canne à sucre, du maïs et du café. Au XXe siècle, cette richesse est complétée par l'exploitation du sous-sol (cuivre, diamant, pétrole). Au cours de cet essor, Luanda, ville portuaire, s'est développée en une métropole dynamique de plusieurs millions d'habitants. Les richesses angolaises, longtemps captées par le colonisateur, ont généré des conflits qui ont perduré bien après l'indépendance (1975), jusqu'en 2002, année où la paix a permis le début de la construction nationale angolaise.

*Traduction Gérard Siary. – © **2019, 312 p., 20 €***

978-2-906462-14-4

Histoire de l'Afrique Lusophone

ARMELLE ENDERS

Cet ouvrage propose de faire la synthèse de cinq siècles d'histoire d'Afrique lusophone et traite des cinq pays africains qui ont gardé le portugais comme langue officielle : l'Angola, le Cap-Vert, la Guinée-Bissau, le Mozambique et São-Tomé-et-Principe.

Il décrit les rapports entre le Portugal et ses anciennes colonies, des découvertes aux indépendances, ainsi que le parcours accompli par chacun de ces pays depuis les années 1970.

© 1995, 4e éd. 2017, 160 p., 14 €

1500

La lettre de Pêro Vaz de Caminha au roi Manuel
sur la découverte de la terre de la Vraie Croix
[bilingue]

978-2-915540-83-3

La relation de Pêro Vaz de Caminha est une lettre adressée au roi portugais dom Manuel où est conté avec un souci de vérité et d'exactitude, la chronique du bonheur de la « découverte » de ce qui deviendra le Brésil. Caminha montre un vrai talent d'écrivain, une plume jouant avec l'image et la métaphore et un esprit curieux et ouvert à l'expérience du monde.

Ce témoignage aigu, teinté d'une allégresse et sérénité qui vont vite disparaître, est aussi une œuvre littéraire majeure de la littérature portugaise et brésilienne.

Introduction & traduction d'Anne-Marie Quint & Jacqueline Penjon.
© 2011, 2e éd. 2017, 96 p., 10 €

978-2-36732-129-5

Histoire du Brésil

ARMELLE ENDERS

Le Brésil est un continent à lui tout seul. Avec 212 millions d'habitants, 8e économie mondiale, il représente plus de la moitié de l'Amérique du Sud par sa superficie, sa population et son PIB.

Avec la présidence de Jair Bolsonaro, élu en octobre 2018, et l'arrivée au pouvoir de l'extrême droite, s'est tournée une page de la vie politique récente de cette grande puissance. Cette victoire relance les polémiques autour du passé national et déclenche des batailles mémorielles qui opposent des projets de société très différents.

Dans un contexte aussi chargé d'enjeux pour la démocratie brésilienne, il convient de revenir à l'histoire et de rappeler quelques traits marquants de la formation de ce pays, dont les conséquences se font toujours sentir aujourd'hui. C'est particulièrement le cas de l'esclavage des Africains, dont 5 millions sur les 11 millions de captifs déportés dans toutes les Amériques et la Caraïbe, ont eu le Brésil pour destination et qu'il est le dernier pays occidental à l'avoir aboli en 1888.

Édition revue et complétée jusqu'à Bolsonaro, 10 cartes.
© 2008, 3e éd. 2019, 366 p., 15 €

La *collection Magellane* s'attache à l'histoire de l'expansion européenne du XIVe au début du XVIIIe siècle.

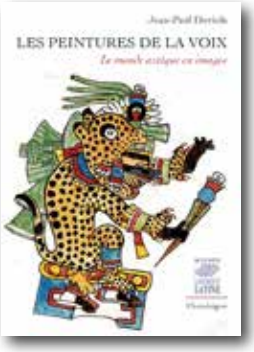
Elle est constituée en partie de récits écrits par des Portugais ou des Français, des Anglais, des Allemands, des Italiens, des Hollandais, etc., ils sont devenus aujourd'hui les rares témoignages d'un monde où la terre était encore d'une infinie diversité et l'humanité à découvrir.

La série *Magellane Essais*, plus récente, accueille les travaux de synthèse d'historiens contemporains de la question.

Les récits collectés dans la *Magellane*, toujours en version intégrale, sont d'un intérêt à la fois littéraire, historique et ethnographique, annotés, transcrits ou traduits par les meilleurs connaisseurs.

Ces ouvrages, en grand format ou dans la nouvelle série poche en couleurs (depuis 2017), s'adressent tant au grand public qu'aux spécialistes, lesquels trouveront un appareil critique très fourni en fin d'ouvrage, ainsi que de nombreuses illustrations, cartes et autres documents d'époque.

Série Magellane Essais



978-2-36732-172-1

LES PEINTURES DE LA VOIX

JEAN-PAUL DUVIOLS

« Les peintures de la voix. » Cette expression que Voltaire appliquait à toutes les formes d'écriture est parfaitement adaptée aux anciens manuscrits mexicains dans lesquels l'image a une place prépondérante.

Ce recueil, foisonnant d'images (plus de 200 illustrations en couleurs), s'apparente à un guide au contenu didactique et s'attache à décrire et à analyser d'une manière générale les codex mexicains (aztèques et mixtèques) et à montrer quelle fut leur originalité. Il souligne aussi leur valeur documentaire et esthétique. Ces codex constituent des sources privilégiées pour la connaissance des cultures anciennes du Mexique et reflètent les éléments fondamentaux d'un monde qui a brutalement disparu.

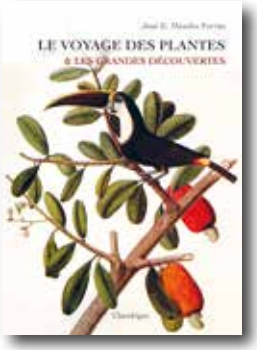
Il s'agit de familiariser le lecteur avec un monde ignoré et de lui proposer un premier contact, une sorte de parcours initiatique, sans difficulté majeure, tout au long duquel il trouvera une riche iconographie et quelques explications élémentaires sur l'histoire et la signification de ces manuscrits.

En partenariat avec la Maison d'Amérique latine. – © 2018, 304 p., relié, 29 €

LE VOYAGE DES PLANTES

et les Grandes Découvertes

JOSÉ EDUARDO MENDES FERRÃO



978-2-36732-116-5

On connaît un peu en France l'histoire de la tomate, de la pomme de terre, du maïs, originaire du Nouveau Monde, parce qu'ils ont conquis l'Europe et que leurs tribulations nous ont été vaguement enseignées à l'école.

Mais on ignore qu'aux XVIe et XVIIe siècles, quasiment toutes les plantes vivrières ont changé de continent, bouleversant complètement les habitudes alimentaires et les pratiques agricoles dans le monde entier, en particulier dans les zones tropicales. Ainsi les plantes typiquement asiatiques comme les cocotiers, les manguiers, les orangers doux, etc., vont se retrouver rapidement en Afrique et aux Amériques ; à l'inverse, les plantes américaines, les patates douces, les ananas, les arachides, les papayes, les noix de cajou, etc., vont s'implanter sur les deux autres continents ; l'Afrique fournira quelques plantes d'importance comme le café ou le palmier à huile. Et l'Europe diffusera sur les autres continents par exemple la canne à sucre.

Cette diffusion s'est essentiellement faite sur les navires portugais de la ligne des Indes, disséminant graines et plants aux escales de Madère, Açores, São Tomé, en Angola, au Mozambique, puis à Goa – nouvelle plaque tournante d'échanges avec l'Extrême-Orient.

Doté d'une riche iconographie d'époque, ce livre conçu à la manière d'un dictionnaire dresse le tableau de cette première mondialisation. Il retrace le voyage des 64 principales plantes vivrières consommées dans le monde et de quelques autres qui eurent un usage industriel plus ou moins important (hévéa, ricin, aleurite, rocou, etc.). Il donne les conditions de leur découverte ; leurs premières descriptions, appellations et images extraites des sources d'époque ; leurs multiples pérégrinations jusqu'à aujourd'hui ; pour chacune, les chiffres actuels de la production mondiale, son évolution et les principaux producteurs.

Mendes Ferrão a travaillé toute sa vie sur l'agriculture tropicale, ses techniques, son histoire. Cet ouvrage est l'aboutissement de ses recherches. Le grand mérite de son travail est de révéler des sources portugaises, jamais citées, alors qu'à l'époque des découvertes les Portugais étaient présents sur tous les continents dans les zones tropicales. Du Brésil aux Moluques, en passant par l'Afrique, ils ont joué un rôle souvent pionnier pour acclimater la plupart des plantes vivrières sur d'autres terres que celles d'origine, bouleversant à jamais les équilibres alimentaires et agricoles sur la planète.

Version française augmentée de Xavier de Castro.

180 illustrations couleurs & cartes.

© 2015, nouvelle édition revue 2020, relié, 384 p., 29 €

978-2-36732-127-1

LA DÉCOUVERTE DU JAPON
1543-1552

En 1593, les Portugais sont les premiers Européens à débarquer au Japon. Cet archipel lointain et mystérieux, plus ou moins localisé depuis 1515, est très vite identifié à la *Cipango* du récit de Marco Polo (*c.* 1300). Aussitôt les Portugais y introduisent les armes à feu et nouent de fructueux liens commerciaux. En 1549, François Xavier et quelques jésuites débarquent à leur tour et fondent la mission chrétienne du Japon, pays dont ils seront deux ans durant les premiers explorateurs.

Un riche cahier cartographique retrace l'historique de la représentation de l'archipel, d'abord sous la forme de la mythique *Cipango*, de 1459 à 1571, puis du Japon nouvellement découvert, de sa première apparition en 1550 jusqu'à sa forme presque définitive au début du XVIIe siècle, en passant par ses multiples avatars. Le livre rassemble ensuite les évocations de Cipango dans les sources historiques occidentales depuis 1300, puis du Japon dans les récits narrant la rencontre entre les Européens et Japonais de 1543 à 1552.

Ces textes, écrits par des navigateurs, des aventuriers ou des jésuites témoignent de la fascination des Européens devant cette nouvelle civilisation, qu'ils jugent aussitôt supérieure à toutes celles qu'ils ont découvertes jusqu'alors. En miroir, un texte japonais, raconte l'arrivée de ces hommes blancs, les *nanban-jin*, les « barbares du Sud ».

Préface de Rui Loureiro. Édition de Xavier de Castro.
© 2017, cahier cartographique couleurs de 48 p., 416 p., 14,50 €

LE VOYAGE DE MAGELLAN
1519-1522

La relation d'Antonio Pigafetta du premier tour du monde

978-2-36732-125-7

En 1593, Magellan est le plus connu des navigateurs, son voyage, la plus extraordinaire des aventures, mais des dizaines d'erreurs et d'approximations, invariablement reprises de livre en livre, circulaient malheureusement dans tous les ouvrages, même réputés sérieux, notamment la biographie de Zweig.

L'édition critique de l'intégralité des sources directes sur le *Voyage de Magellan* (1050 p.), publiée en 2007 par les éditions Chandeigne a pu rectifier ces erreurs et faire de nombreuses découvertes sur cette expédition. Elle est devenue l'ouvrage de référence dans le monde (*cf.* p. 33).

Ce livre de poche fait la synthèse de cette édition critique. Il donne à lire le récit de Pigafetta, le plus célèbre des témoignages, accompagné des itinéraires détaillés. Un cahier couleurs rassemble les cartes de l'époque. L'appareil de notes développe les principaux apports de l'édition de 2007 et complète, chapitre par chapitre, les informations de Pigafetta.

À l'occasion des commémorations des 500 ans de cette expédition, la plus extraordinaire, mystérieuse et fascinante de l'histoire maritime, ce livre de poche est désormais l'édition de référence, accessible à tous, de la relation d'Antonio Pigafetta.

Édition de Xavier de Castro.
© 2017, 2e éd. 2019, 384 p., 14,50 €

978-2-36732-164-6

LE PUISSANT ROYAUME DU JAPON

La description de François Caron, 1636

François Caron (1600-1672), fils de huguenots français réfugiés aux Pays-Bas, s'engagea très jeune au service de la Compagnie néerlandaise des Indes orientales. Il vécut plus de vingt ans au Japon, y prit femme, y éleva six enfants, et s'éleva dans la Compagnie jusqu'au poste de directeur général, avant de se retirer des affaires, en 1651.

Caron ne faisait pas métier d'écrire, mais ses fonctions l'obligeaient à rendre compte. Il le fit principalement en deux occasions : en 1636 pour répondre aux questions posées par un directeur général, puis en 1639-1641, dans le registre journalier qu'il tenait comme responsable de la Compagnie au Japon.

Le premier est un véritable « guide » pour s'orienter sans erreur dans la société japonaise moderne, unifiée sous la férule des Tokugawa.

Le deuxième est comme l'application journalière de ce mode d'emploi par un homme connaissant bien le fonctionnement de la société japonaise, capable de s'y orienter avec finesse et prudence, grâce à un réseau allant jusqu'aux cercles les plus rapprochés du pouvoir.

Le troisième texte fut écrit bien plus tard, alors que Caron accepte à soixante-quatre ans de quitter sa retraite hollandaise pour se mettre au service de Colbert qui organise alors la toute nouvelle Compagnie française des Indes orientales.

*Préface, notes et présentation de Jacques & Marianne Proust. – © **2018 , 300 p., 14 €***

PRISONNIERS DES GLACES 1594-1597

Les trois expéditions de Willem Barentsz,
l'hivernage forcé en Nouvelle-Zemble & la découverte du Spitzberg

978-2-36732-157-8

Willem Barentsz est le navigateur hollandais le plus célèbre en son pays, mais sa figure reste peu connue en France. Pourtant, il fut l'un des premiers à tenter le passage du nord-est vers la Chine lors de trois voyages mémorables de 1594 à 1596. Lors du troisième, il redécouvrit l'archipel du Spitzberg, le Svalbard des Vikings, dont la connaissance s'était depuis perdue. Poursuivant plus à l'est, son navire fut pris par les glaces au nord de la Nouvelle-Zemble.

Les dix-sept marins, ignorant tout de la réalité de la nuit polaire, durent hiverner de longs mois dans une cabane qu'ils bâtirent, se nourrissant de renards et luttant chaque jour contre les ours affamés, le scorbut et le froid extrême. L'été venant, constatant que leur vaisseau était à jamais perdu, les hommes se résignèrent à rega-gner en chaloupe la Norvège.

Lors de ce voyage de 2800 km sur une mer partiellement gelée, Barentsz trouva la mort, mais douze survivants revinrent à Amsterdam où le récit de leurs exploits fut imprimé et connut un immense succès en Europe avant de retomber dans l'oubli, jusqu'à ce qu'un navire retrouve la « cabane de survie » en 1871 et rapporte des centaines d'objets quotidiens, parfois très émouvants, que les hommes avaient laissés sur place

Introduction, traduction & notes de Xavier de Castro.
87 gravures, cartes et illustrations. – © 2018, 253 p., 13,80 €

978-2-36732-188-2

IDÉES REÇUES SUR LES GRANDES DÉCOUVERTES

XVe - XVIe *siècle*

JEAN-PAUL DUVIOLS & MICHEL CHANDEIGNE

LONGTEMPS réduites à celle du Nouveau Monde en 1492, les Grandes Découvertes furent beaucoup plus vastes et mobilisèrent non seulement l'Espagne et le Portugal, mais aussi marins, savants, banquiers et missionnaires de toute l'Europe. En moins de cent ans, le monde connu décupla, un océan et un continent furent découverts et, peu ou prou, l'espace fini tel que nous le connaissons aujourd'hui.

Comme tous les grands événements, les mythes empiètent sur les faits. De l'école de Sagres d'Henri le Navigateur – qui n'a jamais existé – autour du monde de Magellan, de l'œuf de Colomb aux vaisseaux en feu de Cortès et à la route des Indes de Vasco de Gama, sans compter l'imposante malle d'idioties que constituent à elles seules les pseudo-croyances au mythe de la Terre Plate, ou la forêt d'âneries proférées imperturbablement sur le voyage de Magellan, ce livre recense et analyse les idées reçues les plus répandues sur les Grandes Découvertes.

Un exercice salutaire en ces temps de *fake news* généralisés et de « post-vérité » invasive.

60 cartes & illustrations couleurs.
© 2019, 2e éd. 2019, 252 p., 14 €

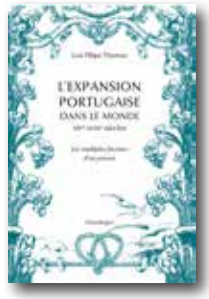
PRIX AUGUST LOGEROT DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE

L'EXPANSION PORTUGAISE DANS LE MONDE

XIVe - XVIIIe *siècle*

Les multiples facettes d'un prisme

LUÍZ FELIPE THOMAZ



978-2-36732-175-2

DÈS SES ORIGINES, l'expansion portugaise a constitué un phénomène historique d'une immense diversité, bien davantage que l'expansion espagnole. Elle se déroula sur trois siècles à l'échelle de trois océans et de trois continents, dans des contrées où les conditions géographiques, économiques et politiques étaient des plus variées. Les chroniques laissent rarement entrevoir clairement la nature de cet empire, et s'en tiennent souvent à consigner le volet impérial et officiel de cette expansion en en délaissant par ailleurs les autres modalités : diaspora spontanée, aventuriers, marchands... qui dans certaines aires géographiques furent le fait majeur.

Aussi a-t-il été longtemps impossible d'offrir une synthèse sur ce sujet vaste et passionnant, qui a touché le monde entier du XVIe au XVIIe siècle. Il fallait un livre qui soit à la fois lisible et concis, qui balaie nombre d'idées reçues et surtout qui n'élude pas la grande complexité des situations et des enjeux. Ce tour de force, Luís Filipe Thomaz l'a réalisé dans un ouvrage paru en espagnol en 2017 (Colombie), dont nous livrons ici une version remaniée et considérablement augmentée.

Traduction d'Émile Viteau & Xavier de Castro.
© 2018, 304 p., 14 €

978-2-36732-201-8

LE NOUVEAU MONDE D'AMERIGO VESPUCCI (1497-1504)

Les quatre voyages d'Amerigo Vespucci

Amerigo Vespucci n'est pas seulement le personnage qui a donné son nom au Nouveau Monde. Ce Florentin, ami de Christophe Colomb, a laissé un témoignage vivant et très documenté sur les côtes orientales du continent américain, dont il avait pressenti l'existence. Dans des récits à la qualité littéraire certaine, écrits dans un style vivant et imagé, Vespucci nous fait pénétrer dans des villages perdus de la forêt vierge, décrit avec étonnement les maisons sur pilotis de la « petite venise » (qui a donné son nom au Venezuela) et enfin, nous fait partager son horreur devant les rituels cannibales décrits ici pour la première fois.

Vespucci a-t-il été le découvreur des côtes du continent américain ? La question peut sembler dérisoire, mais elle a suscité une longue polémique qui dure toujours. La controverse sur l'authenticité de ses quatre voyages et sur l'attribution de son prénom au Nouveau Monde fait l'objet d'une analyse détaillée dans cet ouvrage qui offre la première traduction intégrale des écrits de Vespucci : *Le Mundus Novus, La lettera* qui comprend le récit de quatre voyages, et enfin les lettres familières manuscrites. Il s'agit de textes fondateurs désormais disponibles dans une édition de poche, accessible à tous.

Traduction, introduction & notes de Jean-Paul Duviols.

© 2020, 352 p., 14 €

LE GRAND NAUFRAGE DE L'ARMADA DES INDES

SUR LES CÔTES D'ARCACHON & DE SAINT-JEAN-DE-LUZ (1627)

DOM FRANCISCO MANUEL DE MELO

978-2-36732-206-3

En janvier 1627, une tempête exceptionnelle dans le golfe de Gascogne provoqua le plus terrible naufrage de l'histoire de la marine portugaise. Sept navires coulèrent, dont deux énormes caraques des Indes chargées de toutes les richesses de l'Orient, et cinq galions de guerre qui les escortaient : près de 2000 morts et moins de 300 survivants, des dizaines de canons perdus, une fortune engloutie dans un océan de poivre et de cannelle...

Dom Francisco Manuel de Melo, âgé alors de 19 ans, fut l'un des survivants. Devenu l'une des grandes figures littéraires de son siècle, il publia en 1660 un récit superbe, baroque et étrange de cette tragédie, en saluant les baleiniers de Saint-Jean-de-Luz qui sauvèrent au péril de leur vie une grande partie de l'équipage de son galion. Mais d'autres sources, longtemps ignorées ou oubliées, éclairent ce désastre sous un autre jour plus sombre, mettant en lumière les rôles peu glorieux des pilleurs d'épaves de la côte landaise, de la noblesse d'Aquitaine en général et du duc d'Épernon en particulier.

Traduction de Georges Boisvert, préface de Xavier de Castro.

© 2020, 304 p., 14 €

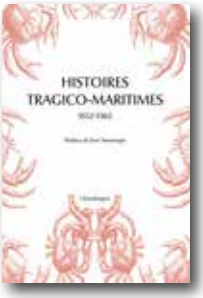
978-2-36732-140-0

VASCO DE GAMA. LE PREMIER VOYAGE
1497-1499

Après l'arrivée de Christophe Colomb en Amérique (1492), le voyage de Vasco de Gama aux Indes par le cap de Bonne-Espérance (1497-1499) est l'un des événements majeurs de l'époque des Grandes Découvertes. Il se trouve que l'on a découvert en 1834 une relation du voyage de Vasco de Gama écrite par un homme qui y a personnellement participé, mais dont le nom n'est pas mentionné. Son identification avec un certain Álvaro Velho n'est pas certaine. Mais qu'importe. L'essentiel est que nous avons là un témoin oculaire. Cet homme n'est ni un écrivain, ni un chroniqueur, mais il partage les connaissances, les certitudes et parfois les illusions des marins portugais de son temps, et il parle de ce qu'il connaît.

De là provient l'exceptionnel intérêt de ce récit. Cette nouvelle édition est complétée par les annexes du manuscrit (un mémoire sur les royaumes de l'Inde et un vocabulaire malais), et les trois lettres de marchands florentins présents à Lisbonne à l'arrivée des navires de Gama.

Textes présentés & traduits par Paul Teyssier.
© 2017, 192 p., 12,50 €



978-2-367321-26-4

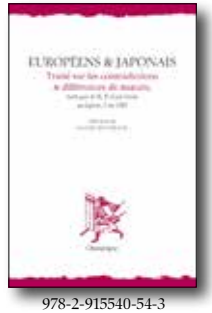
HISTOIRES TRAGICO-MARITIMES
1552-1563

Ces stupéfiants récits de naufrage constituent, avec la *Pérégrination* de Fernão Mendes Pinto, le chef-d'œuvre de la littérature portugaise de voyage. Publiés dès le XVIe siècle en plaquettes bon marché, ils connurent un grand succès avant d'être rassemblés (au moins pour douze d'entre eux) par Bernardo Gomes de Brito, en 1735-1736, sous le titre évocateur d'*História trágico-marítima*.

Le livre réunit ici la célèbre *Perte du grand galion São João sur la côte du Natal en 1552*, où est narrée la fin tragique du capitaine Manoel de Sousa Sepúlveda et de sa femme Leonor ; le *Naufrage de la nef Conceição qui s'est perdue sur les basses de Peros Banhos en 1555* ; et le *Naufrage de la nef São Paulo survenu en 1562 à l'île de Sumatra*.

Préface de José Saramago. Traduction de Georges Le Gentil. – ***© 2016, 2e éd. 2021, 256 p., 12,50 €***

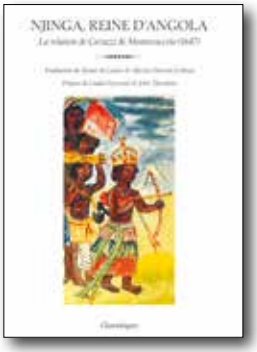
EUROPEENS & JAPONAIS
Traité sur les contradictions & différences de mœurs
écrit par R. P. Luís Frois en l'an 1585



978-2-915540-54-3

Préfacé par Claude Lévi-Strauss, le *Traité de Luís Frois*, découvert en 1949, est devenu avec *Éloge de l'ombre*, l'un des deux ouvrages les plus fascinants sur la culture japonaise. À la manière d'un Perec, les 600 aphorismes paradoxaux du père Frois comparent les mœurs japonaises aux européennes dans tous les aspects de la vie quotidienne, en démontrant soigneusement, avec brio, drôlerie et pertinence que les Japonais font toujours (presque) le contraire de nous. Et réciproquement !

Préface de Claude Lévi-Strauss.
Traduction de Xavier de Castro. – ***© 1998, 6e éd. 2020, 96 p., 10 €***



978-2-36732-087-8

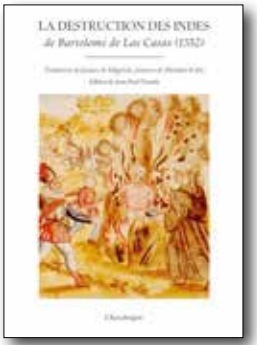
NJINGA REINE D'ANGOLA

La relation du père Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1582-1663)

L'HISTOIRE de la reine Njinga – ou Nzinga – (1582-1663), peu connue de nos jours, est cependant un des épisodes les plus extraordinaires de l'histoire africaine. Cette femme, reine du royaume angolais de Matamba pendant 40 ans, résista à la tête de ses troupes durant trois décennies aux Portugais, avant de conclure la paix et de se convertir au catholicisme. Ce ne fut pas sans mal, car elle dut obtenir le pardon de ses crimes, qui étaient aussi nombreux que terrifiants.

Le témoignage de Cavazzi est exceptionnel, car l'homme est aussi attentif aux détails des pratiques de la vie quotidienne qu'à ceux des « cultes diaboliques » que les autres missionnaires répugnent même à évoquer. Par ses descriptions, et aussi par ses dessins, Cavazzi livre non seulement un récit littéraire et historique d'une grande force, un fascinant portrait de femme, mais aussi un incomparable document ethnographique sur l'Afrique centrale au XVIIe siècle.

Préface de John Thornton & Linda Heywood. Trad. de Xavier de Castro & Alix du Cheyron d'Abzac.
Cartes, gravures & 32 illustrations en couleurs du manuscrit de Cavazzi.
© 2010, 2e éd. 2014, semi-poche relié, 448 p., 19,50 €



978-2-915540-98-7

LA DESTRUCTION DES INDES

de Bartolomé de Las Casas (1552)

LE DOMINICAIN Las Casas publie à Séville en 1552 ce texte qui est la plus implacable dénonciation des excès du colonialisme espagnol. Les conquistadors y sont des diables qui pillent, violent, tuent et allument des brasiers d'enfer. Cette apocalypse s'appuie sur une théologie du droit naturel : les Indiens, propriétaires légitimes de leurs terres, ont des droits de juste guerre contre les envahisseurs.

Ce faisant, Las Casas s'inscrivait dans le courant minoritaire de ce que l'on a appelé la lutte espagnole pour la justice, mais il ne pouvait se douter que son pamphlet servirait la cause de la légende noire anti-hispanique. D'où la belle traduction, publiée ici, du protestant Jacques de Miggrode, sous le titre manipulateur de Tyrannies & cruautés des Espagnols (1579).

L'impact des nombreuses rééditions fut amplifié par la diffusion des terrifiantes gravures de Théodore de Bry – série reproduite intégralement ici pour la première fois.

Nouvelle édition avec une introduction & une analyse iconographique de Jean-Paul Duviols.
16 aquarelles – © 2013, semi-poche relié, 328 p., 17 €

978-2-915540-78-9

LE BRÉSIL D'ANDRÉ THEVET

Les Singularités de la France Antarctique (1557)

Publié en 1557, ce texte est sans nul doute une œuvre phare de la littérature de voyage du XVIe siècle. C'est à travers cet ouvrage, consacré pourtant en majeure partie aux Indiens cannibales, que naît en France la tradition du « bon sauvage » cher à Diderot et à l'abbé Raynal. En 1555, le franciscain André Thevet, cosmographe à la cour des Valois, accompagne au Brésil Nicolas Durand de Villegagnon, chargé par l'amiral de Coligny d'établir une colonie. De son séjour, il laissa dans un style étonnamment alerte, vivant et coloré, un tableau du Brésil pré-colonial. Portant une attention extrême aux mœurs, croyances et activités des autochtones, à la flore et à la faune du Nouveau-Monde, l'ouvrage est non seulement l'un des premiers monuments ethnographiques du genre, mais aussi un singulier témoignage sur l'alliance entre la vision humaniste du monde et la géographie des découvertes.

Nouvelle édition intégrale établie, présentée & établie par Frank Lestringant.

© 2011, 30 illustrations originales, index, tirage en semi-poche relié, papier bible, 566 p., 18,50 €

LE VOYAGE DE MAGELLAN

Grand Prix Spécial du Livre Corderie Royale - Hermione 2008
Prix du Cercle de la Mer 2008

« [...] Il ne faudrait pas que les lecteurs s'abusent sur l'étendue de mon savoir. [...] Seulement, je viens d'achever la lecture du monumental *Voyage de Magellan (1519-1522), la relation de Pigafetta et autres témoignages*, édition établie par Xavier de Castro, Jocelyne Hamon et Luís Filipe Thomaz, préface de Carmen Bernand et Xavier de Castro. Deux volumes – mille pages – d'une édition savante de tous les témoignages d'époque, version française, traductions modernes de l'espagnol, du portugais et du latin ; l'introduction, les commentaires et les notes géographiques, linguistiques et anthropologiques donnent une information riche, complète, rigoureuse et passionnante ; la précision et la clarté du travail sont tout simplement prodigieuses. »

Simon Leys, « Dans le sillage de Magellan », *Le Figaro*, 8 mai 2008, p. 4 et 5

978-2-915540-57-4

LE VOYAGE DE MAGELLAN (1519-1522)

La relation d'Antonio Pigafetta & autres témoignages

Magellan est le plus connu des navigateurs, son voyage la plus extraordinaire des aventures, mais quelques erreurs et approximations, invariablement reprises de livre en livre, circulent malheureusement dans tous les ouvrages de vulgarisation, notamment ses biographies. Les sources directes sont pourtant relativement nombreuses, mais elles sont éparses dans une bibliographie complexe et n'avaient jamais été rassemblées dans une édition française. Rappelons que sur les 237 marins embarqués sur les quais de Sanlúcar de Barrameda, au moins 90 revinrent vivants : 55 sur le *San Antonio*, qui rebroussa chemin dans le fameux détroit, et 35 qui firent effectivement le tour du monde (Elcano et les 17 de la *Victoria* de retour le 6 septembre 1522, les 12 retenus aux îles du Cap-Vert qui les rejoignirent quelques semaines plus tard, et 5 autres de la *Trinidad* qui regagnèrent Lisbonne en 1525 et 1526 après moult aventures) ; les autres moururent en route ou disparurent dans les îles de l'Extrême-Orient. Parmi ces survivants, les principaux furent interrogés par des juges ou des chroniqueurs qui transcrivirent leurs déclarations ; certains laissèrent de brefs récits manuscrits. C'est l'ensemble de ces textes que nous publions.

La première partie offre une édition critique du récit de Pigafetta, qui donne à lire toutes les variantes des quatre manuscrits existants, accompagnée des illustrations en couleurs de celui de Yale. Une série de cartes permet de suivre précisément l'itinéraire de la flotte. L'appareil de notes fait la synthèse des connaissances actuelles et résume les principales hypothèses d'interprétation concernant quelques énigmes et les diverses zones d'ombre du voyage. Une annexe traite des navires, des équipements et des équipages, avec un index biographique de tous les participants.

La deuxième partie rassemble l'intégralité des récits, déclarations et lettres de compagnons de Magellan – Ginés de Mafra, Martín de Ayamonte, Martín Méndez, Juan Sebastián Elcano, Francisco Albo, Gonzalo Gómez de Espinosa, Leone Pancaldo, Giovanni Battista et deux anonymes –, mais aussi d'autres documents contemporains : les lettres d'António de Brito (qui fit prisonnier aux Moluques les survivants de la *Trinidad*), celles des souverains des Moluques aux autorités portugaises (1514-1521), les premières relations imprimées de Maximilianus Transylvanus et de Pietro Martire d'Anghiera, etc. Une bibliographie exhaustive, une chronologie et un index pléthorique viennent clore cet ouvrage d'exception aujourd'hui de référence dans le monde.

Préface de Carmen Bernand et Xavier de Castro. Édition établie par Xavier de Castro en collaboration avec Luís Filipe Thomaz & Jocelyne Hamon.

© 2007. Nouvelle édition remaniée en un volume sur papier bible, 1088 p. relié, avec un cahier couleurs, 2010, 59 €

978-2-906462-86-1

LE VOYAGE AUX INDES (1414-1439)

de Nicolò de' Conti

Nicolò de' conti est un marchand vénitien qui apprend l'arabe en Syrie et le persan en Inde. Il s'habille à la mode persane et épouse une femme asiatique. Il sillonne l'Arabie et l'océan Indien de 1414 à 1439 (Damas, Bagdad, Ormuz, Cambay, Malabar, Ceylan, Sumatra, Bengale, Birmanie, Java, Bornéo). Sur le chemin du retour (par Socotra, la côte éthiopienne, Le Caire) il est contraint, en terre d'islam, de renier sa foi pour sauver la vie de sa femme et de ses enfants. Dès son retour en Italie, il va demander pardon au pape, qui le lui accorde à condition qu'il raconte son périple.

Son récit est alors recueilli en 1439 par le secrétaire du pape, Poggio Bracciolini, dit Le Pogge, et constitue le 4e volume de ses *Historiæ de varietate fortunæ*. Il a une audience considérable, circulant d'abord sous forme manuscrite avant d'être édité à la fin du XVe siècle et utilisé par de nombreux écrivains, voyageurs et cartographes.

Préface de Geneviève Bouchon & Anne-Laure Amilhat Szary. Traduction de Diane Ménard.

© 2004, broché, dossier cartographique, 176 p., 20 €

978-2-915540-79-6

LA CHRONIQUE DE GUINÉE (1453)

de Gomes Eanes de Zurara

La chronique de Guinée est la source la plus importante sur la découverte de la côte occidentale africaine, du cap Bojador jusqu'au cap Vert. Établie d'après les récits des marins soldats portugais, elle couvre les années 1433-1448. Elle est aussi un des rares témoignages que nous possédons sur la figure mystérieuse et austère d'Henri le Navigateur (1394-1460), l'initiateur de l'expansion maritime portugaise.

Enfin, elle décrit pour la première fois la rencontre des Européens avec les Maures du Sahara, puis avec les Noirs de « Guinée ». Escarmouches, razzias et massacres préludent au commerce des biens et des esclaves, épisodes où les Portugais alternent, avec une étrange ambiguïté, férocité et compassion chrétienne à l'égard de leurs victimes. L'ouvrage rassemble également de nombreuses informations sur les premiers habitants des Canaries, les Guanches – aujourd'hui disparus –, et le peuplement des îles de Madère et des Açores.

Préface de Jacques Paviot, traduction & notes de Léon Bourdon.

© 1994. Nouvelle édition 2012, relié, 32 p. couleurs, cartes, 592 p., 35 €

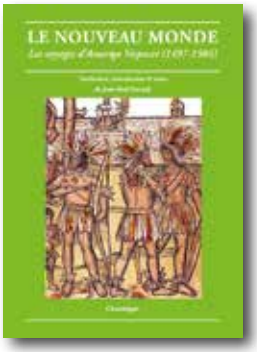
978-2-906462-94-6

VOYAGES EN AFRIQUE NOIRE

d'Alvise Ca' da Mosto (1455 & 1456)

En 1455, le Vénitien Alvise Ca' da Mosto s'embarque sur une caravelle de l'infant Henri le Navigateur pour commercer sur les côtes africaines. Deux voyages le conduiront jusqu'aux côtes à peine reconnues du Sénégal et de la Gambie. Au passage, il découvre les îles du Cap-Vert. De retour à Venise, il augmente sa relation de la « navigation » de Pêro de Sintra (1460), rédigée d'après le journal de bord de ce dernier. Le regard de l'auteur n'est pas celui d'un chroniqueur officiel mais d'un marchand sans préjugés et curieux de tout, répugnant à l'affabulation et d'une surprenante ouverture d'esprit, notamment lors de ses dialogues avec les musulmans, ce qui fait de ce texte le premier récit « moderne » de la littérature de voyage. De surcroît, alternant avec la description des paysages et des péripéties de la navigation, les notations sur la vie quotidienne des Berbères ou des Noirs font de ce récit le premier « reportage » ethnographique connu.

Préface, traduction & notes de Frédérique Verrier. Ouvrage coédité avec les Éditions Unesco.
© 1994, broché, 2e éd. remaniée 2003, 160 p., 18 €



978-2-915540-06-2

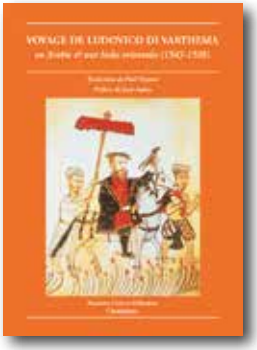
LE NOUVEAU MONDE

Les voyages d'Amerigo Vespucci (1497-1504)

Amerigo Vespucci n'est pas seulement le personnage qui a donné son nom au Nouveau Monde. Ce Florentin, ami de Christophe Colomb, a laissé un témoignage vivant et très documenté sur les côtes orientales du continent américain, dont il avait pressenti l'existence, où l'on peut lire le premier témoignage sur les rites cannibales de « sauvages ».

Vespucci a-t-il été le découvreur des côtes du continent américain ? La question peut sembler dérisoire, mais elle a suscité une longue polémique qui dure toujours. La controverse sur l'authenticité de ses quatre voyages et sur l'attribution de son prénom au Nouveau Monde fait l'objet d'une analyse détaillée dans cet ouvrage qui offre la première traduction intégrale des écrits de Vespucci : *Le Mundus Novus, La lettera* qui comprend le récit de quatre voyages, et enfin les lettres familières manuscrites. Il s'agit de textes fondateurs auxquels le grand public avait rarement accès.

Traduction, introduction & notes de Jean-Paul Duviols.
© 2005, relié, bibliographie illustrée & commentée, 305 p., 25 €



978-2-906462-67-0

VOYAGE DE LUDOVICO DI VARTHEMA

en Arabie & aux Indes orientales (1503-1508)

En 1510 parut ce texte vif et coloré qui connut vite de nombreuses éditions. Il fut le livre de chevet des voyageurs de cette époque, à commencer par Magellan. L'auteur y contait son long voyage. Parti de Venise il gagne l'Égypte puis Damas. Il apprend l'arabe, se fait passer pour musulman, devient mamelouk et parvient jusqu'à La Mecque. Là il déserte et s'embarque pour Aden, où il est fait quelque temps prisonnier et doit résister aux avances d'une belle sultane. Se faisant passer pour fou, il parvient ainsi à se libérer. Il visite alors plusieurs régions de l'Inde, qu'il décrit en détail, poussant ensuite, dit-il, jusqu'à Ceylan, Sumatra, Bornéo et même aux Moluques. De retour à Cannanore, il guerroie aux côtés des Portugais, puis regagne l'Europe par le cap de Bonne-Espérance. Aussitôt traduit en latin et en allemand, ce livre riche en péripéties eut un impact considérable, car il fut le premier à offrir des informations fiables sur les Indes orientales et le commerce des épices.

Avant-propos de Geneviève Bouchon. Préface de Jean Aubin. Traduction de Paul Teyssier.
Notes de L. F. Thomaz, G. Tarabout, P. Teyssier & G. Troupeau. Illustrations de l'éd. de 1515.
Ouvrage coédité avec la Fondation Gulbenkian. – © 2004, relié, 368 p., 29 €

978-2-906462-62-5

VOYAGE AU LEVANT (1553)

Les Observations de Pierre Belon du Mans

Le voyage de Pierre Belon au Levant, commencé en 1546, eut lieu à la fin du règne de François Ier, un règne marqué par la « scandaleuse alliance » avec l'empire turc. Son périple, débuté en compagnie de l'ambassadeur français d'Aramont, échappa bientôt au cadre d'une mission diplomatique : Belon s'attarda en effet dans les territoires ottomans pendant deux ans et visita, au gré de ses curiosités, la Grèce, la Terre sainte et l'Égypte, Constantinople bien sûr, mais aussi l'Anatolie, rarement explorée par les Occidentaux.

Le récit issu de son expérience, les Observations de plusieurs singularités et choses mémorables, est une œuvre originale, reflétant l'intérêt d'un naturaliste pour la faune et la flore, mais aussi envers les us et coutumes propres aux régions traversées. Esprit curieux de tout, Belon est considéré, à l'instar de Guillaume Postel, comme l'un des grands voyageurs de la Renaissance.

Texte établi & présenté par Alexandra Merle.
© 2001, broché, 40 gravures, cartes, 608 p., 37,80 €

978-2-36732-076-2

PRISONNIERS DE L'EMPIRE CÉLESTE

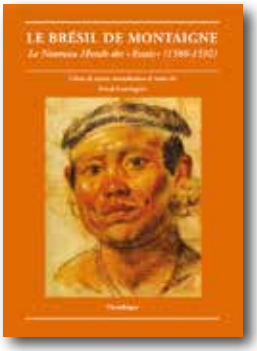
Le désastre de la première ambassade portugaise en Chine (1517-1524)

La première ambassade des Portugais en Chine fait suite à leur conquête de Malacca, en août 1511, et à leur entrée dans les réseaux de commerce de l'Insulinde. Tomé Pires, chargé de conduire la mission auprès de l'empereur de Chine, débarque à Canton en septembre 1517. Cependant, la présence des Portugais est loin d'être amicale. De plus, une ambassade malaise vient dénoncer les exactions des nouveaux maîtres de Malacca. L'empereur, apprenant les crimes et les méfaits des Portugais, leur oppose une fin de non-recevoir : l'audience de Tomé Pires n'aura pas lieu. En septembre 1523, les autorités font exécuter 23 prisonniers portugais à Canton.

Cet ouvrage réunit, pour la première fois, des sources occidentales et des sources chinoises. Il associe des témoignages directs et des textes élaborés à distance des événements. Le dossier documentaire invite à réfléchir sur la mémoire de ce premier contact, tant du point de vue des Portugais que des Chinois.

Introduction de Pascale Girard. Traductions de João Viegas, Pascale Girard & Odile Demange.

© 2013, relié, 352 p., 27 €



978-2-915540-07-9

LE BRÉSIL DE MONTAIGNE

Le Nouveau Monde des « Essais » (1580-1592)

1492-1592 : un siècle sépare la découverte de l'Amérique de la mort de Montaigne, un siècle pour prendre la mesure d'un événement qui a renversé les certitudes et révélé à l'Ancien Monde l'autre moitié de lui-même. Or, comme beaucoup de ses contemporains, Montaigne voit l'Amérique au prisme des Indiens tupinamba alliés des Français lors de la tentative de colonisation du Rio de Janeiro en 1555. Cet échec a engendré une vision idéalisée du sauvage, dont la contrepartie est la condamnation de la Conquête espagnole et portugaise. Du tableau pessimiste d'un « monde enfant » écrasé et dévasté, Montaigne se garde pourtant de déduire un quelconque « jugement de Dieu ». Il dresse le procès du présent et place l'Europe de l'âge moderne devant ses responsabilités et ses crimes. Le présent livre rassemble autour de sept chapitres des *Essais*, des sources et des fortunes, les premières allant d'Érasme à López de Gómara, et les secondes de Shakespeare à Goethe, ensemble qui permet d'apprécier le rôle fondateur des *Essais* pour l'anthropologie d'aujourd'hui.

Choix de textes, introduction & notes de Frank Lestringant.

© 2005, relié, 320 p., 25 €

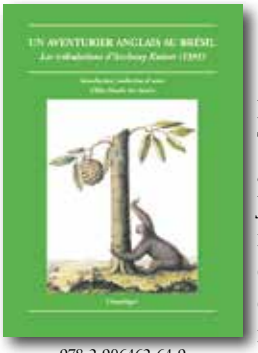
9782-915540-23-9

LE NAUFRAGE DU SANTIAGO

sur les « Bancs de la Juive » (Bassas da India, 1585)

Dans le canal de Mozambique, par 21° 25′ S et 39° 42′ E, gît un récif qui terrifia des générations de marins. Les *Bassas da Índia*, autrefois appelés *Baixos da Júdia* (les « Bancs de la Juive ») et depuis 1897 possession française, forment un atoll de coraux fragiles et tranchants, de 30 km de circonférence et qui disparaît à marée haute. Cimetière de centaines de navires et de leurs équipages, il fut le théâtre de l'un des plus effroyables naufrages de l'histoire maritime : celui de la nef portugaise *Santiago*, survenu la nuit du 19 août 1585. Le témoignage des rares survivants est hallucinant. Il nous décrit des hommes ensanglantés implorant Dieu au milieu de nulle part, battus par des flots charriant épaves et cadavres. Seule lueur d'espoir : la fuite sur des radeaux de fortune des plus hardis, qui croient échapper à cet enfer en gagnant, tenaillés jusqu'à la folie par la faim et la soif, les côtes de Mozambique. À terre, cependant, d'autres épreuves les attendent...

La relation de Manuel Godinho & la lettre de Pedro Martins.
Préface de Michel L'Hour. Traductions de Philippe Billé & Xavier de Castro.
© 2006, broché, 192 p., 23 €



978-2-906462-64-9

UN AVENTURIER ANGLAIS AU BRÉSIL

Les tribulations d'Anthony Knivet (1591)

Membre de l'expédition malheureuse que le corsaire Thomas Cavendish monta en 1591 vers les mers du Sud, abandonné moribond sur une île non loin de Rio de Janeiro, l'Anglais Anthony Knivet devait laisser à son retour en Angleterre, dix ans plus tard, un récit de voyage qui ressemble à un roman d'aventures. Tour à tour captif des Portugais, réduit au dur labeur des plantations, éclaireur hardi engagé dans les premières expéditions destinées à capturer des esclaves amérindiens dans l'intérieur des terres, fugitif sans cesse repris, aventurier rêvant d'or et de liberté, Knivet est un authentique héros picaresque.

Inédite en français, son autobiographie, publiée en 1625 dans la collection *Hakluytus Posthumus*, est ainsi un témoignage passionnant sur la société coloniale brésilienne et le commerce entre les rives de l'Atlantique, un portrait enlevé des tribus amérindiennes distribuées du nord au sud du pays et également une histoire de la découverte du sertão partagée entre géographie réelle et pérégrination onirique.

Introduction, traduction & notes d'Ilda Mendes dos Santos.
© 2003, broché, 320 p., 25 €

978-2-915540-74-1

ETHIOPIA ORIENTALE

L'Afrique de l'est & l'océan Indien au XVIe siècle
La relation de João dos Santos (1586-1597)

CONSIDÉRÉE comme un monument de la littérature classique portugaise, la relation du dominicain João dos Santos demeure, grâce à l'expérience même de l'auteur, une source historique inégalée pour le Sud-Est africain à la fin du XVIe siècle, région historique qui correspond à l'actuelle République du Mozambique et, dans une moindre mesure, à celles du Zimbabwe et du Malawi.

D'une composition complexe, elle transcende largement le Sud-Est africain et la mission catholique à laquelle participe l'auteur. Cette volonté est exprimée par l'annonce même du titre qui renvoie à deux aires géographiques distinctes : l'Éthiopie orientale tout d'abord, qui désigne à l'époque moderne, la côte est de l'Afrique ; l'Orient, ensuite, qui renvoie dans ce cas précis aux territoires situés à l'est de Constantinople.

Préface de Rui Loureiro, édition de Florence Pabiou.
© 2011, relié, 770 p., 32,50 €

978-2-906462-22-9

PRISONNIERS DES GLACES

Les expéditions de Willem Barentsz (1594-1597)

À LA FIN DU XVIe siècle, les Hollandais tentèrent de trouver un passage par le nord-est pour gagner la Chine. Willem Barentsz fit trois tentatives infructueuses, en 1594, 1595 et 1596. Lors de la troisième, Barentsz et ses compagnons découvrirent l'archipel du Spitzberg et la banquise avant d'être pris par les glaces à la pointe septentrionale de la Nouvelle-Zemble. Les marins durent hiverner neuf mois dans une cabane qu'ils bâtirent, se nourrissant de renards et luttant chaque jour contre les ours affamés, le scorbut et le froid extrême. Ils quittèrent leur logis de fortune en juin 1597 et regagnèrent le monde civilisé après avoir parcouru en chaloupe plus de 2800 km de mer glacée. Barentsz mourut en route, mais le 1er novembre 1597 douze survivants arrivèrent à Amsterdam, où l'un d'eux, Gerrit de Veer, écrivit la relation de leurs aventures. La cabane de Barentsz et plus de 1500 objets congelés seront finalement retrouvés en 1871...

Préface, traduction & notes de Xavier de Castro.
© 1996, broché, 2e éd. augmentée 2000, 87 cartes, gravures & autres illustrations, 286 p., 26 €

978-2-906462-04-5

ESCLAVE À ALGER

Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)

Après un séjour aux Indes, João Carvalho Mascarenhas revient au Portugal. Mais au terme de son voyage, son vaisseau est attaqué par des corsaires barbaresques au large de Lisbonne. Après deux jours de combat furieux, il est incendié puis envoyé par le fond. Mascarenhas et tous les survivants sont emmenés à Alger et vendus comme esclaves. Alger est alors une ville grouillante et bigarrée où se mêlent Maures, Juifs, Turcs, renégats et esclaves chrétiens de toute l'Europe. Ils forment une société complexe avec son gouvernement, ses mosquées, ses janissaires, ses bagnes, ses églises, son hôpital, ses prêtres, ses cabaretiers, ses traîtres et ses saints, ses héros et ses forbans. Après une évasion manquée, l'auteur devient forçat sur une galère qui mène la guerre de course entre la Corse et la Sicile. En 1626, il est enfin racheté et regagne son pays.

Témoignage précieux et passionnant, ce récit, inédit en français, nous fait revivre, à travers le destin d'un homme, un moment dramatique du passé méditerranéen.

Préface, traduction & notes de Paul Teyssier.

© 1993, broché, 2e éd. 1999, 24 cartes & illustrations, 248 p., 23 €

978-2-906462-66-3

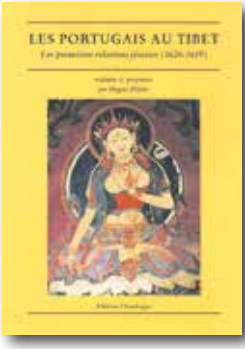
LE VOYAGE EN CHINE

du père Adriano de las Cortes s. j. (1625)

En 1625, le jésuite Adriano de Las Cortes quitte Manille pour une mission diplomatique à Macao à bord d'un navire chargé d'hommes et d'argent. Pris par les vents, il se fracasse sur les côtes à l'est de Canton : une belle aubaine pour les Chinois qui capturent les rescapés du naufrage et les dépouillent avant d'en occire quelques-uns. Commence alors une longue série d'épreuves : les pérégrinations à travers les mauvais chemins, les comparutions devant les tribunaux, la résidence surveillée dans des villages, jusqu'à ce que l'affaire se résolve à Canton. Libéré, Las Cortes rédige sa *Relation* dans laquelle il narre ces péripéties et surtout les réalités de la vie quotidienne : du vêtement aux objets rituels des temples, en passant par les châtiments corporels, rien n'échappe à son regard. Sa description n'est pas dénuée d'un certain relativisme culturel qui en fait toute la richesse. De plus, l'auteur a pris le parti d'illustrer son propos en faisant exécuter, à son retour à Manille, une cinquantaine de dessins à l'encre, d'une grande valeur ethnologique.

Introduction, traduction & notes de Pascale Girard & Juliette Monbeig.

© 2001, broché, 50 illustrations originales, 528 p., 32 €



978-2-906462-31-1

LES PORTUGAIS AU TIBET

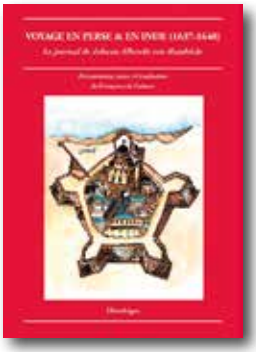
Les premières relations jésuites (1624-1635)

Ce livre rassemble six récits des premiers Européens à pénétrer au Tibet. Il s'agit de pères jésuites portugais qui, persuadés de retrouver les « chrétiens perdus » du mythique Cathay, avaient entrepris d'atteindre le Toit du Monde. António de Andrade et ses compagnons parvinrent au prix d'efforts inouïs à atteindre les royaumes du Tibet central et occidental. Malgré un accueil favorable des souverains locaux, un dialogue difficile s'engage avec les lamas, en langue persane, par le truchement de marchands musulmans hostiles... Les malentendus se multiplient et la mission est finalement un échec.

Ces textes, de grande qualité littéraire, sont aussi des récits de voyage fascinants, par la description détaillée des royaumes de l'Inde du Nord, et surtout des montagnes de l'Himalaya que ces religieux franchirent en sandales, soumis au mal des montagnes et aveuglés par la lumière des neiges et celle de leur foi...

Textes présentés, traduits & annotés par Hugues Didier.

© 1996, broché, 2e éd. révisée 2002, 45 cartes & illustrations, 384 p., 29 €



978-2-915540-45-1

VOYAGE EN PERSE & EN INDE

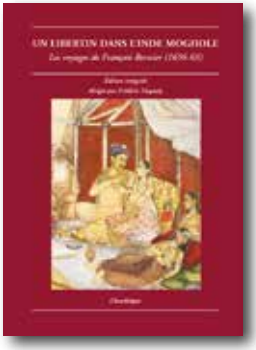
Le journal de Johann Albrecht von Mandelslo (1637-1640)

Âgé de 17 ans, Mandelslo accompagne une mission commerciale en Perse. À Ispahan, il décide de voler de ses propres ailes. Il se rend à Ormuz et Bandar'Abbas, s'embarque pour Surate. Au cours d'un séjour de neuf mois, il visite principalement Agra, Ahmedabad, Baroda, Cambaye et Goa avant de regagner l'Europe en 1640 après une longue escale à Madagascar.

Pendant ce voyage il rédige son *Journal et observation*, manuscrit qui, après bien des tribulations, est remis à Olearius. Celui-ci l'utilise, revu, corrigé et augmenté pour sa propre relation du voyage des ambassadeurs dans une édition publiée en 1647, traduite ensuite en français par Wicquefort, augmentée et publiée à Paris en 1658. Le manuscrit originel du *Journal*, aujourd'hui conservé par la Bibliothèque municipale de Berlin, rédigé avec la spontanéité d'un jeune aventurier distingué et cultivé, âgé seulement d'une vingtaine d'années, n'avait jamais été traduit en français à ce jour.

Introduction, traduction & notes de Françoise de Valence.

© 2008, illustrations couleurs, relié, 270 p., 25 €



978-2-915540-33-8

UN LIBERTIN DANS L'INDE MOGHOLE

Les voyages de François Bernier (1656-1669)

Jeune philosophe et médecin familier des milieux libertins, François Bernier s'embarque en 1656 pour de longues pérégrinations orientales motivées par le seul « désir de voir le monde ». Ni la peste qu'il contracte en Égypte, ni la sanglante guerre de succession qui déchire le grand empire musulman de l'Inde ne parviennent à freiner son élan philosophique : sur les bords du Nil, à la cour du Moghol ou dans les vallées retirées du Cachemire, Bernier poursuit inlassablement sa vaste enquête, appliquant aux réalités les plus diverses un art d'observer et un sens critique hors du commun. La relation qu'il publie à son retour est un témoignage particulièrement précieux sur l'Inde moghole, dont les intrigues de cour, l'organisation politique et économique, les pratiques religieuses, musulmanes ou hindoues, sont analysées avec une rigueur et une finesse toutes classiques. Mais Bernier sait aussi décentrer son regard et questionner les normes européennes, ainsi qu'en témoigne sa description émerveillée d'un monument alors récemment construit : le Taj Mahal.

Introduction, établissement du texte & notes sous la direction de Frédéric Tinguely.
© 2008, relié, 566 p., 30 €

978-2-915540-08-6

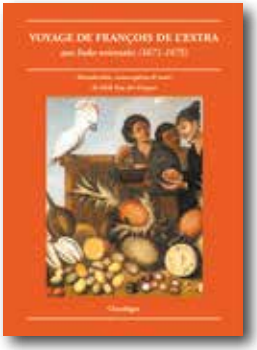
LA MISSION AU KONGO

des pères Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli (1668)

En avril 1667, deux capucins, Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli, s'embarquent à Gênes pour une mission au Kongo et en Angola. Trois mois après leur arrivée dans la région de Mbamba, Guattini meurt, mais Carli, gravement malade, parvient à rejoindre Bologne en juin 1671 et publie en 1674 les lettres de Guattini et le récit de leurs déboires.

Cet ouvrage est aussi original dans sa forme que dans son fond, car y sont minutieusement et longuement décrits les pénibles voyages, les escales à Lisbonne et à São Salvador de Bahia avec leur lot d'anecdotes, les tempêtes, les attaques corsaires, les diverses maladies, tout comme les longues marches en terre inconnue, au milieu de bêtes féroces et de Noirs hostiles. On assiste donc au jour le jour à la vie quotidienne de ces hommes de chair et de sang, minés par des fièvres chroniques, dans un monde d'incertitudes et de doutes où la menace de la mort est partout présente.

Préface de John Thornton. Traduction d'Alix du Cheyron d'Abzac.
© 2006, relié, cahier de 24 illustrations en couleurs, 302 p., 29 €



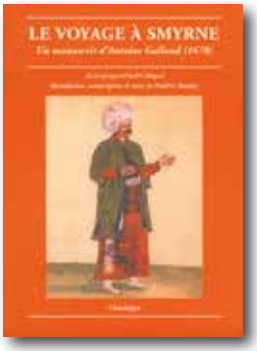
978-2-915540-30-7

LE VOYAGE DE FRANÇOIS DE L'ESTRA

aux Indes Orientales (1671-1675)

François de L'Estra, jeune noble parisien, s'embarque en 1671, sur un navire de l'éphémère Compagnie royale des Indes orientales créée par Louis XIV et Colbert, qui admirait et haïssait tant les Hollandais calvinistes et leur propre entreprise commerciale (VOC). Son périple qui durera 5 ans dans le monde asiatique et se terminera en captivité chez les Hollandais à Batavia, a donné lieu à la *Relation ou journal d'un voyage nouvellement fait aux Indes orientales*, imprimée en 1677. L'Estra, homme enjoué et prêt à affronter toutes les aventures, propose un regard plus complet que les voyageurs qui l'ont précédé. Ses observations des us et coutumes à Goa, Ceylan, au Bengale et à Batavia, brillent par une ouverture d'esprit et une objectivité « pré-ethnographique » plutôt rares à l'époque. Sans doute regardait-il par le petit bout de la lorgnette le grand projet de Louis XIV de donner à la France une place sous le soleil d'Asie, mais sa relation, rédigée d'une plume alerte, n'en a que plus de charme.

Introduction, établissement du texte & notes de Dirk Van der Cruysse.
© 2007, relié, 352 p., 27 €



2-906462-63-2

LE VOYAGE À SMYRNE

Un manuscrit d'Antoine Galland (1678)

Le traducteur des *Mille et une nuits*, Antoine Galland (1646-1715), arpenta pendant plus de quinze ans les échelles levantines : Istanbul, Alep, Alexandrie... Son second voyage, entrepris en 1678, le conduit à Smyrne. Curieux de tout, notre jeune savant y écrit une relation de son séjour qu'il intitule *Smyrne ancienne et moderne*, restée inédite jusqu'à ce jour. Il y dresse un tableau tout à la fois vivant et scientifique de cette ville cosmopolite, étudiant aussi bien les ruines antiques que les mœurs des autochtones, la présence des résidents étrangers que les institutions locales et leurs représentants officiels. Enfin, Galland choisit de clôturer son ouvrage par une étonnante comparaison des mœurs françaises et turques (à la manière du *Traité* de Luís Fróis sur le Japon). Tous ces éléments font de cette relation, à laquelle sont joints en annexe des extraits de son troisième voyage au Levant (1679-1680), la description la plus complète que nous connaissions de la ville de Smyrne au XVIIe siècle.

Avant-propos d'André Miquel, introduction, transcription & notes de Frédéric Bauden.
© 2000, broché, cartes & illustrations, 336 p., 27,50 €

978-2-906462-28-1

L'INQUISITION DE GOA

La relation de Charles Dellon (1687)

Lors de son séjour aux Indes orientales, le médecin français Charles Dellon est arrêté pour hérésie par l'Inquisition de Goa. Bravant le serment de secret exigé par ce tribunal, il publie, en 1687, la description des trois années passées dans les geôles de cette redoutable institution. Sa *Relation* connaît un succès immédiat et durable en Europe et joue un rôle fondamental dans le combat contre l'intolérance à l'époque des Lumières. Du père Labat à Voltaire, rares sont les esprits libres qui ne font pas écho à ce texte, tout à la fois étonnant témoignage au parfum de roman d'aventure et pamphlet politique et religieux, accablant mais serein.

Un appareil critique complet accompagne l'édition de ce texte exceptionnel à tous égards. L'étude et les notes éclairent le lecteur sur le détail du récit, mais aussi sur l'Inquisition de Goa, la vie de Dellon, l'histoire du texte, la véracité des faits rapportés, la fortune de l'œuvre. Une iconographie abondante a été rassemblée à cette occasion.

Étude, édition & notes de Charles Amiel & Anne Lima.
© 1997, broché, 2e éd. 2003, 50 illustrations, 464 p., 27 €

978-2-906462-98-4

NAUFRAGE & TRIBULATIONS D'UN JAPONAIS

dans la Russie de Catherine II (1782-1792)

En 1782, au Japon, sous le règne de Tokugawa, un bateau quitte le port de Shiroko. La tempête survient, le navire dérive et échoue sur l'île aléoutienne Amtchitka, lointaine possession de la Russie de Catherine II. Débute alors, pour l'équipage et son capitaine Kôdayû, une odyssée qui les mène jusqu'à Saint-Pétersbourg, où l'impératrice, pour promouvoir les relations russo-nippones, décide de les faire rapatrier.

De retour à Édo en 1792, Kôdayû est soumis à une suite d'interrogatoires, dont celui de Katsuragawa, médecin de cour marqué par l'esprit des Lumières. La relation qu'il met en forme constitue une étude précise et scientifique du monde russe que nous publions ici. Récit du destin fabuleux de matelots projetés hors du Japon dans un univers inconnu, ce document est un exemple de la manière dont le Japon de l'époque Édo découpait le visible pour se représenter l'étranger. Un grand livre, étonnant, sur la curiosité...

Traduction, introduction & notes de Gérard Siary avec la collaboration d'Irène Cahuet Mieko & Nakajima-Siary. Postface de Jacques Proust.
© 2004, relié, 432 p., 32 €

978-2-915540-81-9

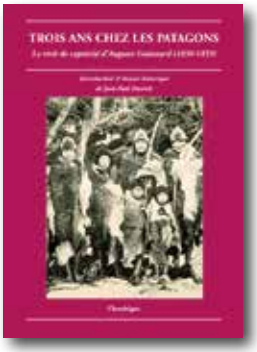
MISSION À KABOUL

La relation de sir Alexander Burnes (1836-1838)

En 1836, le gouvernement britannique s'intéresse à l'Afghanistan, en raison de l'avancée de l'influence russe sur le sous-continent indien. Alexander Burnes (1805-1841), est alors envoyé en mission à Kaboul pour gagner l'émir aux intérêts de la Couronne. Mais celui-ci choisit de s'allier à la Russie et massacre Burnes et l'armée envoyée par la Grande-Bretagne pour destituer le régime mis en place.

Le récit de Burnes, avant la débâcle, est très éclairant sur les tractations et les contradictions qui ont abouti au désastre. Ce texte offre des clés pour comprendre la première d'une série de guerres afghanes contre trois puissances mondiales (Londres, Moscou, Washington). Alors que jamais Kaboul n'a été autant qu'aujourd'hui sous les feux de l'actualité, cette relation laisse voir combien la situation a peu évolué depuis la mission de Burnes.

Préface de Michael Barry, traduction, dossier historique & notes de Nadine André.
© 2012, relié, 490 p., 29 €



978-2-915540-53-6

TROIS ANS CHEZ LES PATAGONS

Le récit d'Auguste Guinnard (1856-1859)

Enlevé en Argentine par des Indiens poyuches, Auguste Guinnard, jeune Français âgé de 24 ans, sera au cours de trois ans de captivité vendu à d'autres tribus, les Puelches, les Tehuelches, puis les Pampas et enfin les Mamuelches. Affamé, battu, gelé, il parviendra à s'enfuir.

Son récit de vie, plus passionnant qu'un roman, est surtout un extraordinaire témoignage ethnologique. Publié en 1861, ce texte est fondamental pour la connaissance d'un moment clé du passé argentin alors que s'affrontaient deux modes de vie antagoniques : celle des Européens, sédentaires et dominants qui avaient besoin de paix pour se développer et celle des Indiens, nomades « par goût et non par nécessité » et indépendants, qui étaient forcés de combattre pour pouvoir survivre. Cette édition qui reprend l'intégralité du témoignage de Guinnard, est complétée par une anthologie de textes du XVIe au XIXe siècle sur les Patagons et par un dossier iconographique original couvrant quatre siècles de rencontres avec les tribus patagones de la Pampa à la Terre de Feu.

Introduction & dossier historique de Jean-Paul Duviols.
© 2009, illustrations, relié, 392 p., 30 €

Collection Péninsules

PRIX ALBERTO BENVENISTE POUR LA RECHERCHE 2016

La péninsule Ibérique fut le lieu de rencontre privilégié des trois grandes religions monothéistes. Conflit, dialogue, voire métissage entre juifs, chrétiens et musulmans façonnèrent son identité profonde et ses projets impériaux. La collection « Péninsules » rassemble des documents et des essais, qui témoignent de la complexité de cette histoire politique et religieuse, à laquelle les Découvertes donnèrent une dimension universelle.

978-2-36732-113-4

HISTOIRE DES JUIFS PORTUGAIS

CARSTEN WILKE

L'HISTOIRE des juifs portugais a fait l'objet de nombreuses études en portugais, mais nulle synthèse n'avait été offerte au grand public. Pourtant cette histoire est singulière et passionnante. D'abord, parce qu'elle est très différente de celle de leurs voisins espagnols ; ensuite parce qu'elle est marquée par une diaspora aussi éclatée qu'homogène.

Cette brillante *Histoire des juifs portugais*, d'une lecture aisée et riche en illustrations, donne un panorama complet du judaïsme portugais. Elle rend compte de ses contours, qui dépassent les grilles religieuses ou géographiques classiques : par la force du baptême collectif de 1497, l'histoire judéo-portugaise va au-delà de l'histoire du judaïsme stricto sensu, de même qu'elle a outrepassé les frontières de sa patrie d'origine.

© 2007, 2e éd. 2015, 280 p., 25 €

LA DÉCOUVERTE DES MARRANES

SAMUEL SCHWARZ (1880-1953)

978-2-936732-119-6

EN 1917, plus que quatre cents ans après la conversion forcée des juifs au Portugal, et près de cent ans après l'abolition de l'Inquisition, Samuel Schwarz, juif polonais, fait au cours d'une mission en tant qu'ingénieur des mines dans la région nord de la Beira, une découverte sensationnelle : la communauté de marranes de Belmonte – juifs ayant vécu extérieurement comme chrétiens et maintenu leur judaïsme secrètement depuis l'époque des persécutions.

Au terme de huit ans d'études et d'observation, il publie *Os Cristãos-Novos em Portugal no século XX*, où il décrit le mode de vie, les pratiques et les rites de marranes vivant au nord du Portugal ; il y transcrit aussi leurs prières. Il pose ainsi les jalons de la recherche moderne sur le marranisme. Au-delà de l'approche ethnographique, cet ouvrage est aussi un témoignage de la construction narrative sur le phénomène crypto-juif. C'est aussi la publication de ce livre en 1925 qui va attirer l'attention du monde occidental sur les marranes portugais, bien avant sa redécouverte dans les années 80 à travers le film de F. Brenner *Marranes*. Elle donnera le coup d'envoi d'un mouvement, l'« œuvre du Rachat », qui aura pour but de ramener ces communautés au sein du judaïsme.

Ces découvertes des marranes et mouvements ne cessent depuis de susciter curiosité, polémiques et interrogations.

Préface de Nathan Wachtel. Introduction & notes de Livia Parnes.
Traduction des prières par Florence Lévi, Anne Marie Quint & Bernard Tissier.
Dossier photographique sur les communautés marranes du Portugal. – © 2015, 372 p., 25 €

PRIX DU LIVRE D'HISTOIRE ET DE CHERCHE JUIVES 2008 (FSJU)

978-2-915540-59-8

FABLES DE LA MÉMOIRE

La grande bataille des trois rois (el-Ksar el kébir, 4 août 1578), la mort du souverain portugais dom Sébastien & l'impact de l'événement dans les mémoires musulmane, juive et chrétienne

LUCETTE VALENSI

Au point de départ, un événement : une guerre qui présente l'économie d'une tragédie classique. Elle se joue en quelques heures, en une seule bataille, qui s'achève par une victoire éclatante du Maroc sur le Portugal. Trois rois ou princes trouvent la mort au cours de l'affrontement. Guerre meurtrière, une des plus sanglantes du XVIe siècle, elle marque un tournant décisif dans l'histoire du face-à-face entre islam et chrétienté. On sut partout qu'elle resterait gravée dans les mémoires. Quels souvenirs garde-t-on d'une grande guerre ? Qu'en retient-on quand on est vainqueur, comment oublier que l'on a essuyé une défaite ? Qui transmet les souvenirs quand disparaissent les derniers témoins ? Et pourquoi ? Et pour qui ?

Des premiers échos de la bataille en 1578 aux derniers films qu'elle a inspirés au Maroc comme au Portugal, ce livre suit le fil du souvenir chez les descendants des vainqueurs et des vaincus, s'interroge sur les usages sociaux de la mémoire, et finalement sur les rapports qu'elle entretient avec l'histoire.

© 2009, 384 p., 25 €

978-2-906462-90-8

FANTÔMES D'ISLAM & DE CHINE

Le voyage en Asie centrale de Bento de Góis (1603-1607)

HUGUES DIDIER

En 1603, le jésuite portugais Bento de Góis quitte le nord de l'Inde pour l'Afghanistan, l'Asie centrale et la Chine, où il meurt en 1607. Déguisé en musulman, il est officiellement l'envoyé de l'empereur du Grand Mogol, Akbar.

Mais les autorités portugaises et ses supérieurs religieux l'ont chargé d'une mission grandiose : trouver un accès terrestre au Grand Cathay, vaste nation d'Asie réputée chrétienne, vainement recherchée par Christophe Colomb. Pendant quatre ans, Góis vit immergé en milieu musulman. Sur la route de la Soie, il est marchand autant que prédicateur en langue persane. Il prêche au nom de Jésus-Isâ de nouvelles formes de piété, considérées comme musulmanes par ses interlocuteurs. Góis expérimente alors une variante islamisante et soufi du christianisme.

Cette aventure témoigne d'une période exceptionnelle : loin des Inquisitions d'Espagne et du Portugal, et des raideurs de l'islam méditerranéen, l'Asie vit alors une situation caractérisée par la porosité des frontières entre civilisations et entre religions. On était encore loin du « choc des civilisations » annoncé pour le XXIe siècle.

Édition d'Hughes Didier avec carte en hors-texte.

© 2003, 352 p., 22 €

978-2-915540-96-3

SEFARDICA

Essais sur l'histoire des Juifs, des marranes
& des nouveaux-chrétiens d'origine hispano-portugaise

YOSEF HAYIM YERUSHALMI

L'ANTISÉMITISME ibérique et la question de la survivance du peuple juif constituent les principaux fils directeurs de ces cinq essais sur les Juifs séfarades, les marranes et les nouveaux-chrétiens d'après l'expulsion des Juifs d'Espagne en 1492 et la conversion forcée au Portugal en 1497.

I. Le judaïsme séfarade entre la Croix et le Croissant ;
II. Le massacre de Lisbonne en 1506 et l'image du roi dans le Shebet Yehudah ;
III. Propos de Spinoza sur la survivance du peuple juif ;
IV. Connaissance du judaïsme et préparation spirituelle chez les marranes revenus au judaïsme au cours du XVIIe siècle ;
V. Assimilation et antisémitisme racial : le modèle ibérique et le modèle allemand.

Traductions de Cyril Aslanov, Eric Vigne, Paul Teyssier & Jean Letrouit.
Préface de Yosef Kaplan
© 1998. 2e éd. 2015 (nouvelle préface), 428 p., 21 €

978-2-36732-037-6

CONSOLATION AUX TRIBULATIONS D'ISRAËL

SAMUEL USQUE

SAMUEL USQUE est né au Portugal, dans le milieu des marranes, victimes de la conversion forcée des Juifs à l'extrême fin du XVe siècle. Il s'enfuit à Anvers, puis en Italie, avec le soutien de la célèbre doña Gracia Nassi. C'est à Ferrare, où la maison d'Este accorde sa protection aux réfugiés de la péninsule Ibérique, qu'il publie en 1553 la *Consolation aux Tribulations d'Israël* dans le but de faire revenir les « messieurs de l'Exil » au judaïsme.

Présentée sous la forme d'un dialogue pastoral, cette « Histoire des Juifs », courant des origines bibliques aux persécutions médiévales et aux tragiques événements portugais dont l'auteur a été un témoin direct, a été immédiatement exploitée par les chroniqueurs utilisant l'hébreu et, du coup, a largement façonné la mémoire historique juive à l'époque moderne.

Cette œuvre est un exemple caractéristique de la littérature des conversos partagée entre deux univers et traditions culturelles : la tradition ibérique chrétienne et la tradition juive. Mais, elle est en même temps tenue, par ses accents lyriques proches d'un Camões, pour l'un des chefs-d'œuvre de la littérature portugaise.

Traduction de Lúcia Liba Mucznik avec la collaboration d'Anne-Marie Quint & Nicole Siganos.
Introduction de Yosef H. Yerushalmi, traduite par Jacqueline Carnaud.
*Annotation de Carsten Wilke. – © **2014, 464 p., 25 €***

978-2-915540-97-0

LA SUPERCHERIE DÉVOILÉE

Une réfutation du catholicisme au Japon au XVIIe siècle

JACQUES PROUST

La supercherie dévoilée a été écrite en 1636, au Japon, par Cristóvão Ferreira, ancien jésuite portugais, qui avait abjuré sous la torture, pendant la grande persécution déclenchée en 1614 contre les missions chrétiennes implantées dans l'archipel par François Xavier.

Texte court, extrêmement dense, il était destiné à fournir un argumentaire aux autorités japonaises chargées de combattre la religion étrangère. Son originalité tient au fait que Ferreira, homme de grande culture philosophique et théologique, ayant vécu vingt ans dans la clandestinité, critique le catholicisme du dedans, en utilisant les armes conjuguées de la science biblique, de l'aristotélisme averroïste, de l'érasmisme, voire du marranisme.

e commentaire détaillé de Jacques Proust, nous invite à voir dans *La Supercherie dévoilée*, un compendium de l'hétérodoxie européenne du début du XVIIe siècle, fruit des doutes et de la révolte que l'auteur, Cristóvão Ferreira, portait probablement déjà en lui avant que l'« Inquisition » japonaise ne l'arrête.

Texte de Cristóvão Ferreira traduit par Jacques & Marianne Proust, préface de Gérard Siary

© 1998, 2e éd. 2013, poche relié, 208 p., 15 €

978-2-36732-194-3

SOUS LE CIEL DE L'EDEN

Une mémoire marrane au Pérou ?

NATHAN WACHTEL

En 1989, La population de Celendín au Nord du Pérou a la réputation d'être d'origine judéo-portugaise. Selon la tradition orale, plusieurs « indices » conforteraient cette idée : les habitants de Celendín auraient la peau « la plus blanche de tout le Pérou », et ils s'adonneraient au commerce ou aux études, ce qui expliquerait qu'ils voyagent toujours autour du monde, comme le « Juif errant ». Par ailleurs, la région Nord du Pérou (Trujillo, Cajamarca, Celendín, etc.) fut le théâtre d'une conversion collective au judaïsme orthodoxe de plus de cent personnes, suivie par de nombreux départs pour Israël.

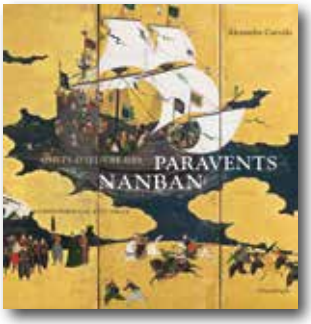
Ces faits curieux sont à l'origine d'une enquête passionnante qu'a mené le spécialiste de l'Amérique latine et du marranisme, Nathan Wachtel, professeur au Collège de France, sur les origines juives portugaises de cette ville. D'où vient la réputation de l'origine juive portugaise de Celendín ? Ceux qui se sont officiellement convertis au judaïsme seraient-ils les descendants des nouveaux-chrétiens du temps de l'Inquisition ? Existe-t-il encore des traces de coutumes familiales qui manifesteraient une mémoire marrane – plus ou moins consciente ?

Mêlant enquête de terrain et documents d'archives, Nathan Wachtel fait d'incessants allers-retours entre le passé et le présent à travers la lecture des mythes et témoignages oraux. En historien et en anthropologue, l'auteur fait ainsi participer le lecteur à l'enquête et développe une démonstration magistrale.

© 2020, 160 p., 18 €

CHEFS-D'ŒUVRE DES PARAVENTS NANBAN

JAPON-PORTUGAL XVIe-XVIIe SIÈCLES



978-2-36732-117-2

Dès 1543 – date de l'arrivée des Européens en terre nipponne –, les Japonais entrèrent en contact régulier avec les *nanban-jin* (« barbares du Sud »), et ce jusqu'à la fermeture du pays à partir des années 1640. Ces commerçants et ces missionnaires, en provenance majoritairement du Portugal, furent à l'origine d'une thématique de l'art japonais aux XVIe et XVIIe siècles.

Les peintures qui ornent les *byubu* (paravents) nanban décrivent une extraordinaire confrontation de civilisations et sont saisissantes par leur beauté. L'histoire de l'arrivée des Portugais, du point de vue oriental, s'y déroule sous nos yeux. Tantôt critiques, tantôt festifs et joyeux, les *byobu* mettent en images les prémices de l'occidentalisation de l'Asie.

Chefs-d'œuvre des paravents nanban présente treize de ces *byobu* (provenant de : musée Nanban Bunkakan d'Osaka, Musée municipal de Kobe, musée national d'Art ancien de Lisbonne, Victoria & Albert Museum de Londres, Rijksmuseum d'Amsterdam, musée Guimet de Paris, musée de Soares dos Reis à Porto, musée d'histoire et de culture de Nagasaki et musée Idemitsu de Tokyo, ainsi que d'une collection privée aux États-Unis). Ils sont accompagnés d'un texte sur la passionnante histoire de la rencontre entre l'Europe et le Japon à cette époque.

LIVRE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN PORTUGAIS & EN ANGLAIS

OBRAS PRIMAS DOS BIOMBOS NANBAN (978-2-36732-120-2)

NANBAN FOLDING SCREEN MASTERPIECES (978-2-36732-121-9)

© 2015, 25 x 24 cm., 176 p., 35 €

PORTO AZULEJOS

EDITH BRICOGNE & ALAIN GISLOT

978-2-36732-132-5

Passant par plusieurs périodes, dont celle de la fin du XVIIe siècle où les azulejos sont exclusivement peints en bleu cobalt, au XIXe siècle les azulejos connaissent une production industrielle et inventive qui accompagnera le revêtement total en azulejos à patron des murs extérieurs des édifices. Cette mode est très présente au nord du Portugal et notamment à Porto.

Belle ville, Porto offre au passant un choix surprenant de styles. Les lambris d'azulejos suivent les grands courants stylistiques : romantisme, Art nouveau, Art déco, estampage géométrique, abstrait, publicitaire, etc.

Ce livre propose un aperçu de ces fresques et façades curieuses que le visiteur pourra découvrir au gré de ses promenades, et précise leur localisation dans la ville. Un livre témoin, découverte ou souvenir de cet art de l'azulejo dans lequel Porto excelle.

LIVRE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN PORTUGAIS (978-2-36732-141-7) ***& EN ANGLAIS*** (978-2-36732-142-4)

Postface de Michel Chandeigne. – ***© 2016, 14 x 14 cm., 148 p., 14 €***

978-2-906462-78-6

RIO DE JANEIRO, LA VILLE MÉTISSE

JEAN-BAPTISTE DEBRET

Barbiers ambulants, vendeurs de paniers, de maïs et de poules ; Africains affamés à la merci des trafiquants, esclaves de location rêvant d'affranchissement, Noirs libres organisés en confréries... Le Rio de Janeiro du début du XIXe siècle est le parangon de la société esclavagiste. Près d'un tiers de ses habitants est né en Afrique, mais grand nombre d'Européens est venu avec la cour portugaise, fuyant les invasions napoléoniennes.

Telle est la ville, aux ethnies, religions et cultures mêlées, que Jean-Baptiste Debret, membre de la mission artistique française arrivée au Brésil en 1816, peint et décrit. Soixante-dix lithographies et commentaires tirés de son *Voyage pittoresque et historique au Brésil* sont ici éclairés par les regards croisés des historiens Serge Gruzinski et Luiz Felipe de Alencastro et du romancier guinéen Tierno Monénembo. L'œuvre de Debret, précise, détaillée et d'une grande force évocatrice, ne livre pas seulement un témoignage unique de la vie à Rio au début du XIXe siècle. Première illustration de la société urbaine du Brésil indépendant, le *Voyage pittoresque* peut aussi être vu comme la véritable naissance de l'image d'une nation.

Textes de Luiz Felipe de Alencastro, Serge Gruzinski & Tierno Monénembo
réunis & présentés par Patrick Straumann.
70 reproductions en couleurs des lithographies. – © 2001, 19 x 26 cm., 200 p., 22,50 €

978-2-915540-15-4

LES INDIENS DU BRÉSIL

JEAN-BAPTISTE DEBRET

Lors de son séjour au Brésil avec la « mission artistique française » (1816-1831), le peintre Jean-Baptiste Debret accumula des croquis et des aquarelles qui allaient servir de base à son *Voyage pittoresque et historique au Brésil*, publié à son retour en France en 1834. Jamais réédité depuis, le premier tome, qui est ici reproduit dans son intégralité, constitue un témoignage irremplaçable sur les Indiens du Brésil.

La beauté plastique ou l'aspect terrible des Coroados, des Puris, des Botocudos, des Tupis, des Guaranis, etc., leurs ornements et leurs armes en faisaient des sujets de choix pour un peintre à la fois en quête d'information et d'exotisme. Formé à l'école de son cousin Louis David, Debret oscille entre la rigueur néo-classique et l'exotisme romantique. Son intérêt pour les Indiens s'inscrit dans une vision épique, émerveillée, empreint en partie du mythe du « bon sauvage », et ses représentations sont guidées par une réflexion sur l'évolution de la barbarie à la civilisation. Bien que ses contacts avec les Indiens aient été limités à quelques incursions dans les forêts, son séjour de seize ans au Brésil, la qualité esthétique de ses lithographies et l'acuité des observations recueillies forment un ensemble historique et pictural inestimable pour la connaissance et la vision que l'on avait des Indiens du Brésil.

Textes & lithographies de Jean-Baptiste Debret. Introduction de Jean-Paul Duviols.
© 2005, 19 x 26 cm, 148 p., 17,50 €

978-2-36732-137-0

LE CHANT DU MARAIS

PASCAL QUIGNARD & GABRIEL SCHEMOUL

PARIS XVIe SIÈCLE. Au mois de mars, a lieu dans le quartier du Marais un prestigieux concours de chant. Bernon l'Enfant, à la voix cristalline, suscite admiration et jalousie, surtout de son concurrent le plus mortel...

Écrit en 2002, remanié, aiguisé, affûté vingt fois, adapté au théâtre en 2005, ce conte à la beauté cruelle révèle au fil d'un voyage en eaux noires et profondes toute la précision de la plume de l'un des auteurs contemporains les plus talentueux et savants du XXIe siècle. Pascal Quignard, véritable chantre du passé et gardien des portes de la mémoire et de la mort, se saisit des coutumes d'époque et de la fureur des Guerres de Religion pour révéler l'incommensurable et intemporelle vérité chez l'homme : la perte de son innocence face aux vicissitudes du temps présent.

Séduisant comme le Styx, dangereux comme les voix des sirènes, *Le Chant du Marais* nous plonge dans les noirceurs des désirs et de la vanité humaine. Une malédiction aux échos doux-amers transcendée par les obscurs et fascinants dessins de Gabriel Schemoul – dédicataire de cette vingtième version – qui s'empare avec maestria de cet univers baroque où charrient natures mortes et apparitions flottantes.

© 2016, 19 x 24 cm., 74 p., 22 €

978-2-906462-96-0

LA FRONTIÈRE

azulejos du palais fronteira

PASCAL QUIGNARD

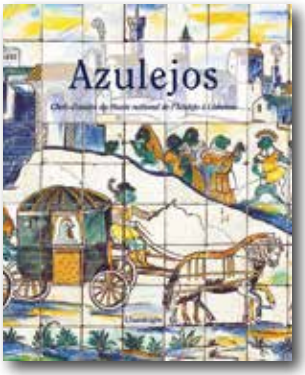
DEPUIS CINQ SIÈCLES, des carreaux de faïence polychromes à dominante bleue, les azulejos, sont omniprésents dans l'architecture portugaise. Le palais Fronteira, près de Lisbonne, construit vers 1665, en possède un ensemble unique, du XVIIe siècle.

Ce livre présente un thème récurrent de l'ornementation des jardins : le Bestiaire. Les animaux y travestissent la vie quotidienne, allégories burlesques ou satiriques, présences silencieuses, inquiétantes ou fantastiques, où se mêlent provocations scatologiques, symbolique mystérieuse et paganisme occulte.

Fasciné par les lieux, Pascal Quignard a composé un récit, La frontière, qui ressuscite les énigmes des ombres bleues et les déchiffre dans l'histoire sanglante d'une double vengeance.

Musicien, éditeur, essayiste, poète... Lauréat du Grand Prix du roman de l'Académie française en 2000, du prix Goncourt en 2002 pour Les Ombres errantes, *il se focalise aujourd'hui uniquement sur son écriture.*

Postface de José Meco, photographies de Paulo Cintra, Laura Castro Caldas & Nicolas Sapieha.
© 1992, 4e édition 2014, 19 x 24 cm, 128 p., 29 €



978-2-915540-62-8

AZULEJOS

CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE NATIONAL DE L'AZULEJO À LISBONNE

Depuis cinq siècles, les azulejos sont le miroir du Portugal. Ils ont fixé, au fil de l'histoire du pays, l'esprit et le goût de toute une nation, au point d'en devenir un des symboles les plus reconnaissables. Ces carreaux de faïence polychromes sont l'élément constant de l'architecture portugaise. Le Musée national des Azulejos de Madre de Deus offre une promenade exceptionnelle dans l'histoire de l'azulejo portugais. C'est un musée incontournable, sans équivalent dans le monde. Mais il ne se contente pas d'offrir un panorama historique : les dernières sections présentent toute la palette des créateurs du XXe siècle jusqu'aux plus récentes compositions.

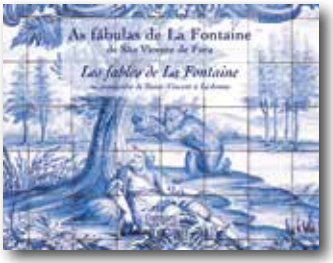
LIVRE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN PORTUGAIS (978-2-915540-63-5) ***& EN ANGLAIS*** (978-2-915540-64-2)

Introduction de Maria Antónia Pinto de Matos. – ***© 2009, 3e édition 2017, 19 x 26 cm., 135 p., 25 €***

LES FABLES DE LA FONTAINE

DU MONASTÈRE DE SAINT VINCENT HORS-LES-MURS

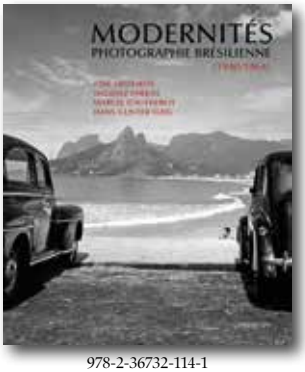
[bilingue]



978-2-90646-84-7

Le monastère de Saint-Vincent hors-les-murs à Lisbonne, édifice baroque, aveuglant de blancheur, qui surplombe majestueusement le Tage du haut de la colline de Graça, recèle une magnifique collection de trente-huit panneaux d'azulejos, inspirés des dessins de Jean-Baptiste Oudry qui illustrent l'édition de 1755 des *Fables de La Fontaine*. Ce sont ces surprenants panneaux que ce livre donne à voir, accompagnés des fables en français et de savoureuses versions portugaises dues à des poètes des XVIIIe et XIXe siècles.

Introduction d'António Coimbra Martins, photographies de Roberto Santandreu.
© 2017, relié, 19 x 26 cm, 200 p., 25 €



978-2-36732-114-1

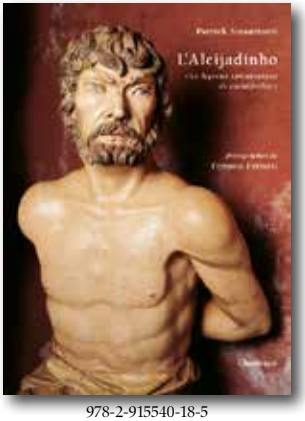
MODERNITÉS. PHOTOGRAPHIE BRÉSILIENNE (1940-1964)

MARCEL GAUTHEROT, JOSÉ MEDEIROS,
THOMAZ FARKAS, HANS GUNTER FLIEG

Ce livre présente le remarquable travail de quatre grands photographes brésiliens qui sont parvenus à capter le long cheminement du Brésil vers le modernisme, de 1940 au coup d'État militaire de 1964. Quatre noms paradigmatiques par leur diversité d'origine, de style, d'intérêt et par leur teinte cosmopolite. Conservées à l'Institut Moreira Salles à Rio de Janeiro, ces photographies mettent en lumière tout un pan de l'histoire contemporaine brésilienne.

En partenariat avec l'IMS (Instituto Moreira Salles) & la Fondation Calouste Gulbenkian (Paris)

120 photographies. – ***© 2015, 215 x 260 cm, 160 p., 29 €***



978-2-915540-18-5

L'ALEIJADINHO

Essai illustré sur la vie et l'œuvre du sculpteur António Francisco Lisboa (1738-1814)

PATRICK STRAUMANN & FERRANTE FERRANTI

ANTÔNIO FRANCISCO Lisboa, dit l'Aleijadinho, naît en 1738 à Ouro Preto, dans l'ancienne capitale de la région minière du Brésil colonial. Métis et fils d'une esclave, souffrant d'une maladie dégénérative qui le prive, de l'usage de ses mains, son œuvre se construit sur fond d'une vie lourdement hypothéquée. Malgré ces entraves, il devient l'auteur d'une œuvre sculpturale magistrale, sans égale en Amérique latine. Aujourd'hui, l'Aleijadinho est considéré comme l'artiste emblématique du baroque brésilien.

© 2005, 17 x 23 cm., 172 p., 20 €

Interprétation de l'éléphant Chandeigne par Olivier Besson

Série illustrée

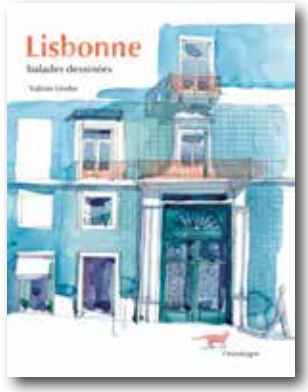
LISBONNE, BALADES DESSINÉES

VALÉRIE LINDER

LISBONNE, BALADES DESSINÉES, est pensé comme un carnet de croquis composé de dessins pris sur le vif. Les textes sont des prises de notes par petites touches, écrites au fil des déambulations. Valérie Linder invite le lecteur à se laisser porter au gré d'une balade dans les rues de Lisbonne.

Se préparer, déambuler, s'installer, repartir, choisir.... l'illustratrice et auteure nous offre sa vision de la capitale portugaise et donne les clés pour en faire de même. Son enseignement : apprendre à regarder pour aller à l'essentiel.

Prendre le temps d'observer, assouplir la main, le geste, pour traduire les « cartes postales intérieures » de nos voyages.



978-2-36732-184-4

48 aquarelles. – © 2019, 18 x 24,5 cm, 100 p., 19 €

978-2-36732-167-7

Je(ux)

Petite anthologie de poche

FERNANDO PESSOA

Dans Je(ux), Pessoa se prête à des jeux d'enfants, de mots et de masques car derrière tous les noms, et « hétéronymes » qu'endosse la voix de l'auteur, se cache un poète facétieux aux multiples talents. Cette petite anthologie illustrée révèle le joueur en chacun de nous et apporte une approche ludique et bilingue de l'univers multiforme d'un des plus grands poètes européens du XXe siècle.

À lire à partir de 8 ans, elle mêle des textes très accessibles à des poèmes plus élaborés et permet des lectures en famille, en bibliothèque et en classe.

Traduction Patrick Quillier, illustration Ghislaine Herbera.

© 2018, relié, dos toilé, 104 p., 14€

978-2-906462-69-4

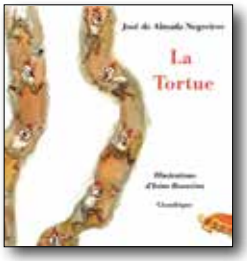
Le roman de la renarde

AQUILINO RIBEIRO (1885-1963)

Le roman de la renarde (1924) est le grand classique de la littérature jeunesse portugaise. Aquilino Ribeiro – auteur incontournable de la littérature portugaise – a narré les aventures d'Attrape-Minon, la renarde « artificieuse, enjôleuse et ripailleuse ». Lors de son exil à Paris, il rencontra Benjamin Rabier qui illustra avec saveur les renarderies de cette petite-cousine portugaise de Renart. En faisant de son héros non plus un goupil mais une renarde, Aquilino propose une peinture mordante et narquoise de la société, mais avec une touche de féminité ludique. Le récit bondit, sautille, ne s'attarde jamais : il distrait, fait rire, éduque. Le résultat est un roman illustré pour petits et grands, unissant une des proses portugaises les plus riches et un des illustrateurs français les plus touchants et atemporels.

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, illustrations de Benjamin Rabier.

© 2000, 2e éd. 2002, 192 p., 20 €



978-2-915540-67-3

La tortue

JOSÉ DE ALMADA NEGREIROS (1893-1970)

[bilingue]

Un homme très sûr de lui et « absolument maître de sa volonté » rencontre une tortue sur son chemin et décide de la suivre coûte que coûte, quitte à traverser la terre de part en part. Jusqu'où iront donc l'obstination et l'orgueil de cet homme curieux et entêté ?

Chef-d'œuvre du paradoxe et de l'absurde, ce conte à l'humour irrésistible de José de Almada Negreiros, figure de proue du modernisme portugais, suscitera chez les petits et les grands de réjouissantes discussions. Les illustrations d'Irène Bonacina viennent apporter une touche d'espièglerie à ce récit insolite.

Traduction de Dominique Nédellec, illustrations d'Irène Bonacina.

© 2011., 72 p., 14€

978-2-915540-13-0

Charlemagne, Lampião & autres bandits

CHARLEMAGNE et Roland héros brésiliens au même titre que des personnages réels ou fabuleux tels que Lampião, Zumbi ou le Saci ? En effet, « la littérature de cordel », sorte de Bibliothèque Bleue très populaire, née au début du XIXe siècle dans le Nordeste du Brésil, traite des sujets et des thèmes les plus variés dont justement la littérature épique médiévale européenne, mais aussi : fantastique, picaresque, merveilleux chrétien, religion populaire, nouvelle d'amour, histoires d'animaux, actualité, violence des villes...

Vendue sous forme de livrets (folhetos) de 8, 16, 24, 32 ou 64 pages, elle est généralement illustrée de xylogravures très savoureuses. Nous proposons ici une petite anthologie de sept de ces textes colorés et rimés, poétiques et ne manquant pas de mordant, lus ou écoutés par petits et grands.

Traduction d'Annick Moreau & Anne-Marie Lemos,
illustrée par 55 xylogravures traditionnelles. – © 2005, 160 p., 18 €

978-2-906462-99-3

Le Conte de l'École

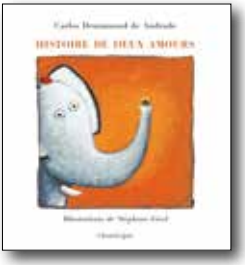
MACHADO DE ASSIS (1839-1908)

[bilingue]

PILAR, enfant rêveur et doué, fréquente l'école de maître Policarpo. Mais voilà qu'un jour, le petit Raimundo, fils du maître, craintif et peu éveillé, lui propose un marché surprenant, sous les yeux d'un camarade prompt à la dénonciation... Les leçons ne sont pas toujours celles que l'on pourrait attendre : l'école est aussi l'un des premiers lieux d'apprentissage de la corruption, de la délation et du ressentiment.

Machado de Assis est le plus grand romancier et nouvelliste brésilien du XIXe siècle. Son écriture, d'une grande finesse, empreinte d'humour, décline ici à merveille les tribulations de l'enfance et ses tentations. Un conte où la liberté et l'imaginaire sont les figures centrales et salvatrices de l'enfance.

Traduction de Michelle Giudicelli, illustrations de Nelson Cruz. – © ***2004, 48 p., 13 €***



978-2-906462-81-6

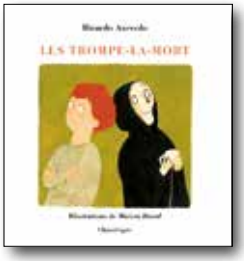
Histoire de deux amours

CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (1902-1987)

[bilingue]

DRUMMOND – grand poète brésilien – devait beaucoup aimer les éléphants. Ces vers en témoignent : Voici mon pauvre éléphant / Prêt à partir / En quête d'amis / Dans un monde fatigué / Qui ne croit plus dans les bêtes / Et qui doute des choses. Drummond croit-il en les bêtes ? Dans *Histoire de deux amours*, il les met en scène à sa fantaisie, pour notre amusement et le sien, et il n'hésite pas à bousculer le savoir zoologique. Ainsi nous savions distinguer l'éléphant des savanes et l'éléphant des forêts chaudes et humides. Drummond ajoute une nouvelle variété : l'éléphant du désert. Mais n'en dévoilons pas plus...

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, illustrations de Stéphane Girel.
© 2001, 2e éd. 2007, 96 p., 16 €



978-2-915540-39-0

Les trompe-la-mort

RICARDO AZEVEDO

LORSQUE la Mort frappe à la porte, les trompe-la-mort se montrent peu empressés à la suivre. Toutes les astuces sont bonnes pour faire lanterner la Camarde : tromperie, imploration, musique envoûtante, arbre ensorcelé... D'entourloupes en traquenards, la Mort ne sait plus où donner de la tête. Mais, ferronnier ou médecin, jeune ou vieux, combien de temps peut-on berner la Mort ? À travers quatre contes puisés dans un vieux fonds tant européen que brésilien, Ricardo Azevedo traite avec drôlerie et poésie de cette question que chaque individu se pose dès sa plus tendre enfance. Des illustrations aux couleurs chaleureuses entraînent le lecteur dans le sillage d'une Mort souvent bonne fille qui a bien du mal à faire son travail...

Traduction de Bernard Tissier & Carine Simão Pires. Illustrations de Marion Duval.
© 2008, 80 p., 15 €

978-2-906462-93-9

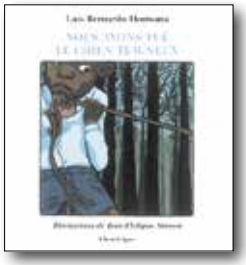
Le chat et le noir

MIA COUTO

[bilingue]

« IL PARAÎT qu'il acquit cette apparence, en totalité noire, à la suite d'une frayeur. Je vais vous conter ici comment eut lieu ce passage du clair à l'obscur. » Ce *il* est un petit chat qui, désobéissant à sa mère, va dépasser la limite entre lumière et obscurité malgré sa peur du noir. Un chat ayant peur du noir ? Voilà qui est curieux... mais ce petit chat est aussi chacun de nous, petits ou grands, avec nos craintes face à l'obscurité et aux côtés sombres de la vie. Riche d'une langue inventive et souvent drôle, ce texte pétillant enchante les enfants et séduit les adultes. Mia Couto (Mozambique), déjà très connu en France, est aujourd'hui un des auteurs majeurs de la langue portugaise ; le peintre Stanislas Bouvier, transpose ici son univers teinté d'onirisme et de mystère.

*Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, illustrations Stanislas Bouvier. – © **2003, 40 p., 12 €***



978-2-915540-24-6

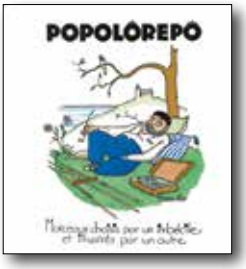
Nous avons tué le chien teigneux

LUÍS BERNARDO HONWANA

DANS LES années 1950, au temps de la colonisation portugaise, les déambulations claudicantes d'un chien teigneux aux yeux bleu, dans une bourgade du sud du Mozambique, attirent l'attention des autorités. Le chien devra être tué. Mais qui exécutera la sentence ? Le vétérinaire confie cette tâche aux enfants de l'école... Dinho, le jeune narrateur (noir), voudrait bien faire partie du groupe, même si celui-ci est dominé par un fils de colons, mais il est freiné par l'amitié qui le lie au chien...

Publié en 1964, ce récit est un des chefs-d'œuvre de la littérature africaine. Ainsi, derrière l'image du chien teigneux devine-t-on aisément le sort réservé au colonisé, au discriminé... Un texte très fort servi ici par le regard lucide de l'illustrateur Jean-Philippe Stassen.

*Traduction de Michel Laban. Illustrations de Jean-Philippe Stassen. – © **2006, 96 p., 15 €***



978-2-915540-31-4

Popolôrepô

Morceaux choisis par un imbécile et illustrés par un autre

PAUL POIRET & PIERRE FAU

POPOLÔREPÔ est composé d'une série de calligrammes de Paul Poiret, illustrée par Pierre Fau, écrite sous une forme phonétique qui n'est pas sans rappeler l'humour de Boby Lapointe et l'écriture actuelle des SMS. Chaque calligramme représente une énigme et un jeu, que les illustrations vivantes et espiègles éclairent. Absurde, humour et malice accompagnent la réflexion et le plaisir du lecteur jeune et adulte. Un livre d'artiste de 1927, un livre culte à l'époque. L'auteur, Paul Poiret (1879-1944), est un couturier français du début du XXe siècle, connu pour ses audaces. Il est considéré comme un précurseur du style Art déco et un pionnier de l'émancipation féminine.

*Textes & calligrammes de Paul Poiret & illustrations de Pierre Fau. – © **2007, 68 p., 17 €***

978-2-915540-29-1

Refanut, le navire fantastique

ZACHARIAS TOPELIUS (1818-1898)

HERR PEHR, riche marchand finlandais, veut couvrir d'or la grande montagne Aavasaksa, pour montrer à l'univers l'étendue de ses richesses. Il demande de l'aide à un troll qui lui propose de construire un navire aux dimensions jamais vues ou même imaginées, pour aller chercher de l'or de par le monde. Si le troll réussit, il épousera la fille du marchand, mademoiselle Lumière-du-soleil. Ce navire, ce sera *Refanut*. Mais leur désir de grandeur va rencontrer de nombreux obstacles et *Refanut* n'ira pas bien loin. Ce conte savoureux et burlesque, nous immerge dans le monde et l'imagerie nordiques en compagnie des illustrations magiques et espiègles de Philippe Dumas.

Traduction du suédois (Finlande) de Philippe Couty, illustrations de Philippe Dumas
© 2007, 64 p., 15 €

978-2-915540-92-5

Le fantôme de Canterville

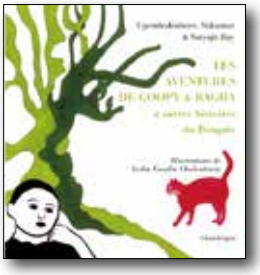
OSCAR WILDE (1854-1900)

PAUVRE FANTÔME de Canterville ! Malgré tous ses efforts, il ne parvient pas à effrayer la famille américaine – les Otis – qui vient d'acheter le manoir qu'il hante depuis des siècles. Ce fantôme burlesque et pathétique, s'ingéniant à mille farces et épouvantes, se lie pourtant d'amitié avec la jeune Virginia Otis. Elle seule connaîtra le secret qui ronge le fantôme et pourra l'aider à reposer en paix...

Parmi les récits fantastiques d'Oscar Wilde, *Le fantôme de Canterville* est l'un des plus célèbres et des plus drôles. Il est ici accompagné des illustrations pleines de verve joyeuse et insolente du célèbre dessinateur satirique argentin Oski (1914-1979).

*Traduction de l'anglais de Bernard Tissier. Illustrations de Oski. – © **2012, relié, 88 p., 15 €***

livre et DVD



978-2-915540-43-7

Les aventures de Goopy et Bagha & autres histoires du bengale

UPENDRAKISHORE, SUKUMAR & SATYAJIT RAY

Deux musiciens au talent douteux, des fantômes mélomanes et une pluie de friandises qui décident de l'avenir de royaumes. Ici, la magie suspend le temps, mais le fantastique peut aussi prendre l'apparence d'un chat rouge, grimaçant comme celui d'Alice, d'un corbeau qui défie l'arithmétique, ou encore se glisser dans les fioles de l'éminent professeur Shonku et convertir la science en cauchemar.

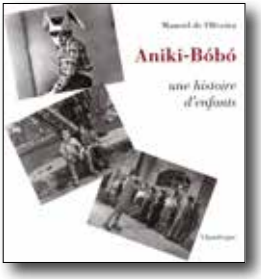
Les trois récits de cet ouvrage, imaginés par Upendrakishore, Sukumar et le grand Satyajit Ray – grand-père, père et fils –, sont marqués par une originalité sans doute familiale. Décliné sous la forme d'une comédie musicale, d'une rêverie absurde ou d'une fable de science-fiction, l'esprit enjoué de ces histoires, magnifiquement illustrées par Lydia Gaudin, se retrouve également dans le film que Satyajit Ray a tiré du célèbre conte de son grand-père, *Les Aventures de Goopy et Bagha*.

Avec ses personnages ensorcelés, son tigre et ses musiques envoûtantes, ce film, plein de magie, nous emmène du désert à la jungle indienne en passant par des forteresses fantastiques, et offre enfin aux enfants un des chefs-d'œuvre du cinéma bengali.

Illustrations de Lydia Gaudin. Traduction du bengali (Inde) de Chandrasekhar Chatterjee, accompagné du dvd du film de SATYAJIT RAY *(1968).*

© 2008, 208 p., nouveau prix : 20 €

livre et DVD



978-2-36732-067-0

Aniki bóbó, enfants dans la ville

MANOEL DE OLIVEIRA

Voilà un livre qui avance – qui traverse l'histoire d'un film, à l'instar d'un travelling... En 1942, Manoel de Oliveira réalise sa première œuvre de fiction, *Aniki Bóbó*, certainement un des plus beaux films pour la jeunesse. Ce long-métrage, qui réunit en lui Chaplin et Mark Twain (tout en anticipant *L'Argent de Poche* de François Truffaut), donne à voir l'amitié et le sentiment amoureux qui font mûrir cette bande d'enfants des quartiers populaires de Porto.

Comment naît un tel film ? Quels en sont les ressorts ? Manoel de Oliveira s'est inspiré du conte *Les enfants millionnaires*, une nouvelle de Rodrigues de Freitas publiée en 1936. L'atmosphère particulière de ce texte – l'ennui qu'endurent les enfants dans la salle de classe et l'étrange ambiance de peur et de liberté qu'ils éprouvent, une fois lâchés dans la ville nocturne – a fait surgir une autre histoire, imaginée, elle, par Oliveira, et transposée en images : dans *Aniki Bóbó*, les parents sont absents ; les enfants mènent le jeu au bord du fleuve où ils se confrontent, se soutiennent, se mesurent, enfin grandissent. Ce livre réunit le conte, le film, le scénario ainsi que les souvenirs du cinéaste qui a tourné le film. Ce parcours permettra aux lecteurs de connaître ce qui est à la source de cette grande œuvre, de découvrir *Aniki Bóbó* ou de le revoir, avec un plaisir toujours renouvelé.

Édition de Patrick Straumann & Anne Lima. Traduction du portugais de Bernard Tissier, Ana Torres, Joana & Eva Viegas. Illustrations de Charlotte Arène. Photographies et DVD du film.

© 2013, 208 p., nouveau prix : 20 €

978-2-36732-149-3

Origines

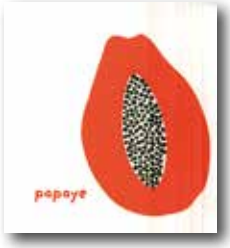
LYDIA GAUDIN

De formes en formes, de couleurs en couleurs et de leur assemblage, nous cheminons dans les royaumes mineral, végétal et animal, nous rappelant les origines communes de notre monde, de notre maison et de notre humanité.

Nous sommes des uns différents qui portent en eux quelque chose de l'autre. À travers l'œil du singe Nous veillons sur le Tout. Ce tout dont nous sommes aussi composés.

Lydia Gaudin, auteur de *Papaye et Mamangue,* nous propose avec son nouvel album illustré *Origines* une réflexion sur l'acceptation des différences.

© 2017, 17 x 18 cm, 14 p., 10 €



978-2-915540-92-5

Papaye & Mamangue

LYDIA GAUDIN

Un livre recto-verso sur la vie. Un formidable outil pédagogique et un émouvant cadeau de naissance. C'est d'un mot d'enfant qu'est né ce double livre. Baigné dans de nombreux dialectes indiens et dans le français, le fils de l'auteur a créé des mots, dont un « maman » qui devient « mamangue ». L'idée du fruit symbole de la vie a fait son chemin. Un simple fruit tout jaune et lisse se transforme et dessine peu à peu une silhouette qui s'arrondit dans une promesse de vie. À feuilleter à tout âge de la vie. Un livre à offrir à tous les parents et futurs parents, et pour les enfants, une façon très originale et poétique de mettre en images le miracle de la vie.

© 2012, 2e éd. 2017, 16 x 17,4 cm., cartonné, recto-verso, 24 p., 10 €

Mamangue et Papaye existent séparément

Ces exemplaires sont sérigraphiés sur un papier fait main en Inde.
© 2006, format 16 x 17,3 cm., 10 p., 8 € chaque livre. Commande directe chez Chandeigne.

978-2-36732-072-4

Les mésaventures du gourou Paramarta

VIRAMAMOONI (1680-1747)

Classique de la littérature tamoule, imaginé pour amuser et faire apprendre le dialecte à des missionnaires anglais, ce recueil de contes satiriques tourne en ridicule un maître à penser brahmane, le gourou Paramarta, et ses cinq élèves, Nigaud, Bêta, Nunuche, Zozo et Nouille, tous aussi naïfs que simples d'esprit.

Qu'il s'agisse de traverser une rivière endormie, couver un œuf de jument ou pêcher un cheval, toutes les occasions sont bonnes pour révéler les pitreries de ces sages pas comme les autres, délicieusement dessinées par Lydia Gaudin.

Traduction de l'anglais de Françoise de Valence. Illustrations de Lydia Gaudin.
© 2013, 112 p., 16 €

978-2-915540-58-1

Le Mariage parfumé & autres comptines portugaises

LEE EUNWHA

[bilingue]

Ce livre offre pour la première fois une anthologie de 40 comptines très connues dans leur pays d'origine, en édition bilingue.

Randonnées, rondes, comptines, textes à l'origine sans support écrit, d'auteurs inconnus, ces poèmes de longueur, thématique et visée fort diverses explorent des situations amusantes et pleines de non-sens, qui séduiront petits et grands. Sélectionnée pour ce travail pour Bologne et Ilustrarte 2010, l'illustratrice Lee Eunhwa donne une interprétation explosive de couleur de ces comptines étonnantes. Sur le site des éditions Chandeigne, les lecteurs peuvent écouter les comptines enregistrées par des adultes et des enfants en version française et portugaise.

Adaptation & traduction de Bernard Tissier, illustrations de Lee Eunwha, postface de Luísa Ducla Soares.
© 2010, relié dos toilé, 132 p., 22 €

978-2-915540-42-0

Petit Carreau

TOSCA

Un livre-album cartonné sur les azulejos. Après une carte géographique stylisée du monde à l'époque des Découvertes, suit un bestiaire illustré par des azulejos originaux. À la fin, une maison portugaise en carton à monter et à peindre, et un long dépliant morcelable en jetons, cartes et carreaux divers. Les éléments de jeux sont à utiliser selon des propositions variées : jeux de pioche pour créer son propre décor d'azulejos, jeux d'assemblage, dominos, jeu des sept familles, devinettes et jeux de l'oie. Trois pages de règles en proposent une utilisation kaléidoscopique. Idéal pour les garçons et filles de 7 à 11 ans. Une version en portugais est également disponible.

Illustrations, texte, sculpture carton & jeux de Tosca.
© 2008, 52 p., 20 €
Édition portugaise également disponible, 10 € (978-2-915540-46-8)

978-2-36732-078-6

L'homme des villes de sable

ÉDITH DE CORNULIER-LUCINIÈRE & SARA

L'homme des villes de sable retrace la vie riche en péripéties de Paul Imbert, un jeune mousse, devenu capitaine à 25 ans, dont le rêve est de voguer sur l'océan Atlantique. Des Sables d'Olonne à Terre-Neuve, du Labrador à Saint-Pierre-et-Miquelon, Paul vit de nombreuses aventures au gré des tempêtes et des saisons de pêche, jusqu'à ce qu'il se fasse capturer au large du Maroc par des corsaires se livrant à la guerre de course. Acheté par le Pacha de Marrakech, il découvre le continent africain et devient le premier Européen à entrer dans Tombouctou, ville aux mille trésors.

*Illustrations de Sara. – © **2014, dos toilé, 32 p., 20 €***

978-2-36732-190-5

Contes du Portugal

ILLUSTRÉS PAR PHILIPPE DUMAS

« Il était une fois un homme et une femme qui n'avaient pas d'enfants. L'épouse supplia tellement Notre-Dame de lui accorder un enfant, fût-il de la taille d'un grain de maïs, que neuf mois plus tard elle mit au monde un garçon, mais si petiot, si petiot qu'en vérité il n'était guère plus gros qu'un grain de maïs ! »

Des très populaires histoires de *Grain de maïs* et *Le singe à la queue coupée* aux contes de sorcières, de mauresques enchantées, de compères un peu bêta en passant par bien des animaux, ces 40 contes du Portugal, tantôt drôles et cocasses, tantôt étranges et inquiétantes très malicieusement et généreusement illustrés par Philippe Dumas enchanteront petits et grands et permettront d'approcher la sagesse et la malice populaire portugaise. Car l'heure du conte au Portugal a toujours été et demeure une tradition !

Voici enfin une belle anthologie de contes du Portugal issus d'une tradition orale savoureusement traduite en français et magnifiée par les aquarelles de Philippe Dumas.

Philippe Dumas est un peintre et un illustrateur, et un vrai lecteur, curieux et généreux, délicat, d'une grande puissance d'évocation et anticonformiste. Auteur d'ouvrages bouleversants par leur justesse, humour, sens de l'observation et sensibilité (Contes à l'envers, Le convive comme il faut, Ce changement-là, etc.)*, Philippe Dumas est un homme ouvert et toujours curieux*

Traduction de Bernard Tissier. 180 illustrations & enluminures de Philippe Dumas.

© 2016, 2e éd. (poche) 2019, relié, 280 p., 19 €

978-2-915540-47-5

Il était une fois un alphabet

MARCELLE MARQUET & SOUZA DESNOYER

Il était une fois un alphabet est un conte joyeux et lumineux : l'histoire de la rencontre et de l'union des peuples des Voyelles et des Consonnes. Cet album est la réédition du très bel ouvrage réalisé en 1951 par Marcelle Marquet et Souza Desnoyer. Imprimé en lithogravure et publié à compte d'auteur, il fut alors surtout diffusé parmi les proches et les amis.

Fruit d'une amitié et d'une collaboration entre Marcelle Marquet (1892-1984), écrivain et conteuse hors pair, et Souza Desnoyer (1901-1988), illustratrice et miniaturiste, épouses respectives des peintres Albert Marquet et François Desnoyer, ce livre appartient à la tradition des ouvrages construits autour de l'alphabet. Les auteurs ont imaginé un alphabet où chaque lettre devient un personnage bien vivant, caractérisé par sa forme corporelle et sa psychologie. Par exemple, E est timide et muet…

Ce livre rare est par la beauté de ses couleurs, par la gaieté de son texte et enfin par ses jeux et coloriages proposés en fin d'ouvrage, une invitation généreuse à se familiariser avec l'alphabet et à faire de ces lettres des amis de notre quotidien.

Pochette en fin d'ouvrage contenant des planches de jeux de lettres à découper.

© 2009, 21,6x27 cm, dos toilé, 40 p., 20 €

978-2-36732-106-6

Bestiaire Fabuleux du Brésil

TEXTES DE BARBARA PILLOT & ILLUSTRATIONS DE GHISLAINE HERBÉRA

Vous ne retrouvez pas l'objet que vous venez de poser ? C'est sûrement la faute du Saci Pererê ! Vous vous êtes perdu en forêt ? C'est peut-être Pé de Garrafa qui vous a piégé ! Des chevaux à trois jambes, un jeune homme dauphin rose, des serpents aux yeux de feu... Que d'animaux fantastiques au Brésil qui s'amusent à effrayer petits et grands !

Mi-humains, mi-bêtes, révérées et redoutées, ces créatures légendaires peuplent l'imaginaire des Brésiliens et nous invitent à découvrir un Brésil aux nombreux mystères et merveilles.

Foisonnant va-et-vient entre l'imaginaire des cultures indienne, européenne et africaine, ce bestiaire voit défiler quelques-unes des créatures les plus familières du folklore brésilien. Cuca, Caipora ou Curupira, entrez dana la folle farandole de ces êtres extraordinaires.

© 2015, 48 p., 19 €

978-2-36732-079-3

Bisa Béa, Bisa Bel

ANA MARIA MACHADO

Isabel a un secret : elle a trouvé une photo couleur sépia de son arrière-grand-mère quand elle était enfant. Ce portrait n'est pas comme les autres, car Béatriz, surnommée affectueusement Bisa Béa, décide de ne plus être une simple petite fille de carton et de loger à l'intérieur de son arrière-petite-fille pour en connaître davantage sur sa vie. Isabel, tout d'abord étonnée, est conquise par ce bout de femme qui lui fait découvrir des anecdotes et des coutumes du siècle passé. Mais le choc des générations compliquera la cohabitation...

Traduction d'Ana Torres, illustrations de Charlotte Arène.
© 2014, 100 p., 12 €

978-2-36732-169-1

Les Trois Pommes

MARIA KEIL

C'est une histoire pleine d'espièglerie et d'intelligence que nous raconte Maria Keil sur la générosité maladroite d'un jeune garçon. Possédant trois pommes, celui-ci souhaite en offrir à ses amis et ainsi prouver son amitié. Or un problème se pose : il a plus d'amis qu'il n'a de fruits à offrir ! Il donne une pomme, puis la reprend contre une fleur ou un bisou, contrariant parfois l'enthousiasme des autres enfants.

Les retournements de situation sont nombreux, drôles et toujours très tendres. La contrariété de se voir reprendre une pomme offerte entraîne des réactions variées : pleurs, rires, colère ou tristesse. Ils sont six, il y a trois pommes... Pourquoi ne pas les diviser ? Chacun a moins mais tout le monde à un peu.

Traduction de Mylène Contival.
© 2018, 40 p., 12,90 €

livre et CD audio

Kô & Kô

Les deux esquimaux

MARIA HELENA VIEIRA DA SILVA & PIERRE GUEGUEN

978-2-36732-192-9

KÔ ET KÔ, les deux esquimaux partent à la recherche du SOLEIL. En chemin, ils croiseront les PINGOUINS , l'OURS-BOURRU les PHOQUES, l'OISEAU DE GRANDE ENVERGURE, les FILLETES SAPINETTES, le BONHOMME-DÉSOLÉ, le CHEVAL-SIX-PATTES...

Voici la réédition du très bel ouvrage de la célèbre peintre Vieira da Silva, publié à l'origine dans les années 20. C'est ainsi que *Kô et Kô les deux esquimaux* nous raconte l'histoire surréaliste du voyage de deux esquimaux qui se lancent à la découverte du monde. Chaque page est accompagnée par une peinture de l'artiste d'une beauté et d'une force qui raviront tant les enfants que les adultes.

Ainsi, cet ouvrage invite les plus petits dans le monde de l'art et de l'imagination, notamment grâce aux personnages à découper qui se promèneront à travers les pages d'un livre devenu scène de théâtre.

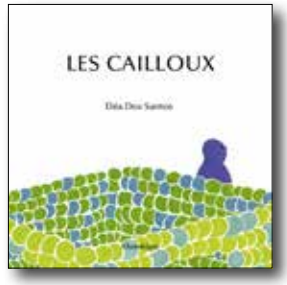
Nouvelle édition en conte musical : narration Maria de Medeiros et musique Sérgio Azevedo
Interprétation de Bruno Belthoise (piano), Jean-Christophe Murer (clarinette)
& Léo Belthoise (violon).

© 2019, cartonné, deux planches à découper, CD audio ou lecture en ligne, 32 p., 22 €

SÉLECTION TOP3 DES PÉPITES 2018 DU SLPJ

Les Cailloux

ELÉA DOS SANTOS



978-2-36732-174-5

UN RÉCIT SIMPLE et sans mots, sur les aléas de la vie d'un petit être sociable et naïf qui n'est pas de la même couleur que ses voisins. Que faire des pierres que l'on nous jette ? Telle est la question posée par ce petit bonhomme violet, qui, avec ses gestes, nous montre comment il choisit de se construire, de se lier avec l'autre, d'accueillir et de pardonner.

© 2018, 32 p., 12,90 €

Le Jardin

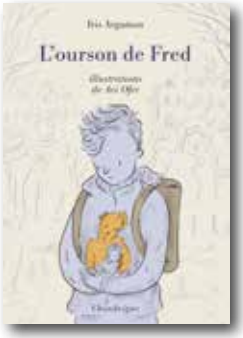
ELÉA DOS SANTOS

978-2-36732-198-1

UN PETIT GARÇON et son père s'ennuient sur leur terre stérile, sans couleurs et sans reliefs. Ils ont si peu, comment nourrir leur quotidien, leur imagination ? Comment aider son enfant à grandir ?Commence alors une traversée des paysages voisins, que le père avait oubliés et que le fils découvre. À deux pas de leur maison il y a des plantes étranges, des animaux étonnants et des voisins différents. De ce voyage en terres parfois accueillantes et parfois hostiles, ramèneront-ils ce dont ils ont besoin pour se sentir plus vivants ? Un récit coloré et muet sur la transmission, la croissance, et la mixité

© 2020, 40 p., 14,50 €

FINALISTE DU PRIX JANUS KORCZAK DE LITTÉRATURE JEUNESSE 2019



978-2-36732-151-6

L'ourson de Fred

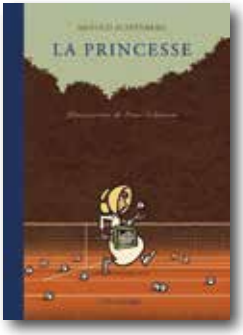
IRIS ARGAMAN & AVI OFER

Un petit ourson en laine sans nom, raconte son histoire, de la Hollande sous occupation nazie jusqu'en Israël en passant par les États-Unis. Fred Lessing, son maître, était un enfant caché. Petit garçon juif astreint au port de l'étoile jaune et séparé de sa famille, il ne s'est jamais séparé de l'ourson.

Bien des années plus tard, c'est derrière une vitrine de Yad Vashem, à Jérusalem, où il est exposé, qu'Iris Argaman, auteure israélienne de littérature pour la jeunesse, le rencontre et tombe immédiatement sous son charme. Elle parvient à convaincre son propriétaire de lui laisser raconter leur histoire.

« L'Ourson de Fred est un objet complet où le texte et le dessin sont indissociables. Les mots et les images transforment le drame vécu en une création d'une grande sensibilité et d'une grande beauté. »
Michel Kichka

Traduction de l'hébreu par Livia Parnes & Pierre-Emmanuel Dauzat.
© 2017, 44 p., 14 €



978-2-36732-135-6

La princesse

ARNOLD SCHÖNBERG & PETER SCHÖSSOW

Le compositeur Arnold Schönberg était aussi un excellent conteur et inventeur d'histoires. Pour pousser ses enfants à finir leur assiette il leur racontait l'histoire d'une princesse qui s'était fait des bleus en jouant au tennis, sport qu'Arnold aimait beaucoup.

Voici donc l'histoire drôle et absurde de la princesse aux bleus et de son serviteur le loup, sous forme de livre, et mise en scène de façon merveilleusement comique par Peter Schössow.

En fin d'ouvrage Nuria Schoenberg Nono, fille d'Arnold, raconte comment son père inventait et racontait à elle ainsi qu'à ses petits frères l'histoire de *La Princesse*.

Traduction de l'allemand par Raïa del Vecchio, texte du souvenir de Nuria Schönberg Nono.
Postface d'Esteban Buch
© 2016, 42 p., 17 €

978-2-36732-088-5

Qui est là ?

SARA DALLA POZZA

« toc-toc-toc qui est là ? » c'est l'histoire d'un petit point qui grandit, se transforme, prend de la place..., c'est notre histoire avant de venir au monde. C'est une douce attente qui nous ramène dans un endroit familier, un endroit qui nous façonne et qui nous prépare à un long voyage : celui de la vie.

L'auteur, artiste peintre et art-thérapeute nous propose un livre très imagé, riche dans toute sa simplicité. La découverte de soi et du monde est expliqué aux enfants par la poésie à travers des formes et des couleurs épurées.

© 2014, 32 p., 14 €

Ouvrages retirés de la vente dont il reste quelques exemplaires
à la librairie Portugaise et Brésilienne et à la librairie Chandeigne-À Propos

Antonio Enriquez Gomez un écrivain marrane - I. S. Révah
Série Péninsules
Traduction de Michèle Escamilla Colin & Béatrice Pérez. – ***2003, 688 p., 10 €***

ISBN : 978-2-906462-80-2

Avalois - Bernard Collin
Collection A6
2008, 32 p., 4,80 €

ISBN : 978-2-915540-47-5

Chasseur d'esclaves
Machado de Assis *(trad. A.-M. Quint)*
Collection A6 - ***2006, 40 p., 4,80 €***

ISBN : 978-2-915540-26-0

Trente-cinq minutes *suivi de*
Trois minutes - Marcel Cohen
Collection A6 – ***2008, 32 p., 4,80 €***

ISBN : 978-2-915540-50-5

Loin du Brésil – Claude Levi-Strauss
& Véronique Mortaigne
Collection A6 – ***2005, 32 p., 4,80 €***

ISBN : 978-2-915540-19-2

Léonard, le duc et le prieur
Jean Frémon
Collection A6 – ***2009, 32 p., 4,80 €***

ISBN : 978-2-915540-52-9

Murer la peur
Mia Couto *(traduction E. M. Rodrigues)*
Collection A6 - ***2016, 32 p., 4,80 €***

ISBN : 978-2-36732-130-1

Le Carnaval de Rio - Walnice Nogueira Galvão
Bibliothèque Lusitane
Introduction d'Ariane Witkowski. – ***2000, 224 p., 8 €***

ISBN : 978-2-906462-97-7

Résumé d'Ana - Modesto Carone
Bibliothèque Lusitane
Traduction de Michel Riaudel. – ***2005, 128 p., 17 €***

ISBN : 978-2-915540-11-6

Les musiques du Cap-Vert - Vladimir Monteiro
Bibliothèque Lusitane
1998, 160 p., 9 €

ISBN : 978-2-906462-48-9

Les sentiers du démon (Le Malhadinhas) - Aquilino Ribeiro.
Série Lusitane
Traduction de Marie-Noëlle Ciccia & Claude Maffre. – ***2004, 176 p., 9 €***

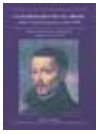
ISBN : 978-2-906462-00-4

Histoire du football au Brésil - Michel Raspaud
Série Lusitane
2010, 248 p., 20 €

ISBN : 978-2-915540-71-0

Le sport au Brésil- Michel Raspaud
Bibliothèque Lusitane
2016, 214 p., 18€

ISBN : 978-2-36732-128-8



Mission jésuite du Brésil, lettres & autres documents (1549-1570)
Magellane
Traduction de Jean-Claude Laborie & Anne Lima. – ***1998, 352 p., 25 €.***

ISBN : 978-2-906462-32-8

Naufrage de Bontekoe et autres aventures en mer de Chine (1618-1625)
Magellane
Traduction de Xavier de Castro & Henja Vlaardingerbroek. – ***2002, 240 p., 15 €***

ISBN : 978-2-906462-85-4

Naufrage du Terschelling sur les côtes du Bengale (1661)
Magellane
Traduction de Xavier de Castro & Henja Vlaardingerbroek. – ***1999, 224 p., 15 €***

ISBN : 978-2-906462-53-3

Mémoires du Mexique. Le manuscrit de Jean de Monségur (1709)
Magellane
Édition de Jean-Paul Duviols. – ***2002, 386 p., 15 €***

ISBN : 978-2-906462-88-5

Mercenaires français de la VOC. La route des Indes hollandaises au XVIIe siècle
Magellane
Édition de Dirk Van der Cruysse. – ***2004, 288 p., 15 €***

ISBN : 978-2-906462-9-77

Singularités du Nicaragua de Gonzalo Fernández de Oviedo (1529)
Magellane
Traduction d'Henri Ternaux-Compans. – ***2002, 360 p., 15 €***

ISBN : 978-2904462-96-0

Les Indiens de la Sinnamary. Journal du père Jean de la Mousse en Guyane (1684-1691)
Magellane
Édition de Gérard Collomb. – ***2006, 288 p., 15 €***

ISBN : 978-2-915540-09-3

Voyage de Pyrard de Laval aux Indes orientales (1601-1611)
Magellane
Édition de Xavier de Castro. – ***1998, 1024 p., 2 volumes, 26 €***

ISBN : 9782906462502

Le théâtre des cruautés de Richard Verstegan (1587)
Magellane
Édition de Frank Lestringant. – ***1995, 208 p., 15 €***

ISBN : 978-2-906462-21-2

Voyage d'Eustache Delafosse à la côte de Guinée, au Portugal et en Espagne (1479-1481)
Magellane
Édition de Denis Escudier. – ***1992, 184 p., 20 €***

ISBN : 978-2-906462-03-8

Mission d'Ibiapaba. Le père António Vieira et le droit des Indiens (1657)
Magellane
Traduction de João Viegas. – ***1998, 218 p., 23 €***

ISBN : 978-2-906462-40-3

Voyage autour du monde de Francesco Carletti (1594-1606)
Magellane
Édition Paolo Carile, traduction de Frédérique Verrier. – ***1999, 352 p., 24,50 €***

ISBN : 978-2-906462-89-2

Tombeau de l'éléphant d'Asie - Marcel Cohen & Gérard Busquet
Zoôn
2002, 352 p., 10 €

ISBN : 978-2-906462-83-0

Le palais de Santos - Helder Carita
Grand Format
2007, 128 p., 20 €

ISBN : 978-2-915540-38-3

Voyage dans le Pacifique. Illustrations de Louis Choris (1815-1819)
Grand Format
2008, 200 p., 15 €

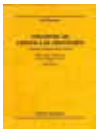
ISBN : 978-2-915540-36-9

Le comte de Clarac & la forêt vierge du Brésil - Pedro Corrêa do Lago & Louis Frank
Grand Format
2005, 128 p., 15 €

ISBN : 978-2-915540-21-5

Monsieur Rêve & Cie - Léa Golberg
Traduction de Livia Parnes & Bernard Tissier, illustration d'Audrey Bergner.
2006, 58 p., 18 €

ISBN : 978-2-915540-14-7



La littérature portugaise - Georges le Gentil
Bibliothèque Lusitane
complété par Robert Bréchon pour la période contemporaine. – ***1995, 284 p., 12 €***

ISBN : 978-2-906462-15-1

Édition du théâtre de Gil Vicente - ***5 € chaque volume***

Plainte de Maria la Noiraude – *Traduction de Paul Teyssier, Bernard Martocq (Farce d'Inês Pereira), 2011.*

La barque de l'enfer – *Introduction, traduction & notes de Paul Teyssier, 2000.*

La farce des muletiers – *Introduction, traduction & notes d'Olinda Kleiman, 1997.*

Le jeu de l'Âme – *Introduction, traduction & notes d'Anne-Marie Quint, 1997.*

Le triomphe de l'hiver & du printemps – *Introduction, traduction & notes de Paul Teyssier, 1997.*

INDEX DES TITRES

en rouge les ouvrages en voie d'épuisement, dont quelques exemplaires sont encore disponibles à la Librairie portugaise & brésilienne ou à la Librairie Chandeigne - À Propos. Pour plus d'informations www.librairie-portugaise.com

202, Champs-Elysées, p. 13
1500, la lettre de Pêro Vaz de Caminha au roi Manuel sur la découverte de la terre de la Vraie Croix, p. 23
Aleijadinho (l'), essai illustré sur la vie et l'œuvre du sculpteur António Francisco Lisboa (1738-1814), p. 54
À Lisbonne j'ai pensé à toi, p. 5
Aniki Bóbó, une histoire d'enfants, p. 59
Antonio Enriquez Gomez un écrivain marrane
Autisme, p. 15
Avalois
Aventures de Goopy & Bagha & autres histoires du Bengale (les), p. 59
Azulejos, chefs-d'œuvre du Musée national de l'Azulejo à Lisbonne, p. 53
Bandrilles (les), p. 13
Barque de l'enfer (la)
Bestiaire fabuleux du Brésil, p. 63
Bisa béa Bisa bel, p. 63
Brésil d'André Thevet, les Singularités de la France Antarctique (1557) (le), p. 32
Brésil de Montaigne, le Nouveau Monde des « Essais » (le), p. 37
Brésiliens à Paris (les), p. 20
Bureau de tabac & autres textes d'Alavaro de Campo, p. 11
Cailloux (les), p. 64
Camões. L'œuvre épique & lyrique
Carnaval de Rio (le)
Cent pas (les)
Chant du Marais (le), p. 52
Charlemagne, Lampião et autres bandits, cordel, p. 56
Chasseur d'esclaves
Chat et le Noir (le), p. 57
Chefs-d'œuvre des paravents nanban, p. 50
Chronique de Guinée de Gomes Eanes de Zurara (1453) (la), p. 34
Club de Macao (le), p.19
Comprendre les langues romanes, p. 16
Comte de Clarac & la forêt vierge du Brésil (le),
Consécration du désastre ou le triomphe du Brésil, p. 8
Consolation aux tribulations d'Israël, p. 48
Conte de l'école (le), p. 56
Contes de la montagne, p. 14
Contes du Portugal, p. 62
Cousin Bazilio (le), p. 12
Découverte des Marranes (la), p. 46
Découverte du Japon (la), p. 26
De la famille, p. 14
Dernier vol du flamant (le), p. 4.
Destruction des Indes de Bartolomé de Las Casas (1552) (la), p. 31
Eaux de Joana (les), p. 15
Eliete, la vie normale, p. 18
Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626), p. 40
Et enfin septembre vint, p. 18
Ethiopia orientale. L'Afrique orientale et l'océan Indien au XVIe siècle, p. 39
Européens & Japonais. Traité sur les contradictions et différences de mœurs, p. 30
Expansion portugaise (l'), p. 28
Fables de La Fontaine du monastère de Saint Vincent à Lisbonne (les), p. 53
Fables de la mémoire. La bataille des trois rois, p. 47
Fado (le), p. 21
Fantôme de Canterville (le), p. 58
Fantômes d'Islam et de Chine. Le voyage Bento de Góis s.j. (1603-1607), p. 47
Fernando Pessoa. Anthologie essentielle, p. 11
Farce des muletiers (la)
Fil des missangas (le), p. 4
Folles mélancolies, p. 15
Frontière, azulejos du palais Fronteira (la), p. 52
Gants de peau & autres poèmes, p. 9
Grand naufrage de l'Armada des Indes sur les côtes d'Arcachon et de Saint-Jean-de-Luz (1627) (le), p. 29
Histoire de deux amours, p. 56
Histoire de l'Afrique lusophone, 1998, p. 23
Histoire de l'Angola, p. 22
Histoire des Juifs portugais, p. 46
Histoire du Brésil, p. 23
Histoire du Football au Brésil, p. 22
Histoire du Portugal, p. 21
Histoire du Portugal contemporain, p. 22

Histoire d'un vaurien, p. 7
Histoires rêvérées, p. 4
Histoires tragico-maritimes (1552-1563) (*poche*), p. 30.
Histoires tragico-maritimes, trois naufrages portugais au XVIe siècle
Homme des villes de sable (l'), p. 61
Homme qui parlait javanais (l'), p. 9
Il était une fois un alphabet, p. 62
Idées reçues sur les grandes découvertes, p. 23
Indiens de la Sinnamary. Journal du père Jean de la Mousse en Guyane (1684-1691) (les)
Indiens du Brésil, illustrations et texte de Jean-Baptiste Debret (les), p. 51
Inquisition de Goa. La relation de Charles Dellon (1687) (l'), p. 44
Invention de l'Amazonie (l'), p. 10
Jardin (le), p. 64
Jeu de l'Âme (le)
Jeu de reflets
Jeu(x), petite anthologie de Fernando Pessoa, p. 55
Jour où Otacílio Mendes vit le soleil (le)
Kô & Kô, p. 64
Légendes et récits du Portugal, p. 13
Léonard, le duc et le prieur
Lisbonne, balades dessinées, p. 54
Lisbonne revisitée, p. 11
Lisbonne, ville musulmane, p. 20
Lisbonne, ville ouverte, p. 20
Littérature portugaise (la)
Livre des nostalgies (le), p. 16
Loin du Brésil
Maia (les), p. 12
Mamangue, p. 60
Mandarin (le), p. 13
Mariage parfumé et autres comptines portugaises (le), p. 61
Meilleure part (la), p. 10
Mémoires du Mexique. Le manuscrit de Jean de Monségur (1709)
Mercenaires français de la VOC. La route des Indes hollandaises au XVIIe (les)
Mésaventures du gourou Paramarta (les), p. 60
Mission à Kaboul. La relation de sir Alexander Burnes (1836-1838) (la), p. 45
Mission au Kongo des pères Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli (1668) (la), p. 42
Mission d'Ibiapaba. Le père António Vieira et le droit des Indiens (1657) (la)
Mission jésuite du Brésil, lettres & autres documents (1549-1570) (la)
Modernités. Photographie brésilienne (1940-1964), p. 53
Mon oncle le jaguar et autres histoires, p. 6
Monsieur Rêve & Compagnie
Mort du prince (la), p. 11
Mort sur le Tage, p. 19
Murer la peur / Murar o medo
Musiques du Cap-Vert (les)
Mythologie de la Saudade. Essai sur la mélancolie portugaise, p. 18
Nanban folding screen masterpieces, p. 50
Naufrage de Bontekoe et autres aventures en mer de Chine (1618-1625) (le)
Naufrage du Santiago sur les « Bancs de la Juive » (1585) (le), p. 38
Naufrage du Terschelling sur les côtes du Bengale (1661) (le),
Naufrage et Tribulations d'un Japonais dans la Russie de Catherine II (1782-1792), p. 44
Njinga, Reine d'Angola, La relation du père Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1582-1663), p. 31
Nous avons tué le chien teigneux, p. 57
Nouveau Monde. Les voyages d'Amerigo Vespucci (1497-1505) (le), p. 35
Nouveau Monde. Les voyages d'Amerigo Vespucci (1497-1505) (le) (*poche*), p. 29
Olga. Allemande, juive, révolutionnaire, p. 7
Origines, p. 60
Oui camarade !, p. 5.
Ourson de Fred (l'), p. 65
Palais de Santos (le)
Papaye, p. 60
Papaye et Mamangue, p. 60
Peintures de la voix (les), p. 24
Pétain, Salazar, De Gaulle, p. 19
Petit carreau, p. 61
Plainte de Maria la Noiraude (la)
Pluie ébahie (la), p. 3
Poésie du Brésil. Anthologie du XVIe au XXe siècle (la), p. 8
Poésie du football brésilien, p. 8
Poésie du Portugal, Anthologie du XIIe au XXe siècle (la), p. 17

Popolôrepo, p. 58
Porto azulejos, p. 50
Portugais à Paris (les), p. 21
Portugais au Tibet. Les premières relations jésuites (1624-1635) (les), p. 41
Princesse (la), p. 65
Prisonniers de l'Empire céleste. Le désastre de la première ambassade portugaise en Chine (1517-1524), p. 37
Prisonniers des glaces. Les expéditions de Willem Barentsz (1594-1597), p. 39
Prisonniers des glaces. Les expéditions de Willem Barentsz (1594-1597) *(poche)*, p. 27
Puissant royaume du Japon. La description de François Caron (1636) (le)
Puissant royaume du Japon. La description de François Caron (1636) (le) *(poche)*, p. 27
Qui est là ?, p. 65
Récits de la prison de Porto, p. 17
Récits et nouvelles du Cap-Vert, p. 5
Refanut, le navire fantastique, p. 58
Résumé d'Ana
Retour du mort (le), p. 5
Rio de Janeiro, la ville métisse, illustrations et texte de Jean-Baptiste Debret, p. 51
Roman de la renarde (le), p. 55
Salazarisme & fascisme, p. 22
Sefardica. Essais sur l'histoire des Juifs, des marranes et des nouveaux-chrétiens d'origine hispano-portugaise, p. 48
Sentiers du démon (les)
Sentiment du monde & autres poèmes, p. 9
Sept de carreau, l'âne du Sertão, p. 7
Sermon de Saint Antoine aux Poissons, p. 16
Singularités du Nicaragua de Gonzalo Fernández de Oviedo (1529)
Sonnets de Camões, p. 16.
Sous le ciel de l'Eden, p. 49
Sport au Brésil (le)
Supercherie dévoilée. Une réfutation du catholicisme au Japon au XVIIe siècle (la), p. 49
Tauromachie équestre (la)
Théâtre des cruautés de Richard Verstegan (1587) (le)
Tombe, tombe au fond de l'eau, p. 3
Tombeau de l'éléphant d'Asie
Tortue (la), p. 55
Trente-cinq minutes
Triomphe de l'hiver & du printemps (le)
Trois ans chez les Patagons. Récit d'Auguste Guinnard (1856-1859), p. 45
Trois contes, p. 9
Trois pommes (les), p. 63
Trompe-la-mort (les), p. 57
Un aventurier anglais au Brésil. Les tribulations d'Anthony Knivet (1591), p. 38
Un libertin dans l'Inde Moghole. Les voyages de François Bernier (1656-1669), p. 42
Vies arides, p. 6.
Vasco de Gama. Le premier voyage (1497-1499). La relation attribuée à Álvaro Velho *(poche)*, p. 30
Voyage à Smyrne. Un manuscrit d'Antoine Galland (1678), p. 43
Voyage au Levant. Les observations de Pierre Belon du Mans (1553), p. 36
Voyage autour du monde de Francesco Carletti (1621-1626)
Voyage aux Indes de Nicolo de' Conti (1414-1439) (le), p. 34
Voyage d'Eustache Delafosse à la côte de Guinée, au Portugal et en Espagne (1479-1481).
Voyage dans le Pacifique. Illustrations de Louis Choris (1815-1819)
Voyage de François de l'Estra aux Indes Orientales (1671-1675) (le), p. 43
Voyage de Ludovico di Varthema en Arabie et aux Indes orientales (1503-1508) (le), p. 36
Voyage de Magellan (1519-1522). La relation d'Antonio Pigafetta et autres témoignages (le), p. 33.
Voyage de Magellan (1519-1522) (le) *(poche)*, p. 26.
Voyage de Pyrard de Laval aux Indes orientales (1601-1611)
Voyage des plantes et les grandes découvertes (le), p. 25
Voyages en Afrique Noire d'Alvise Ca' da Mosto (1455 & 1456), p. 35
Voyage en Chine du père Adriano de las Cortes s. j. (1625), p. 40
Voyage en Perse & en Inde. Le journal de Johann Albrecht von Mandelslo (1637-1640), p. 41

EXPOSITIONS, CONFÉRENCES, SPECTACLES & CONCERTS

Nos livres sont souvent prolongés sous d'autres formes : conférences, expositions, ateliers avec les illustrateurs, enregistrements sur le site Chandeigne, spectacles ou concerts... Nous proposons à nos lecteurs et partenaires – libraires, bibliothèques, musées, institutions – d'intervenir auprès d'eux pour mieux présenter notre travail et donner à voir la richesse de notre catalogue.
Pour plus de détails vous pouvez nous écrire : contact@editionschandeigne.fr.

Expositions

LE VOYAGE DES PLANTES (p. 38) : cette exposition a été conçue à partir du livre *Le voyage des plantes* par l'ICCT (Institut d'investigation scientifique et tropical de Lisbonne) et adaptée en français par les éditions Chandeigne.

Bilingue, elle présente une sélection de plantes d'origine américaine, africaine ou asiatique, de consommation courante aujourd'hui ; elle recense leurs premières descriptions, retrace leurs voyages et s'intéresse à leur production aujourd'hui, souvent bien loin de leurs zones d'origine. Chaque plante est accompagnée d'une carte représentant sa diffusion dans le monde, d'une gravure donnant la plante dans une de ses premières représentations. Composée de 20 panneaux en toile de 65 cm x 180 cm, elle peut être accrochée ou posée sur des roll up.

SEPT DE CARREAU (p. 7) : 20 gravures sur bois et pointes sèches originales encadrées d'Olivier Besson issues du livre *Sept de carreau, l'âne du Sertão* de João Guimarães Rosa ; cette exposition peut être accompagnée d'ateliers de gravure avec Olivier Besson et de lectures.

LE CHANT DU MARAIS (p. 47) : 10 à 12 peintures originales (hauteur 67 cm x largeur 84 cm) encadrées, issues du livre *Le chant du Marais* de Pascal Quignard et Gabriel Schemoul. *« Les mots implacables se détachent en blanc sur l'eau sombre, scintillante du Marais, où le peintre Gabriel Schemoul fait dériver une danse des morts merveilleuse : corps de bêtes, de femme, d'insectes, plantes, ossements, d'une beauté terrible, douce, onirique. »* Isabelle Rüf, *Le Temps*.

LE BESTIAIRE FABULEUX DU BRÉSIL (p. 58) : 21 originaux (28 cm x 38 cm, encadrés au format 40 cm x 50 cm) et 8 personnages pantins (20 à 50 cm) en carton bois à suspendre. Elle peut être accompagnée d'un atelier *Pantins fabuleux* animé par Ghislaine Herbéra et de lectures par Barbara Pillot.

CONTES DU PORTUGAL (p. 57) : 30 originaux des dessins de Philippe Dumas pour le livre *Contes du Portugal*. Possibilité d'organiser des lectures.

LE MARIAGE PARFUMÉ. COMPTINES PORTUGAISES (p. 56) : 15 grands originaux des peintures de Eunhwa Lee Bertier pour son livre *Le mariage parfumé* ; cette exposition peut être accompagnée de lectures bilingues.

Bientôt disponibles deux nouvelles expositions composées de 16 à 20 panneaux avec conférences possibles : LE VOYAGE DE MAGELLAN ; HISTOIRE DU JUDAÏSME PORTUGAIS.

Conférences & formations

Nous proposons, pour des interventions ponctuelles ou des cycles, des conférences, vidéo-conférences, lectures, formations de libraires et de bibliothécaires, sur des sujets travaillés depuis 30 ans, notamment par Michel Chandeigne dans la collection Magellane (sous le nom de Xavier de Castro).

Voici une liste non exhaustive des sujets proposés (conférences avec projection de documents, adaptables pour divers publics) :

Le voyage de Magellan (1519-1522), mythes et réalités : conférence simple ou cycle de conférences (2 à 6), adaptables à tous niveaux, avec projection de cartes et de documents.

Le voyage des plantes et les grandes découvertes (XVe-XVIIe siècles) : conférence simple ou cycle de conférences (2 à 6), adaptables à tous niveaux, avec projection de documents anciens et de cartes.

Les idées reçues sur les grandes découvertes : conférence simple, adaptables à tous niveaux, avec projection de documents anciens et de cartes.

Les voyages de Willem Barentsz (1594-1597) : la découverte du Spitzberg et le premier hivernage dans les glaces ; conférence qui retrace les péripéties de la première grande aventure de l'exploration du Grand Nord, avec projection de la très riche iconographie d'époque – cartes, gravures, objets retrouvés, etc.

Le mythe de Cipango (1300-1556) et la découverte du Japon par les Portugais (1543-1551) : projection d'une très riche documentation cartographique.

Une héroïne africaine, la reine Njinga d'Angola (1582-1663) : conférence avec projection de la très riche iconographie d'époque.

Le Portugal et les grandes découvertes (1415-1580) : conférence simple ou double, adaptable à tous niveaux, avec ou sans projection de documents.

La littérature portugaise / la littérature brésilienne / la poésie du Brésil : conférence, adaptable à tous niveaux, avec possibilité de lectures bilingues.

Histoire des juifs portugais / le crypto-juidaïsme (marranisme) au Portugal : conférence/projection ou double, assurée par Livia Parnes.

Histoire du Portugal : conférence simple ou cycle de conférences (2 à 4), assurée par Yves Léonard.

Le fado : conférence assurée par Agnès Pellerin.

Spectacles et concerts

L'Ourson de Fred (p. 65) : pièce pour une marionnette & un comédien, adaptée du livre d'Iris Argaman. Mise en scène et scénographie : Tal Reuveny // Comédien : Michael Charny.

L'Ourson de Fred est une histoire d'enfance dans l'ombre de la Seconde Guerre mondiale au Pays-Bas, qui parle d'espoir et d'amour, de solitude et d'amitié courageuse entre un

petit garçon et son ours en peluche. L'histoire vraie de Fred Lessing est racontée à travers les yeux de son ourson qui l'accompagne dans les moments difficiles. Grâce à l'ourson, Fred a quelqu'un sur lequel il peut s'appuyer, à qui il peut se confier. Enseigner la mémoire de la Shoah aux enfants est une tâche complexe. La perspective naïve et curieuse de l'ourson crée une identification et facilite l'accès aux jeunes spectateurs, leur permettant d'intégrer et de saisir ce sujet. La pièce a été jouée dans plus de 20 écoles élémentaires à Paris en 2019. Après le spectacle, un temps d'échange et de conversation est reservé aux enfants, qui auront déjà lu le livre ou qui pourront le lire par la suite.

Durée totale (spectacle et conversation) : environ une heure – tout public, à partir de 7 ans.
Une coproduction Compagnie Panache - Éditions Chandeigne.

Kô & Kô les deux esquimaux (p. 64) : la poésie de l'histoire, son aspect surréaliste, la beauté des dessins et l'évocation des paysages que traversent les personnages de l'album de la peintre Vieira da Silva a donné naissance à un conte musical par Sérgio Azevedo sur une proposition de Bruno Belthoise. Ce conte est proposé en spectacle avec quatre interprètes sur scène (comédien, pianiste, violoniste et clarinettiste) et une animation vidéo en direct créée par Maud Alessandrini d'après les dessins de Vieira da Silva.

Durée totale du spectacle : environ cinquante-cinq minutes – tout public, à partir de 6 ans.
Espace : écran, projecteur et piano 1/4 ou 1/2 queue nécessaires.
Une coproduction Les Nouveaux Talents - Éditions Chandeigne

Européens et Japonais (p. 30) : à partir d'*Européens et Japonais, traité sur les contradictions & différences de mœurs*, texte court et oulipien écrit au Japon en 1585, le compositeur Lorenzo Pagliei et le pianiste Andrea Corazziari, proposent *Le stanze del vuoto*, une performance musicale, pour piano et électronique, inspirée par le regard binaire et compulsif que Luís Fróis donne de « l'autre » et de nous-mêmes. Ce concert est précédé d'une brève histoire de la présence des Européens au Japon aux XVIe et XVIIe siècles avec lecture d'extraits du texte de Luís Fróis.

Espace : une salle avec une bonne acoustique, un piano (1/2 minimum), régie son pour diffusion spatialisée (quadriphonique de préférence).
Durée totale : 1 heure – tout public.

Le chant du marais (p. 52) : Pascal Quignard a invité la compositrice Suzanne Giraud à écrire une partition pour le conte musical *Le chant du Marais*.

Texte de Pascal Quignard, musique de Suzanne Giraud pour une voix de soprano et violoncelle suivi de *Johannisbaum* pour trois voix et violoncelle
Espace : une scène de 5 m x 3 m minimum mise dans le noir et éclairage spécifique.
Durée : 55 minutes – tout public, à partir de 10 ans.

Création le 21 avril 2017 dans le cadre du Festival Raccord(s) aux Archives Nationales : lecture par Marie Vialle et Pascal Quignard ; Maya Villanueva, soprano 1 ; Élodie Fonnard, soprano 2 ; Pauline Sirkidji, mezzosoprano ; Patrick Langot, violoncelle.
Partition disponible aux éditions musicales Artchipel.

C

PARTENAIRE DES ÉDITIONS CHANDEIGNE :

Portugal, Brésil, Angola, Mozambique, Cap-Vert,
Guinée-Bissau, São Tomé et Principe, Timor, Goa, Macao,
Histoire des découvertes, &c.

Découvrez le monde lusophone en portugais à la

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE

19/21 rue des Fossés Saint-Jacques (place de l'Estrapade) – 75005 Paris

Fondée en 1986

Tél : 01 43 36 34 37
librairie.portugaise@wanadoo.fr

www.librairie-portugaise.com

À 2 pas du Panthéon...
Ouvert du lundi au samedi, 11-13h 14h-19h (horaires souvent dilatés...)
RER : Luxembourg – Métro : Cardinal Lemoine, Place Monge – Bus, 21, 27, 82, 84, 89.